

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Особенности перевода научно-популярных видеолекций TED (на примере создания субтитров и закадрового перевода в паре языков английский–русский)

Студент

А. Г. Болотина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. пед. н., доцент А. Н. Малявина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2020

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы обуславливается тем, что люди всё больше смотрят аудиовизуальные произведения, в том числе научно-популярные выступления и переведенные с европейских и иных языков. Следовательно, при переводе невозможно допустить ни письменной, ни аудиовизуальной безграмотности переводчика.

Объектом исследования является процесс перевода научно-популярных видеолекций TED Talks. **Предметом** – субтитрование и закадровый перевод научно-популярных видеолекций TED Talks на русский язык.

Цель исследования – выявить особенности перевода научно-популярных видеолекций TED Talks с английского языка на русский в зависимости от вида аудиовизуального перевода. **Задачами** являются следующие: 1) проанализировать теорию по аудиовизуальному переводу, указав принципы и трудности субтитрования; 2) описать особенности закадрового озвучивания, указав принципы и трудности данного вида аудиовизуального перевода; 3) осуществить предпереводческий анализ научно-популярных видеолекций проекта TED Talks на английском языке; 4) выполнить перевод, создать субтитры и закадровое озвучивание научно-популярных видеолекций проекта TED Talks; 5) сравнить принципиальные черты и особенности перевода научно-популярных видеолекций в процессе их субтитрования и закадрового перевода.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложений. В **первой главе** освещаются основы аудиовизуального перевода, особое внимание уделяется субтитрованию и закадровому переводу, указываются принципы субтитрования и закадрового озвучивания, а также требования и методические рекомендации к переводу научно-популярных видеолекций. **Вторая глава** посвящена субтитрованию и закадровому озвучиванию научно-популярных видеолекций TED Talks, предпереводческому анализу пяти видеолекций TED Talks объемом звучания 64 минуты 55 секунд, лингвистическим и техническим трудностям создания субтитров научно-популярных видеолекций и их закадрового озвучивания. **Список используемой литературы** насчитывает 49 научных источника, среди них 16 на английском языке.

Общий объем работы составляет 62 страницы.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА 1. АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД В ТЕОРЕТИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ	9
1.1. Теоретические основы субтитрования в российской и зарубежной традициях	9
1.2. Теоретические основы закадрового перевода в российской и зарубежной традициях	16
Выводы по первой главе	24
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ВИДЕОЛЕКЦИЙ TED С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	26
2.1. Научно-популярные видеолекции TED Talks и их анализ	26
2.2. Субтитрование и закадровый перевод научно-популярных видеолекций TED с английского языка на русский	35
2.3. Сравнение подходов к процессу перевода при субтитровании и закадровом озвучивании	51
Выводы по второй главе	58
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	60
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	63
Приложение А. Скриншоты публикации видеолекции на TED.com и YouTube с письмом от координатора русской секции TED Team	70
Приложение Б. Сравнение подходов к субтитрованию в России и за рубежом	74
Приложение В. Сравнение рекомендаций к переводу субтитров в России и за рубежом (на примере TED Talks и Netflix)	77
Приложение Г. Сравнение подходов к закадровому озвучиванию в России и за рубежом (на примере рекомендаций Netflix Audio Style Guides для русского и английского языка)	80
Приложение Д. Субтитры и закадровый перевод на английском и русском языках к TED How repaying loans with social service transforms communities .	84

Приложение Е. Субтитры и закадровый перевод на английском и русском языках к TED A circular economy for salt that keeps rivers clean	93
Приложение Ж. Субтитры и закадровый перевод на английском и русском языках к TED Our immigration conversation is broken – here's how to have a better one	104
Приложение И. Субтитры и закадровый перевод на английском и русском языках к TED What if the poor were part of city planning?.....	118
Приложение К. Субтитры и закадровый перевод на английском и русском языках к TED What reading slowly taught me about writing	131

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность бакалаврской работы обусловливается тем, что прогресс в области медиа и областях аудиовизуального перевода (АВП) позволяет постоянно открывать для себя что-то новое, связанное с использованием технологий обработки текста и видео. В наши дни развитие науки и исследований в различных областях возрастает с каждым годом, так как происходит интенсивный обмен информацией и знаниями, ведь многие ученые и исследователи осознают необходимость в том, чтобы не только читать научную литературу, но и излагать идеи и результаты своей работы. Соответственно, растёт количество аудиовизуального контента. Люди стремятся поделиться знаниями и опытом на всевозможных интернет-платформах, используя при этом различные сервисы и видеоматериалы.

В зарубежных странах восприятие любой аудиовизуальной продукции зависит от качества и вида перевода. Так, в Израиле или Болгарии обычно смотрят субтитрированные фильмы, а закадровое озвучивание используется только в фильмах для детей и в сериалах. Во Франции российские медиапродукты традиционно смотрят с субтитрами. Часто языковая ситуация в стране играет существенную роль при подборе вида аудиовизуального перевода. Например, при наличии двух или четырех государственных языков, предпочтение отдается субтитрам, как в Бельгии и Финляндии.

Растёт также количество людей, выбирающих для просмотра научно-популярный, а не развлекательный контент. Это связано с тем, что современные люди стремятся к саморазвитию, поэтому такой проект, как TED Talks, публикуемый на официальном интернет-ресурсе TED.com и видеохостинге YouTube, становится всё более популярным источником дополнительной информации о любой сфере деятельности. Качественный научно-популярный контент создается часто на иностранных языках, что требует перевода.

Принимая во внимание тот факт, что с развитием и применением новейших технологий в области коммуникации и образования, люди меньше читают и всё больше смотрят аудиовизуальные тексты, в том числе научно-

популярные выступления, необходимо уделять больше внимания изучению и специфике анализа аудиовизуального текста. К сожалению, аудиовизуальный перевод зачастую не включен в программу подготовки переводчиков, но при этом, он требует специальных знаний и умений, а также осмысленного подхода к разным видам АВП. Поэтому, невозможно допустить ни письменной, ни аудиовизуальной безграмотности переводчика. Всё это обуславливает актуальность нашей работы.

Объектом исследования является процесс перевода научно-популярных видеолекций TED Talks.

Предметом исследования являются субтитрирование и закадровый перевод научно-популярных видеолекций TED Talks на русский язык.

Цель исследования – выявить особенности перевода научно-популярных видеолекций TED Talks с английского языка на русский в зависимости от вида аудиовизуального перевода.

Цель исследования обусловила постановку следующих **задач**: 1) проанализировать теорию по аудиовизуальному переводу, указав принципы и трудности субтитрирования; 2) описать особенности закадрового озвучивания, указав принципы и трудности данного вида аудиовизуального перевода; 3) осуществить предпереводческий анализ научно-популярных видеолекций проекта TED Talks на английском языке; 4) выполнить перевод, создать субтитры и закадровое озвучивание научно-популярных видеолекций проекта TED Talks; 5) сравнить принципиальные черты и особенности перевода научно-популярных видеолекций в процессе их субтитрирования и закадрового перевода.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: 1) методы анализа и синтеза, с помощью которых был подобран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования; 2) метод дефиниционного анализа; 3) метод предпереводческого анализа; 4) сравнительно-сопоставительный метод; 5) трансформационный метод.

Материалом исследования являются научно-популярные видеолекции TED Talks, представленные на онлайн-портале TED.com. Объем звучания составляет 64 минуты 55 секунд.

Теоретической базой послужили работы ученых-лингвистов по вопросам теории аудиовизуального перевода (Е. В. Богданов, А. В. Козуляев, Р. А. Матасов), создания субтитров (Е. Д. Малёнова, Н. В. Нечаева, Р. А. Матасов, J. D. Cintas) и создания закадрового озвучивания (Н. Э. Аносова, Р. А. Рожков).

Новизна исследования состоит в том, что в ходе исследования были созданы дополнительные материалы к созданию и переводу видеолекций для субтитрирования и закадрового озвучивания, а также выполнен перевод и субтитрирование видеолекций TED Talks.

Теоретическая значимость заключается в расширении представления об основах субтитрирования и закадрового озвучивания в российской и зарубежной традициях.

Практическая значимость работы состоит в том, что исследование позволит расширить подготовку переводчиков, получить знания по аудиовизуальному переводу, отработать навыки субтитрирования и закадрового озвучивания. Представленный в работе материал может быть использован при подготовке переводчиков к субтитрированию и закадровому озвучиванию научно-популярных выступлений TED Talks.

Апробация работы. Основные положения данного исследования докладывались на Всероссийской студенческой научно-практической междисциплинарной конференции «Молодежь. Наука. Общество» (г. Тольятти, 2019 г.) в рамках доклада «Черты научного стиля и научно-популярного подстиля», а также на Международной молодёжной научно-практической конференции «Фундаментальные проблемы теории перевода и влияние их решений на успешность коммуникации» (г. Нижний Новгород, 2019 г.) в рамках сообщения «Субтитрирование устных научно-популярных выступлений (на примере создания субтитров для англоязычных TED на русском языке)». До-

клад занял 2-е место в конкурсе научных работ (английский язык) в секции «Технологии в переводческом процессе». Кроме того, по итогам конференций изданы тезисы и статья.

На момент окончания работы субтитры двух видеолекций (*Jacqueline Woodson – What reading slowly taught me about writing* [57] и *Tina Arrowood – A circular economy for salt that keeps rivers clean* [53]) были опубликованы на официальном сайте TED.com с указанием имени и фамилии в графе «переводчик», а также на официальном канале TED на YouTube (см. рис. 1, 2, 3, 5 и 6 в Приложении А). Перевод данных видеолекций был высоко оценен координатором русской секции (см. рис. 4 и 7 в Приложении А). Остальные субтитры переданы редакторам TED Team и находятся в работе.

Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложений.

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, ставятся цель и задачи, характеризуются методы, материал и практическая значимость работы.

В **первой главе** освещаются основы аудиовизуального перевода, особое внимание уделяется субтитрированию и закадровому переводу, указываются принципы субтитрирования и закадрового озвучивания, а также требования и методические рекомендации к переводу научно-популярных видеолекций.

Вторая глава посвящена субтитрированию и закадровому озвучиванию научно-популярных видеолекций TED Talks, предпереводческому анализу пяти видеолекций TED Talks, лингвистическим и техническим трудностям создания субтитров научно-популярных видеолекций и их закадрового озвучивания.

В **заключении** изложены результаты проведенного исследования.

Список используемой литературы насчитывает 49 научных источников, из них 16 на английском языке.

В **приложениях** помещены результаты практической работы с текстом.

ГЛАВА 1. АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД В ТЕОРЕТИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ

1.1. Теоретические основы субтитрования в российской и зарубежной традициях

На сегодняшний день аудиовизуальный перевод (АВП) считается чрезвычайно востребованным и популярным в деятельности переводчика. Ежегодно поступает огромное количество разнообразной медийной продукции со всего мира и все они нуждаются в переводе и локализации для российского рынка. Данный вид перевода представляет особую трудность даже для профессионального переводчика, поскольку обладает определенной спецификой [3]. В российской научной традиции аудиовизуальный перевод долгое время считался разновидностью литературного, устного или синхронного перевода, так как аудиовизуальный текст рассматривался исключительно как элемент письменной речи [18].

По словам А. В. Козуляева, «аудиовизуальный перевод» представляет собой не просто частную разновидность в переводоведении, но и самостоятельную область исследований. Образно говоря, переводя аудиовизуальные тексты, переводчик делает нечто, идущее кардинально вразрез с его привычным опытом ограниченного только рамками языка семантического перекодирования смыслов. Иными словами, аудиовизуальный перевод – это отдельная дисциплина, которая требует использования собственного понятийного аппарата и создания отдельных пособий и методов по обучению переводу материала, относящегося к аудиовизуальному переводу [16].

Основные стратегии аудиовизуального перевода – это переозвучивание (запись аудиосоставляющей отдельно от съемок изображения) и субтитрование (сопровождение текстом видеоряда, которое происходит на языке перевода или оригинала). К переозвучиванию относят: 1. Закадровый перевод; 2. Комментарий и аудиодескрипция; 3. Синхронный перевод; 4. Дубляж. К

субтитрованию относят: 1. Внутриязыковые субтитры. 2. Межъязыковые субтитры. 3. Открытые субтитры. 4. Скрытые субтитры.

Технологический аспект данного вида перевода сопряжен с необходимостью уместить перевод в ограниченное число строк и знаков для соблюдения международных стандартов скорости чтения и отображения субтитров на экране. А. В. Козуляев обращает внимание на привязку смены субтитров к смене планов в кадре, что также укорачивает время и пространство для текста перевода. Другим ограничивающим фактором становятся текстовые и паратекстовые особенности аудиовизуальных произведений – мимика, интонация, жесты персонажей; также в связи с развитием технологий приходится говорить о необходимости «подгонять» текст двухмерных субтитров под показ на относительно маленьких экранах планшетов и смартфонов [15].

В настоящее время, применение аудиовизуальному переводу находят во многих сферах жизни, например, в переводе фильмов, новостных и телевизионных программ, переводе видеоигр, анимаций и рекламных видеороликов [14]. Иными словами, аудиовизуальный перевод – это перевод материалов, в которых присутствует как звуковая, так и зрительная составляющая [17].

Следовательно, основная задача переводчика аудиовизуального перевода – донести до зрителя художественно-эстетические достоинства оригинала, а также создать полноценный художественный текст на языке перевода. Для достижения цели переводчик пользуется свободой в выборе средств, жертвуя при этом отдельными деталями переводимого текста [10].

На основе анализа теоретического материала нами было выделено пять основных видов аудиовизуального перевода, классифицируемых по нарастающей сложности и целостности процесса семантического синтеза [39].

В следующих двух параграфах мы рассмотрим основные виды аудиовизуального перевода, а именно субтитрование и перевод для закадрового озвучивания (voice-over) [39].

В данном параграфе мы определим значение термина **перевод для субтитрирования**. Говоря о субтитрировании, следует отметить, что данный вид перевода является одним из самых популярных видов аудиовизуального перевода, поскольку при этом сохраняется оригинальная звуковая дорожка аудиовизуального текста, а также оно позволяет избежать больших денежных вложений и временных затрат [39].

Он имеет не только языковые (то есть внутренние), но и технические (то есть внешние) ограничения, к которым относится необходимость размещения субтитрированного текста в ограниченное число строк и использования знаков в виде отдельных смысловых или грамматических блоков. Существуют определенные требования к количеству символов в строке и количеству строк. Так, например, на официальном сайте Translations.ted.com опубликованы рекомендации по оформлению и переводу субтитров на русский язык [27].

К немаловажным факторам, которые необходимо учитывать при субтитрировании, относятся также устройства воспроизведения, так как при субтитрировании сериалов, фильмов и видеороликов для планшетов и смартфонов переводчику необходимо подгонять перевод, чтобы чтение текста с такого маленького экрана было возможным и максимально удобным [15]. «...Как показывает практика работы по переводу для субтитрирования в самых разных странах мира, субтитры “зажаты” во времени и пространстве до такой степени, что переводчик вынужден подчинять формирование итогового текста целому ряду довлеющих внешних параметров» [16].

Согласно мнению В. Е. Горшковой, «субтитрирование – это сокращенный перевод диалогов фильма, который отражает их основное содержание и выражается в виде печатного текста, находясь, в большинстве случаев, в нижней части экрана» [8].

Более того, субтитры помогают студентам изучать иностранные языки. «Аудиовизуальный материал вместе с титрами или внутриязыковыми субтитрами является особенно эффективным педагогическим инструментом, ко-

торый может помочь улучшить навыки аудирования изучающих второй язык. Субтитрирование способствует изучению второго языка, помогая студентам визуализировать то, что они слышат... Субтитрирование может также увеличить уровень восприятия языка, что сопутствует таким дополнительным когнитивным преимуществам, как более глубокое осмысление информации» [40].

В чем же преимущество субтитрирования по сравнению с другими видами аудиовизуального перевода? Часто, в качестве основного перевода выбираются именно субтитры. Это связано с тем, что субтитрирование более бюджетный вид аудиовизуального перевода при минимальных временных затратах. Сохраняется так же атмосфера произведения, за счет того, что зритель слышит оригинальную звуковую дорожку, что в отличие от дубляжа, где учитывая, что зритель не слышит голосов актеров в оригинале, перевод и озвучка фильма могут сильно повлиять на восприятие фильма. Помимо этого, несомненным преимуществом субтитрирования является то, что видеоматериалы с субтитрами можно применять при обучении иностранному языку. По сравнению с дублированием, при субтитрировании языковой барьер не преодолевается, и у зрителя остается ощущение того, что фильм снят на языке перевода. Часто при этом используется прием опущения, следствием чего является потеря экспрессивности речи оригинала [44].

В субтитрировании также можно выделить несколько характерных этапов: 1) просмотр фильма; 2) прочтение сценария; 3) разделение (разметка) оригинала; 4) перевод; 5) синхронизация; 6) выпуск субтитров. Здесь переводчик также имеет дело с характерной единицей – субтитром, максимальная протяженность которого составляет две строки, от 28 до 42 знаков, в зависимости от средства, так как версии, предназначенные для показа по телевидению и для просмотра на домашнем видеоплеере, допускают большее количество знаков [31].

Учитывая то, что восприятие зрителем информации и технические особенности воспроизведения аудио- и видеоматериала обусловлены физиоло-

гически, переводчику следует обращать внимание на требования по созданию и размещению субтитров.

Иногда одно предложение можно разбить на несколько строк или даже несколько субтитров, поэтому переводчик должен следить за смыслом всей фразы и изображениями, появляющимися на экране. Все эти ограничения неизбежно приводят к некоторому типу семантического сжатия исходного текста, поэтому мы часто пропускаем междометия, повторения или иногда высказывания, которые считаются семантически чрезмерными. Переводчик должен обобщить значение, перефразировать исходный текст, чтобы сжать его в необходимые 72 символа. Кроме того, мы должны помнить, что «Вся важная письменная информация на изображениях (знаки, уведомления и т. д.) должна быть переведена и включена везде, где это возможно» [36].

В наше время очень модно включать в кадр несколько словесных изображений (смс, электронная почта, диалоги и т. д.). Они делают фильм более увлекательным для просмотра и более сложным для субтитров. Если переводчик не соблюдает все эти ограничения, результат его работы может быть неудовлетворительным. За последнее десятилетие появились сотни фильмов и сериалов с плохим субтитром, потому что, с одной стороны, общее качество перевода довольно низкое; с другой стороны, любители, которые даже не знают об ограничениях и требованиях, снабжают субтитрами большинство контента [41].

Далее мы подробно изучили англоязычные и русскоязычные источники по рекомендациям и требованиям к субтитрованию. Нами был проанализирован и переведён на русский язык ряд правил, введенных Европейской ассоциацией по изучению аудиомедиального перевода (EASST), и рекомендации по оформлению и переводу субтитров на русский язык официального портала переводов TED [27] и Russian Timed Text Style Guide с официального сайта Netflix [45]. А также были проанализированы ресурсы, такие как CinePromo – российская компания № 1 по фестивальному продвижению фильмов [25], Национальный стандарт Российской Федерации ГОСТ Р

57767-2017 «Субтитры к кино- и видеопродукции для инвалидов по слуху. Общие технические требования по информационной доступности» [9] и рекомендации BBC «Online Subtitling Editorial Guidelines V1.1» [32].

После проведенного анализа и систематизации информации об основных подходах к субтитрованию, изученная нами информация представлена в Приложении Б.

Также мы проанализировали любительские блоги субтитровщиков (см. [20] и [32]), где были представлены правила в помощь переводчикам и редакторам субтитров. Основные требования в большинстве случаев схожи с требованиями, представленными в таблице 1, но мы не могли не отметить дополнительные и немаловажные пункты, отмеченные в блогах:

1. Закрепленные требования и внешний вид субтитров

Положение на экране и количество строк. Вертикальный отступ должен размещаться на 1/12 высоты кадра и обязательно в нижней части экрана. В три и более строк субтитры становятся помехой для идущего видеоряда и помимо этого, большинство медиаплееров не отображают трехстрочные субтитры.

Позиция, шрифт и цвет. Схожее с первым пунктом. Выравнивать субтитры необходимо строго по центру изображения, но при необходимости допускается размещение субтитров по левому краю видеокадра. Что касается шрифта, то он должен быть простым и понятным. Чаще всего используются Arial, Trebuchet и другие. Выбор шрифта Times New Roman не рекомендуется при создании субтитра. Цвет субтитров следует выбирать не слишком яркий, предпочтительно серый. Обязательно с черной окантовкой.

2. Шрифт. Знаки препинания

Точка и многоточия. Следует всегда ставить точку, когда предложение или фраза закончены. При разделении предложения на разные субтитры, в конце первого и начале второго обязательно ставится многоточие. Точка же всегда ставится при окончании предложения.

Тире и дефисы. Для обозначения диалога, обычно используют тире. В начале каждой строки ставится тира, а через пробел предложение с заглавной буквы. Дефис и тире используются по правилам русского языка. Так как субтитры во многом – прямая речь, то нельзя перед каждой фразой ставить тире. Если в одной фразе речь нескольких человек, то только в этом случае перед словами каждого ставится тире.

Курсив. Обозначают те слова, которые произносятся кем-то, кого нет в кадре. Это могут быть мысли, закадровый голос и т. п.

Жирный и подчеркнутый текст. Им при создании субтитров пользоваться запрещено.

Проанализировав требования, представленные в выбранных нами источниках, а также любительские советы к созданию субтитров, представленные в блогах, мы пришли к выводу, что общими являются такие требования, как размещение субтитров на экране, количество строк и максимальная продолжительность субтитра в 7–8 секунд. Необходимо также использовать прием транслитерации при переводе имен собственных, а при переводе аббревиатур не ставить точки в словах. Использование закрывающихся строчных кавычек («») без пробелов для прямых цитат, и двойных надстрочных кавычек ("") внутри закрывающихся строчных. Как и TED, Netflix требует от переводчика использовать числительные до десяти прописью, а с десяти – цифрами. Все пункты рекомендаций BBC, TED и Netflix расписаны очень детально и с большим количеством примеров в оформлении. Можно заметить, что все рекомендованные шрифты достаточно похожи.

Однако стоит заметить, что примечания и требования к субтитрам имеют больше специфичных рекомендаций. Netflix разделяет программы на взрослые, для которых характерна скорость чтения в 17 секунд, и детские, где скорость чтения равна 13 секундам, хотя TED определяет единую скорость чтения, равную 21 секунде. Также употребление буквы «ё» имеет свои требования во всех ресурсах. Это связано с тем, что Netflix содержит в себе

контент как для взрослой, так и для детской аудитории, что в свою очередь подразумевает такие различия в создании субтитров.

Для того чтобы обобщить и сравнить основные требования TED Talks (рекомендации к переводу на русский язык) и Netflix, мы сопоставили их рекомендации по переводу и оформлению в Приложении В.

Что касается стратегий перевода, связанных с проблемами культурной специфики исходного текста, мы не можем использовать такие процедуры, как объяснения или сноски, столь популярные в литературных практиках перевода. Иногда нам нужно нейтрализовать специфическую для другой культуры концепцию, чтобы у реципиента было верное понимание текста [41]. Можно использовать эквивалент или адаптировать концепцию к целевой культуре с небольшим или значительным изменением значения. Принимая во внимание все требования к субтитрованию, ограничения и правила, особенности исходной и целевой культур и применив немного воображения, можно создавать высококачественные субтитры.

По итогу, мы отметили чрезвычайно малое количество русскоязычных публикаций и работ на тему создания и перевода субтитров, несмотря на то, что темпы адаптации медиа продуктов в России возросли. В настоящее время одной из проблем, стоящих перед русскоязычными аудиовизуальными переводчиками, можно назвать отсутствие базы пособий и инструкций, поскольку в России нет общей системы порядка субтитрования и перевода текста субтитров, или они приводятся в достаточно малом или обобщенном виде.

1.2. Теоретические основы закадрового перевода в российской и зарубежной традициях

Вся наша жизнь – это бесконечные коммуникативные контакты с носителями родного для нас языка, либо с носителями иностранного, посредством речевой деятельности с целью обмена информацией.

На основе анализа теоретического материала нами было выделено пять основных видов аудиовизуального перевода, классифицируемых по нараста-

ющей сложности и целостности процесса семантического синтеза. Самыми распространенными видами считаются субтитрирование, дублирование (lip-sync) и перевод для закадрового озвучивания (voice-over) [39].

Основная трудность перевода для дублирования (lip-sync) сериальных, художественных и анимационных произведений, а также игр заключается в том, что для каждого из них создаются собственные «вселенные», при переводе текста которых необходимо учитывать особенности языка героев, их взаимоотношения друг с другом на протяжении нескольких сезонов и серий. Трудно перевести одну серию известного сериала, не зная сути, героев и основного посыла всего сериала. На Зимней школе перевода Союза переводчиков России в 2019 году доцент кафедры английской филологии ОмГУ им. Ф. М. Достоевского Е. Д. Малёнова отметила, что для качественного перевода, сопоставимого сюжету и характеру героев сериала, необходимо непосредственно активно просматривать, изучать и искать новые, актуальные на данное время и сезон сериалы, фильмы и игры. Если переводчик разбирается в вышедших на экраны кинопроектах и релизах игр, то он будет иметь необходимые знания для выполнения полного эквивалентного перевода.

Перевод под полный дубляж, или речевая анимация – это создание специального набора фонем-моделей, соответствующих положению губ, языка при воспроизведении речи. Дублирование является межъязыковой техникой аудиовизуального перевода, которая предполагает полное замещение звуковой дорожки на исходном языке, звуковой дорожкой на переводящем языке [14]. А. В. Козуляев пишет, что «осуществляя перевод для дубляжа, переводчик синтезирует текст заново на основании параллельных смысловых потоков, осуществляет пересоздание целостного семантического целого текста и изображения в ситуации другого языка и другой культуры» [15].

Рассмотрим далее подробно особенности закадрового перевода.

Закадровый перевод (voice-over) – вид озвучивания, предусматривающий создание дополнительной речевой дорожки, которая накладывается на оригинальную, при этом зритель может слышать обе дорожки [22].

Впервые закадровый перевод (voice-over) был предложен Э. Хопкинсом в США. С точки зрения переводоведения данный перевод является наименее изученным аудиовизуальным видом перевода. Наиболее активно он используется только в трех странах мира: России, Польше и Вьетнаме [38], поэтому зарубежные исследователи не уделяют данному виду перевода достаточное внимание.

В российском переводоведении используется различная терминология для обозначения данного вида аудиовизуального перевода: И. С. Алексева предлагает термин «синхронизация видеотекста» [1], В. Е. Горшкова – перевод «голос за кадром» [8], Р. А. Матасов – «синхронный закадровый перевод» [19]. В медийном пространстве наиболее распространен термин «закадровый перевод», которого мы будем для удобства придерживаться в дальнейшем.

Закадровый перевод можно классифицировать как многоголосый (профессиональный многоголосый закадровый перевод (MVO) от англ. Multivoice-over, который выполняется как минимум тремя голосами); двухголосый профессиональный перевод (DVO) от англ. Dualvoice-over, выполняется с использованием двух голосов, как правило, мужского и женского, а также профессиональный студийный одноголосый закадровый перевод от англ. Voice-over, в котором озвучивание производится одним официальным актером, а перевод при этом выполняется профессиональным переводчиком. При этом существует любительский перевод (VO и «никнейм»/ псевдоним), который не является авторским или студийным, и, как правило, делается фанатами определенного аудиовизуального произведения для таких же фанатов. Закадровое озвучивание и дублирование, с другой стороны, разделяет тот факт, что они представляют собой устное воспроизведение аудиовизуального контента, который был подготовлен заранее.

Однако, ограничения синхронизации отличаются в каждом случае: при дубляже перевод имеет ту же продолжительность, что и изохрония, и соответствует движениям губ (синхронизация губ) исходного диалога, в то время как при закадровом озвучивании это не так.

В процессе **перевода для закадрового озвучивания** исходную звуковую дорожку не заменяют, а лишь приглушают, и она остается едва слышной зрителю [5]. Долгое использование этой формы перевода видеоматериалов негативно повлияло на развитие аудиовизуального перевода как отдельной дисциплины. При переводе для простого закадрового озвучивания переводчик никак не связан с визуальным синтаксисом переводимого материала и чаще всего, тот, кто озвучивает текст перевода для видеоматериала имеет пространство для ускорения темпа речи. Это означает, что ограничения по времени для переводчика минимальны. Интересно, что компьютерные программы-переводчики терпят неудачи в данном виде перевода, так как они не способны учесть внеречевые контексты. В рамках простого закадрового озвучивания переводчик практически не связан с визуальным синтаксисом аудиовизуального произведения, а актер, читающий его перевод, имеет в большинстве случаев пространство для ускорения темпа речи. В свою очередь, переводчик должен уметь работать с текстом, понимать принцип функционирования специальных компьютерных программ, предназначенных для аудиовизуального перевода, то есть переводчик должен обладать определенной технической компетенцией. И всё же с точки зрения теории перевода А. В. Козуляев относит закадровое озвучивание к разновидности синхронного перевода. Закадровое озвучивание является более простым и менее дорогостоящим способом перевода по сравнению с другими разновидностями аудиовизуального перевода.

И. С. Алексеева определяет данный тип перевода как уже подготовленный синхронный перевод, так как переводчик осуществляет перевод оригинальной звуковой дорожки, получая ее через наушники [1]. По мнению И. С. Алексеевой, основной сложностью является непосредственно «уклад-

ка» текста в кадр, так как зачастую длина переведенного текста не совпадает с длиной оригинального текста. В её работе особое внимание отводится проблеме передачи эмоционального аспекта [1].

Следует далее отметить комплексный характер закадрового перевода, который составляет его специфику и может быть представлен в виде двух этапов: 1) переводчик работает с письменным текстом в виде монтажных листов и осуществляет многократную сверку с оригиналом. Здесь переводчику важно сохранить наибольшую информативную точность и обеспечить функциональнокоммуникативное и эстетическое воздействие текста перевода; 2) переводчик работает над синхронным звучанием текста перевода аудиовизуального произведения с его оригинальной звуковой дорожкой, пытаясь при этом избежать «фазового сдвига». Здесь переводчику следует помнить о «возможности уплотнения передаваемой информации и сокращения семантической избыточности, если таковая имеется», как это бывает необходимо в синхронном переводе (прием сжатия информации) [6].

Озвучивание – это процесс записи звукового сопровождения видеороликов, фильмов, анимации, презентаций и т. д. **Частичное озвучивание** применяется, когда один из элементов звукового сопровождения уже существует. Например, когда эффекты и фон созданы и необходим лишь голос диктора. Такое озвучивание требует меньших затрат времени и средств, чем комплексное [26]. Ключевым аспектом озвучивания является то, что в отличие от принятой нормы при дубляже, синхронизация губ не сохраняется. В закадровом озвучивании зритель постоянно сталкивается с вариантом, в котором оригинал и перевод сосуществуют. Практическим следствием этого является то, что озвучивание дешевле и быстрее производится. Во-вторых, озвучивание, как правило, подразумевает подготовку письменного перевода, который передается в устной форме в предварительно записанном виде [42].

При аудиовизуальном переводе устной речи с английского языка на русский следует отметить, что английский является аналитическим языком, а

русский язык – синтетический, поэтому, зачастую, количество слогов в словах русского языка превышает количество слогов в словах на английском, а значит и текст по-русски длиннее английского. При этом английскому языку свойственны полные предложения, русскому языку – эллиптические, поэтому при переводе с английского языка на русский текст может быть сокращен.

Далее рассмотрим основную внутреннюю классификацию закадрового озвучивания: 1. Когда переводчику даются отрывки аудиовизуального контента, которые ещё не были преобразованы в полноценный текст или видеофайл (озвучивание еще на ступени производства контента). Переводчику часто присылают отрывки аудиовизуального содержания (например, интервью), как правило, без сценария или стенограммы, и он должен предоставить письменный перевод. Затем выдержки оформляются в полную программу, и озвучиваются соответствующие сегменты перевода. 2. Переводчик получает полноценную аудиовизуальную дорожку (озвучивание для постпродакшн). Готовый продукт (например, документальный фильм), как правило, с постпроизводственным сценарием, предоставляется переводчику, который передает письменный документ, который будет использован для окончательной записи на языке перевода [42].

И хотя конечный результат в обоих случаях один и тот же, перевод для закадрового озвучивания отличается процессом подготовки и создания, имея свои отличительные черты.

Наиболее ярковыраженной отличительной особенностью закадрового озвучивания является то, что голос, передающий перевод, перекрывается с голосом оригинала. Тем не менее, закадровое озвучивание имеет и другие определяющие признаки. Во-первых, соблюдение различных типов синхронизации. Всего различают четыре типа синхронизации [42]: 1. Голосовая изохрония – перевод обычно начинается с нескольких слов после произнесения оригинала и заканчивается некоторыми словами до того,

как они заканчиваются. Это позволяет услышать оригинальные слова в начале и в конце каждого отрезка речи, увеличивая тем самым некую достоверность перевода. 2. Буквальная синхронность – здесь отдают предпочтение буквальному переводу, когда слышится голос оригинала, не накладываясь при этом на голос озвучки перевода. Таким образом, те кто понимает язык, могут соотнести перевод с оригиналом. Однако, профессионалы в области закадрового озвучивания считают, что эту стратегию следует применять только тогда, когда буквальный перевод не приведет к неестественному переводу. 3. Кинетическая синхронность – относится к переводам, которые синхронизируются с жестами на экране. Это значит, что когда слова в тексте связаны с определенным жестом на экране, сделанным одним из персонажей, перевод должен соответствовать этому жесту, чтобы избежать вербального и визуального несоответствия. 4. Синхронность действий – подразумевает синхронизацию перевода с изображениями на экране. Порядок элементов в предложении может отличаться в оригинале и в переводе, либо из-за системных различий между языками или перефраз, которые часто влекут за собой изохронию голоса. Тем не менее, слова должны быть синхронизированы с визуальными образами, которым они соответствуют, что позволяет избежать несоответствия между состоянием перевода и тем, что видит аудитория на экране.

С точки зрения технических ограничений в случае закадрового озвучивания выделяют следующие требования: 1) реплика в переводе должна начинаться тогда же, когда она начинается и в оригинале; 2) реплика в переводе должна оканчиваться тогда же, когда она оканчивается и в оригинале; 3) реплика в переводе не должна быть перегружена текстом. Темп речи должен соответствовать оригинальному или даже быть чуть ниже (но не выше) для удобства актёра озвучки [28].

С лингвистической точки зрения, ключевой особенностью является то, что оригинальный текст часто перефразируется, чтобы вписаться в имеющееся пространство, а также сделать его более понятным для аудитории.

Например, когда в оригинальной версии содержится спонтанная разговорная речь, характеризующаяся колебаниями, фальстартами, повторениями и маркерами дискурса, оригинал переформулируется, и многие спонтанные фразы опускаются [42]. Ещё одно преимущество закадрового перевода – возможность слышать голоса оригинала. Все эти особенности делают закадровый перевод наиболее информативным, легким и приятным для восприятия, а также «удобным» для переводчика.

Следует отметить, что в отсутствие научных разработок на данную тему регулировать и оценивать данный процесс практики пытаются с помощью так называемых «стилевых руководств» (Style Guides). Система стилиевых руководств, разработанная отделом аудиовизуального перевода компании Netflix, является на сегодня, пожалуй, самой полной и системной попыткой регулирования данного процесса [43].

Говоря о крупных современных мультимедиа-компаниях, нельзя не выделить Netflix как одного из крупнейших поставщиков фильмов и сериалов в мире. Её аудитория в 2014 году достигла отметки 50 млн пользователей. Многие ведущие издания называют Netflix самым успешным распространителем потокового мультимедиа в истории. Несмотря на популярность Netflix во всём мире, в России подобной известностью сервис не пользуется. «Амедиатека» выигрывает у Netflix в России за счёт наличия субтитров и звукового перевода, а также богатой библиотеки телехитов, наличием российского контента и более выгодной ценой на подписку.

К сожалению, «Амедиатека», в отличие от Netflix не предоставляет в открытом доступе никакой информации по оформлению и рекомендациям для создания субтитров, дубляжа или закадрового озвучивания. Это объясняется тем, что данная компания имеет штатных переводчиков и не предоставляет обучающих гайдов. Поэтому, нами был проведён анализ и осуществлён перевод требований и рекомендаций для закадрового озвучивания с английского языка, представленных на Netflix Audio Style Guides [43]. А именно:

1) Dubbed Audio Style Guide – VO-Style Dubbing [43]; 2) Dubbed Audio Style Guide – VO-Style Dubbing – Russian [43].

Полученные данные мы представили в Приложении Г.

Как известно, доля иностранной медиапродукции на отечественном кинорынке достаточно велика, как велика и потребность в качественном переводе этой продукции. Кроме того, хорошо подготовленный переводчик способствовал бы и более адекватному переводу отечественных фильмов, сериалов и игр на иностранные языки. Всё это ставит новые интересные задачи перед переводчиками и теоретиками аудиовизуального перевода [4], например, появление дисциплин по АВП в учебных программах вузов или курсов, которые предлагают всем желающим научиться переводить фильмы.

Аудиовизуальный перевод обладает определенной спецификой и поэтому может вызвать трудности даже у профессионального переводчика, например, необходимы некоторые технические навыки. Для осуществления данного вида перевода необходимо соблюдать определенные требования, чтобы перевод считался качественным и воспринимался реципиентами «как оригинал». Главная особенность такого перевода состоит в том, что информация, воспринимаемая реципиентом перевода, получается им одновременно посредством акустического и зрительного каналов.

Выводы по первой главе

Рассмотрев особенности закадрового перевода и субтитрирования, мы выявили целый ряд схожих и отличительных черт каждого вида АВП, а также ознакомились с требованиями к субтитрированию и наложению закадрового озвучивания. В первую очередь отметим положительные стороны субтитрирования: низкая стоимость работы; времени, предназначенного для перевода субтитров и их укладки, требуется намного меньше, чем в закадровом озвучивании, так как в последнем необходимо отредактировать текст. При этом в субтитрировании оригинальная дорожка видео сохраняется, и данные материалы могут стать отличным подспорьем в изучении иностранного язы-

ка. Говоря о положительных сторонах закадрового перевода, укажем, что передача содержания видеоматериала получается более точной, так как переводчику не всегда необходимо сокращать текст в ущерб качеству перевода.

Касательно отрицательных сторон данных видов АВП, стоит отметить, что восприятие субтитров требует усилий и дополнительного внимания у реципиента, а это существенно сказывается на понимании речи и фокусировке внимания. В процессе создания субтитров часть текста может опускаться или применяться компрессия, так как существуют требования по минимальному и максимальному количеству символов в строке. Что касается закадрового озвучивания, оригинальная звуковая дорожка в нём звучит менее громко.

Субтитрирование и закадровое озвучивание станут ещё более востребованными в будущем, как в сфере производства медиа-продуктов, так и в образовательной среде. Поэтому появляется необходимость в изучении специфики перевода для субтитрирования и закадрового озвучивания, а также в стимулировании у студентов – будущих специалистов в области перевода – интереса к изучению особенностей работы с аудиовизуальным материалом.

ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ВИДЕОЛЕКЦИЙ TED С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

2.1. Научно-популярные видеолекции TED Talks и их анализ

Благодаря доступным на YouTube видеороликам и фильмам в интернете аудио- и видеоконтент становится глобальным [7]. На телеканалах и интернет-ресурсах транслируются научно-популярные телепередачи, выступления и фильмы. Одним из ведущих лидеров в производстве научно-популярного контента является Великобритания, а программы, выпускаемые общенациональной вещательной корпорацией BBC, приводятся в качестве яркого примера такого контента [12]. Успех такого продукта во многом зависит от его «организации» и «наполнения», а адресованность кинопродукции широкой аудитории повышает требования к качеству данного вида перевода, именно поэтому появляется необходимость в более подробном изучении особенностей текста научно-популярных выступлений, а также принципов их перевода [12].

В качестве материала исследования были выбраны пять научно-популярных видеолекций проекта TED на английском языке для их дальнейшего перевода на русский язык и создания к ним субтитров и закадрового перевода на русском языке. Рассмотрим подробнее специфику этих видеолекций.

Лингвистических исследований лекций TED немного. Существуют работы, посвященные научно-популярному дискурсу, взаимодействию с аудиторией и особенностям перевода. Среди прочих выделяются труды итальянских лингвистов, которые полагают, что лекция видеохостинга TED является гибридом научной лекции, доклада на конференции и телевизионного документального фильма [35]. Видеолекции научно-популярного подстиля сохраняют основной признак, присущий научному, – донести информацию широкому кругу людей, то есть тем, кто заинтересован в этом. Важно уделять внимание риторической составляющей речи, ведь текст публичного выступ-

ления подразумевает не только наличие стилистических средств, но и сопровождение их на психологическом, логическом и поведенческом уровнях. Всё это, в конце концов, приведёт к успешной взаимосвязи с аудиторией и обеспечит коммуникацию [24].

Technology Entertainment Design (сокращённо TED) – это проект, посвящённый «идеям, достойным распространения» (Ideas Worth Spreading), то есть представляет собой собрание лекций на различные темы на общедоступном ресурсе. Уже сегодня лекция становится важным элементом массовой культуры. Известные публичные выступления и лекции TED, SlamScience, ScienceNotes и OpenTalks высоко оцениваются как профессионалами, так и простыми пользователями. Высокое качество контента, актуальность тематики и доступность широкому кругу лиц обуславливают высокую популярность научно-популярных выступлений в новом формате [23]. Каждое выступление публикуется на TED.com, они доступны к бесплатному просмотру и скачиванию на всех платформах. На них затрагиваются темы науки, бизнеса, экологии, политики и искусства, а также глобальные темы. Конференция длится 4 дня, в ней участвуют около 50 спикеров, выступление каждого длится около 5–20 мин. В руководстве для лекторов конференции TED выступление данного формата определяется как короткое, понятное широкой публике устное выступление специалиста на актуальную тему, основанное на его личном научном исследовании [47]. Данный вид лекции относится к особому виду устной публичной речи на актуальную научную тематику, которая рассчитана на непрофессионалов в данной области и главное её отличие от просто научной в том, что научно-популярная лекция ориентирована в основном на бытовое, а не научное выражение идеи и темы выступления [23].

Вся информация и идеи выступлений могут распространяться даже в сообществах, говорящих на редких языках. Для того чтобы обеспечить высокий уровень перевода, каждый текст перед публикацией проверяется вторым хорошо знающим этот язык участником проекта. Многие выступления пере-

водятся, в виде субтитров, волонтерами или любыми желающими [30]. Далее эти переводы рассматриваются модераторами и публикуются на официальном сайте TED с указанием на автора перевода. Перевод доступен в виде субтитров, кроме которых есть также полные транскрипты выступлений.

Куратор ежегодной конференции TED К. Андерсон написал целую книгу под названием: «TED TALKS. Слова меняют мир: первое официальное руководство по публичным выступлениям», в которой он очень подробно и четко сформулировал ключевые моменты и требования к выступающему на конференции TED Talks в качестве спикера. С тех пор как в начале 2000-х годов К. Андерсон возглавил TED, он показал, как тщательно продуманные короткие беседы могут стать ключом к началу эмпатии, пробуждению энтузиазма, распространению знаний и продвижению общих целей и идей. Правильно оформленное выступление может «наэлектризовать» зрительный зал и кардинально изменить мировоззрение аудитории. Если всё сделано правильно, то речь будет настолько мощной, что сможет затмить всё, что когда-то было написано.

Помимо конференций TED существует также общемировой проект, в котором люди из разных городов и стран организуют собственные, независимые конференции, подобные TED. События TEDx – полностью самостоятельно спланированная и скоординированная конференция. Содержание и дизайн каждого мероприятия TEDx уникально и разрабатывается независимо, но здесь также имеются и общие черты. Все мероприятия TEDx представляют собой ответы на большое количество вопросов, а также разнообразие мнений во многих отраслях знаний. Мероприятие TEDx – это не площадка для выступления профессиональных спикеров, таких как мотивационные спикеры или профессиональные лайф-тренеры. Цель мероприятия – дать высказаться тем, кто нечасто выступает или вообще никогда не делал этого. В России конференции в стиле TED проводятся с 2009 года. Получить возможность выступить на TEDx намного проще.

Лингвистических исследований лекций TED немного. Существуют работы, посвященные научно-популярному дискурсу, взаимодействию с аудиторией и особенностям перевода. Среди прочих выделяются труды итальянских лингвистов, которые полагают, что лекция видеохостинга TED является гибридом научной лекции, доклада на конференции и телевизионного документального фильма [35].

Проанализировав интервью с А. Ивановой, организатором TEDxBaumanSt, в официальном блоге tedrus.com (см. <http://tedrus.com>), где представляется весь TED Talks на русском языке, мы выявили основные требования к выступающим на конференции TED (см. <http://tedrus.com/ted-talks-kak-poluchit-priglasenie-na-ted>). В первую очередь, стоит заметить, что попасть на сцену TED и выступить сложная, но вполне выполнимая задача. И перед тем, как оставить заявку на выступление в качестве спикера, необходимо ознакомиться с требованиями TED: 1) продолжительность выступления должна быть около 18 минут; 2) спикер не должен читать подготовленную заранее речь на листе, поэтому следует заранее подготовить и отрепетировать выступление; 3) следует использовать «эмоциональность» в выступлении и рекомендуется использовать шутки для поддержания дружелюбной обстановки в зрительном зале.

TED не платит спикерам. Конечно, организация покрывает дорожные расходы и предоставляет отличное размещение в отеле, а также желанный пропуск на все пять дней конференции. В таком случае большинство спикеров остаются на всю конференцию, общаясь с другими участниками и перенимая их знания и опыт. Другие преимущества включают в себя предконференционный коучинг и обучение, специальные мероприятия для нетворкинга, подарочный пакет, годичный Книжный клуб TED и доступ к полному веб-архиву конференции. TED стремится создать опыт, который будет чрезвычайно полезным для всех.

TED круглый год ищет ораторов, способных привлекать аудиторию, вдохновлять, удивлять и восхищать её. Участвующие в мероприятии спикеры

управляют самыми уважаемыми компаниями в мире и разрабатывают всеми любимые продукты, изобретают устройства, меняющие мир, и создают новаторские медиа. Помимо этого, TED также всегда ищет новых художников, ученых и мыслителей, представляя их сообществу TED задолго до того, как они прославятся [46].

Проанализировав материал, представленный в работе К. Андерсона, мы выделили наиболее важные критерии подготовки к выступлению на публику, которые помогут не только будущему спикеру TED, но и любому, кто собирается выступить перед широкой аудиторией. Так, автор пишет, что в первую очередь важно начать с идеи. Любой человек, имеющий идею, которой стоит поделиться с окружающими, способен произнести великую речь. Единственное, что по-настоящему важно в публичных выступлениях – это не уверенность, не манера поведения и неумение говорить четко. Главное – иметь то, о чём стоит рассказать [37]. Вы можете использовать публичное выступление в качестве мотива для того, чтобы глубже погрузиться в определенную тему. Естественно, коммуникативные эмоции важны, и для подобного выступления тон голоса и языка тела действительно имеют большое значение, но вся суть научно-популярной речи зависит от слов. Совмещать несколько тем или большое количество концепций не рекомендуется, так как аудитория может неверно истолковать идею и мысль, а значит, выступление покажется скучным и вялым. Для того чтобы выступление было продуктивным, необходимо сократить диапазон тем, которые вы охватываете, до одной.

По мере создания выступления, по словам К. Андерсона, необходимо задавать себе вопросы: 1) вдохновляет ли тема и имеет ли она значение для аудитории? 2) актуальна ли информация? 3) могу ли я по-настоящему объяснить тему в отведённое время, дополнив её необходимыми примерами? 4) какие пятнадцать слов характеризуют мою речь? [37].

При выступлении важно следовать трём основным стратегиям: 1) знать текст настолько хорошо, чтобы он не звучал как заученный сценарий. В течение нескольких минут в начале выступления нужно постараться заинтри-

говать людей. Как бы интересна ни была основная часть, важнее всего продумать начало и конец выступления; 2) обратиться к сценарию, но не читать его. Ничего страшного нет в том, чтобы взглянуть на текст и вспомнить, о чём хотели сказать, но делать это следует быстро, не дольше двух секунд; 3) разделить сценарий на пункты.

Для того чтобы правильно построить публичное выступление, нужно быть эрудированным, обладать культурой речи, а также уметь слышать и чувствовать слушателей, то есть найти подход и наладить с ними контакт. «Слушатель – это не сосуд, который нужно заполнить, а скорее факел, который нужно зажечь. Язык в целом, речь, отдельные слова и выражения – всё это важнейшие элементы формы публичного выступления, без которых выступление просто неосуществимо. И именно эта форма, и, прежде всего её языковые элементы, ярче всего выражают индивидуальность выступающего и его стиль» [33].

Приступая к предпереводческому анализу выбранных нами научно-популярных видеолекций TED Talks, необходимо решить: что выступает в роли единиц коммуникации и, соответственно, объектов предпереводческого анализа при аудиовизуальном переводе. Минимальным объектом является кадр. Переводчик должен учитывать соотношение информации с визуальным рядом, например, сопровождение фразы жестами, интонацию, тайминг или другие факторы, изменяющие темп речи или ускоряющие его. В таком случае, в переводе фразы из текста для субтитрирования должны быть написаны, основываясь на требованиях к субтитрам, а озвучивание текста должно будет накладываться в одну аудиодорожку, вместе с речью спикера, даже если для этого необходимо будет изменить всё предложение.

Функция и прагматические характеристики выбранных нами научно-популярных видеолекций TED Talks заключаются в следующем: донесение информации специалистом до заинтересованной публики с целью привить интерес аудитории к темам выступлений.

Ориентируясь на вышеуказанные характеристики можно сделать следующий вывод: исходя из того, что формой передачи информации является доклад на научно-популярной видеолекции TED Talks, то есть формат выступления требует укладки перевода под требования TED, а также того, что нам необходимо совмещать их с требованиями к субтитрованию и закадровому переводу, для перевода данного материала следует выбирать научно-популярный стиль, не исключая элементы разговорного стиля, так как форма речи является устной, а основной задачей спикера является донесение информации доступным языком. О наличии разговорных выражений и предпочтении современных выражений говорится в требованиях TED.

Текст выступления Энджи Муримирва *How repaying loans with social service transforms communities* [54] мы отнесли к научно-популярному стилю. Выступление рассчитано на взрослую аудиторию, в частности людей, интересующихся проблемами и их решениями, относительно социального положения жителей Африки, в частности женщин и молодых девушек. Коммуникативная цель выражается в том, что автор привлекает внимание зрителей на данную проблему. На уровне предложения объективность обеспечивается нейтральным, преимущественно прямым порядком слов. Энджи Муримирва использует достаточно простые для понимания слова и предложения, например, *Too many people are poor; These days, Stumai also trains other learner guides* (см. Приложение Д). При этом, зачастую темп речи очень быстр, и мы также отметили частое интонационное выделение определённых слов или словосочетаний, например, *Most of you will know about the challenges faced by my beloved continent, Africa* (см. Приложение Д), что в свою очередь говорит о том, что при создании субтитров или закадрового перевода возникнут сложности с укладыванием переведенного текста в строку субтитров и тайминг и тем более в речь автора. Выступление проводится на одной из конференций TED на аудиторию в зрительном зале. Сама спикер создаёт приятное впечатление, и мы можем заметить, с каким энтузиазмом она призывает всех к действиям.

Выступление Тины Эрроувуд *A circular economy for salt that keeps rivers clean* [53] также относится к научно-популярному стилю, но по сравнению с текстом Энджи Муримирва, это выступление оказалось намного сложнее в плане понимания текста и смысла. Коммуникативная цель выражается в том, что автор, занимающаяся физической органической химией, предлагает применить трехэтапный план по предотвращению попадания соли в реки и создания замкнутого цикла утилизации солевого стока, которая превратит отходы промышленного производства в ценные ресурсы. При предпереводческом анализе выявлены используемые спикером термины, относящиеся к теме органической химии, для понимания и адекватного перевода которых, потребуется дополнительное изучение темы. Вот несколько примеров: *osmosis* (осмос) и *reverse osmosis* (обратный осмос, то есть ОС), *polymeric materials* (полимерные материалы) и *negatively charged chloride ions* (отрицательно заряженные ионы хлора) (см. Приложение Е).

Одним из самых сложных в понимании текстов оказалось выступление Пола А. Крамера *Our immigration conversation is broken – here's how to have a better one* [55]. Здесь речь идёт о спорах и дебатах об иммиграции в США, и автор предлагает ряд новых вопросов, которые могут изменить ход дебатов о тех, чья жизнь, права и процветание имеют значение. Стоит также отметить, что это единственная научно-популярная видеолекция TED Talks, автор которой – мужчина. Текст данного выступления содержит длинные и не всегда понятные с первого раза предложения, помимо этого, зачастую речь автора достаточно быстрая и сразу понятно, что при озвучивании текста необходимо будет объединять предложения, либо уменьшать текст перевода, чтобы успеть за темпом речи автора. Сложность в понимании может вызвать затруднения при переводе текста для субтитрирования и закадрового перевода. Например, *The question is whether the United States and other countries are going to give immigrants access to the rights and resources that their work, their activism and their home countries have already played a fundamental role in creating. With this new map in mind, we can turn to a set of tough, new, urgently need-*

ed questions, radically different from the ones we've asked before – questions that might change the borders of the immigration debate (см. Приложение Ж).

Выступление Смрути Джукур Джохари *What if the poor were part of city planning?* [56] является одной из самых простых видеолекций TED Talks, выбранных нами с ресурса TED.com. Речь идет о том, что около миллиарда людей во всем мире живет в неофициальных поселениях и трущобах, часто без какой бы то ни было инфраструктуры. Смрути Джукур Джохари предлагает логичные решения, появляющиеся, когда государство и архитекторы работают вместе с жителями. Текст содержит лёгкие лексические единицы и предложения, которые к тому же не создадут и трудности при переводе, например, *Many are forced in this cycle without choices, to live on pavements, along train tracks, in dumping grounds, along rivers, swamps and many such unlivable spaces, without clean water, toilets or housing* (см. Приложение И), что можно объяснить национальной принадлежностью автора или местом ее выступления. После прослушивания, мы заметили, что речь автора спокойная, с частыми паузами, что в дальнейшем облегчит процесс озвучивания и создания текста для субтитрирования.

В последнем тексте Жаклин Вудсон *What reading slowly taught me about writing* [57] призывает нас замедлиться и выразить признательность историям, существующим там, где мы никогда не думали побывать, и знакомящих нас с героями, с которыми мы никогда не думали встретиться. Текст больше напоминает рассказ о жизни спикера, в котором часто используются разговорные выражения. Но на этапе предпереводческого анализа важно отметить манеру речи спикера, артикуляция которой несколько непривычна и имеет дефекты. Помимо этого, очень часто она либо делала долгие паузы, либо наоборот ускорялась. При субтитрировании и закадровом переводе также вызовут трудности и сложные длинные предложения, которые использует автор, например *Now, on any given day, you could find my siblings and I curled up in some part of our apartment reading, sometimes unhappily, because on summer days in New York City, the fire hydrant blasted, and to our immense jealousy,*

we could hear our friends down there playing in the gushing water, their absolute joy making its way up through our open windows (см. Приложение К).

2.2. Субтитрирование и закадровый перевод научно-популярных видеолекций TED с английского языка на русский

Существует специфика перевода научно-популярных видеолекций, затрагивающая не только техническую сторону в виде требований к субтитрированию и закадровому озвучиванию, рассмотренных нами ранее, но и работу с вербальной составляющей.

Весь процесс перевода аудиовизуального текста, в том числе перевода научно-популярных выступлений, состоит из двух этапов: 1) этапа понимания исходного текста, во время которого переводчик осуществляет семасиологическую деятельность, то есть воспринимает содержание текста, ищет его смысл; 2) этапа выражения на языке перевода, во время которого переводчик осуществляет ономасиологическую деятельность, заключающуюся в поиске слов и выражений, позволяющих воспроизвести содержание исходного текста на языке перевода, с целью оказания аналогичного эмоционального воздействия на зрителя [31].

При переводе устных научно-популярных выступлений переводчику следует обращать внимание на лексику, синтаксис, передающие стиль оратора, но чрезмерное отклонение от литературной нормы не рекомендуется [23].

Ранее мы уже занимались субтитрированием и нам уже знаком принцип работы с программами, позволяющими осуществить подобный перевод. Мы изучали основные методы создания субтитров в наиболее практичной и часто используемой переводчиками программе Aegisub. Данная программа предназначена для работы с любыми видео файлами, однако для TED есть правило, что все переводы осуществляются на платформе Amara.org, с которой мы ознакомились в процессе работы над данным исследованием. Отмеченная наградами технология Amara позволяет бесплатно добавлять субтитры к любому видео. Для более крупных проектов, в том числе TED Team,

субтитровая платформа позволяет создавать и управлять командами переводчиков [34].

Amara – это проект Participatory Culture Foundation (PCF), некоммерческой организации. Сообщество состоит из онлайн-педагогов, режиссёров, волонтёров, профессиональных лингвистов, партнеров и спонсоров. Все они работают вместе, чтобы дать возможность большому количеству людей воспользоваться растущим объемом доступного видеоконтента [34]. Внешний вид платформы Amara.org представлен на рис. 1.

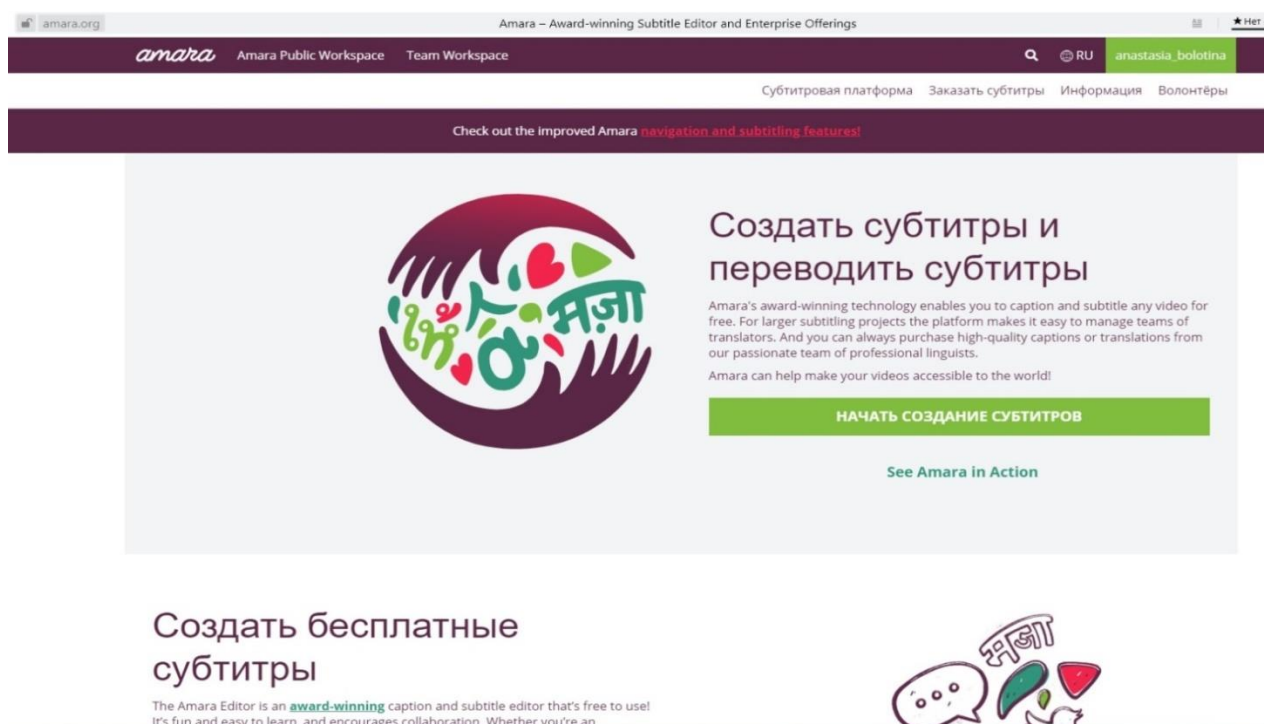


Рисунок 1 – Скриншот главной страницы портала Amara.org

Для желающих стать переводчиком TED Talks существует проект «Переводчики TED» (TED Translation Project). Это открытое сообщество, в котором люди со всего мира объединяются для перевода научно-популярных видеолекций TED Talks на другие языки. Существуют также определённые требования и виды работ для волонтёров при создании субтитров. Мы разместили их в таблице 1.

Таблица 1 – Требуемые навыки при создании субтитров для TED

Для создания транскриптов (Transcribe)	Для создания переводов (Translate)	Для выполнения ревью (Review)
Необходимо владение письменным русским языком на уровне родного, знание грамматики и правил орфографии и пунктуации и соблюдение правил оформления субтитров на русском языке.	То же, что и для транскриптов, плюс свободное владение языком оригинала.	По правилам сообщества переводчиков TED брать задания на ревью можно только после публикации как минимум 90 минут собственных субтитров. Игнорируя это правило, не только проявляется неуважение к коллегам, но и значительно замедляете процесс публикации субтитров.

Субтитры к выступлениям TED публикуются на сайте TED.com и на канале TED channel на YouTube с именами переводчика и редактора (на YouTube – в самом начале видео). Там же у каждого волонтера проекта есть личная страничка со всеми опубликованными работами <http://www.ted.com/profiles/XXXXXX/translator>. Вся работа над субтитрами проходит три стадии, каждую из которых выполняют разные волонтеры. Мы проанализировали работу и лично ознакомились с первым этапом работы над субтитрами и представили всё в таблице 2.

Таблица 2 – Этапы работы над субтитрами для TED

Действия / Этапы	Создание субтитров (перевод или транскрибирование)	Редакция субтитров (ревью, вычитка)	Одобрение готовых субтитров (публикация)
Кто выполняет	Любой волонтер. Начинаящим участникам настоятельно рекомендуется не брать в работу более одного задания за раз, а также НЕ брать заданий на редакцию (Review, обзор).	Только редакторы. Редакторы – это опытные участники проекта, имеющие 90 и более минут собственных переводов или транскриптов на русском языке.	Только координаторы

Продолжение таблицы 2

Действия / Этапы	Создание субтитров (перевод или транскрибирование)	Редакция субтитров (ревью, вычитка)	Одобрение готовых субтитров (публикация)
Особенность работы	После того как работа будет закончена, задание переместится в общую очередь на ревью. Следующий этап работы над субтитрами начнётся, когда их возьмёт на проверку редактор	Время ожидания ревью может быть очень долгим! Проект волонтерский, желающих редактировать во много раз меньше, чем желающих переводить. Чтобы увеличить видимость переводов, ожидающих ревью, можно писать лично кому-то из опытных участников на Amara. После завершения редактирования и обсуждения правок с переводчиком редактор отправляет субтитры на завершающий этап (Approve): одобрение координатором	Координаторы могут вносить дополнительные правки и оставлять пожелания по улучшению работы над субтитрами в будущем. Языковые координаторы русскоязычной секции: Анна Котова, Наталия Ост и Юлия Каллистратова

Сначала необходимо создать TED-аккаунт и затем войти на главный сайт TED.com. Перейдя на страницу «Get started» (Начать), внизу вы увидите кнопку «Apply now» (Подать заявку) на <https://www.ted.com/participate/translate/get-started>. Это ссылка на страницу amara.org [34]. В приложении необходимо ответить на четыре вопроса: 1) почему вы хотите заниматься созданием субтитров и переводов для TED; 2) необходимо описать ваш лингвистический опыт в отношении языка, на который вы собираетесь переводить; 3) необходимо оценить собственные языковые навыки от одного до пяти; 4) рассказать, как вы узнали про Amara и TED. После этого в течение двух–трёх недель вам приходит письмо с поздравлением о вступлении в TED Team в случае одобрения заявки (рис. 2).



Hi Anastasia Bolotina,

Congratulations! You are now a member of the TED team.

Welcome to the TED Translator program!

Here are two easy steps to get started:

Step 1: Watch here to quickly learn subtitling essentials:

<http://tinyurl.com/otplearningseries>

Step 2: Connect with your Language Coordinators (experienced volunteers who can help you):

<http://www.ted.com/participate/translate/our-translators/lan...>

And find your language community on social media:

http://translations.ted.org/wiki/TED_Translators_on_social_m...

Make sure to update your TED.Com profile location to connect with other TED Translators in your area!

Remember: DO NOT take a review assignment until you've subtitled 90 minutes of talks.

Thanks for volunteering!

The TED Translators Team

translate@ted.com

<http://www.ted.com/Translate>

<http://www.ted.com/Transcribe>

Рисунок 2 – Скриншот письма-подтверждения от TED Team

Позднее я получила письмо с одобрением созданных мною субтитров от редактора, то есть был пройден второй этап. Осталось дожидаться пока один из координаторов русской секции одобрит все субтитры целиком, и затем они будут опубликованы на TED.com с указанием моего имени в качестве переводчика.

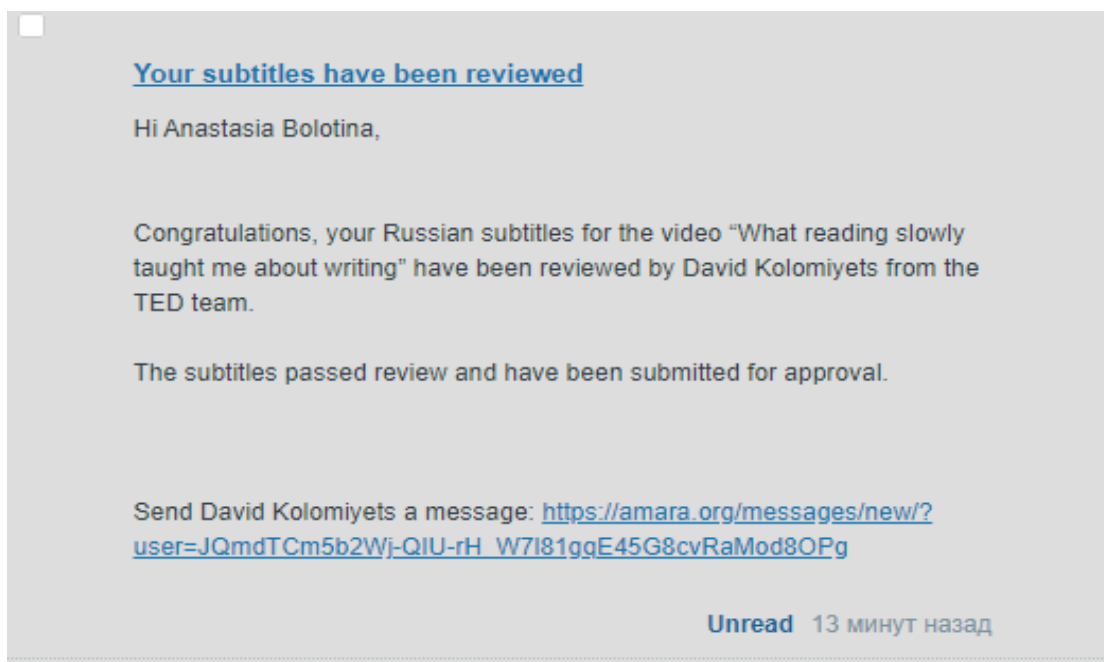


Рисунок 3 – Скриншот прохождения 2-го этапа создания субтитров

Существует руководство по субтитрам TED Talks на Amara.org [29]. Для того чтобы добавить субтитры к себе на панель управления, необходимо в поиске выбрать TED Team, а затем найти видеовыступление, для которого необходимо создать субтитры и начать с ним работать (см. рис. 4, 5, 6).

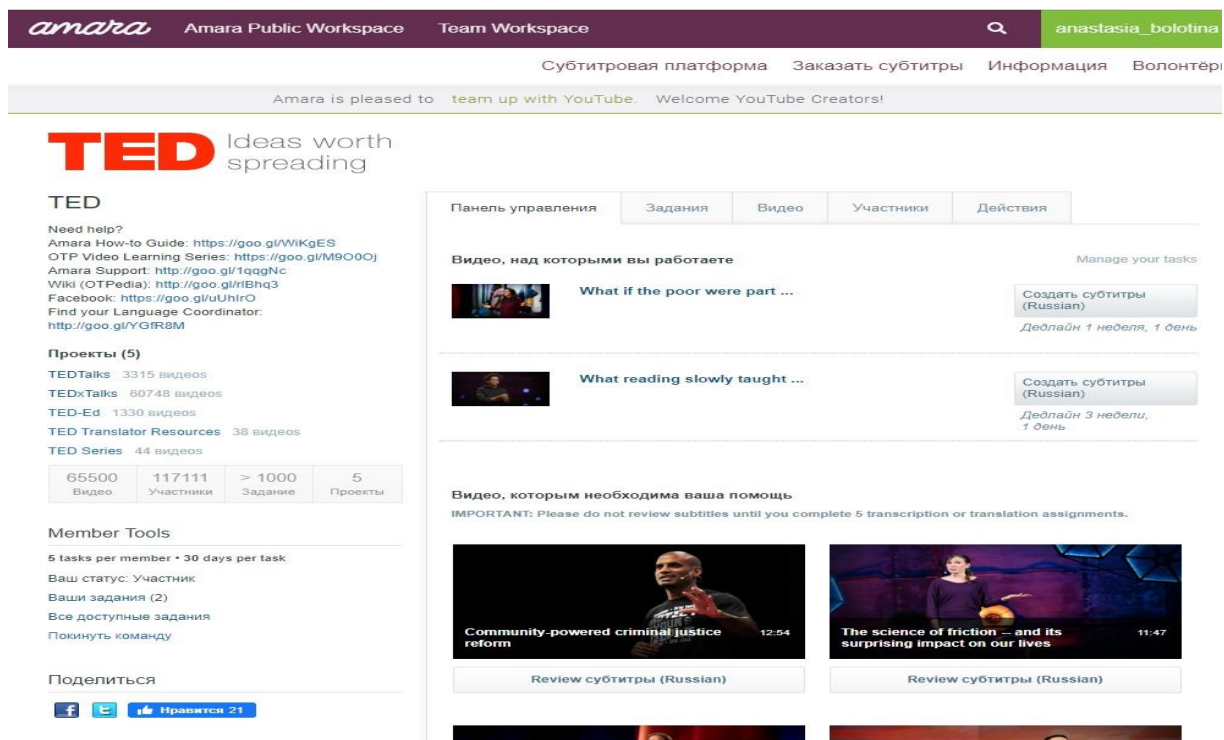


Рисунок 4 – Скриншот главной страницы TED Team на Amara.org

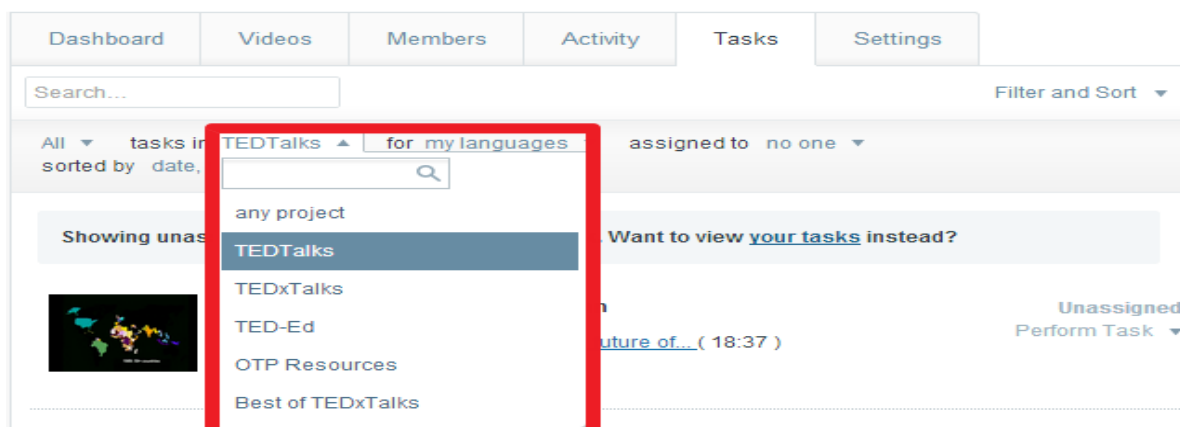


Рисунок 5 – Поиск заданий на субтитрование

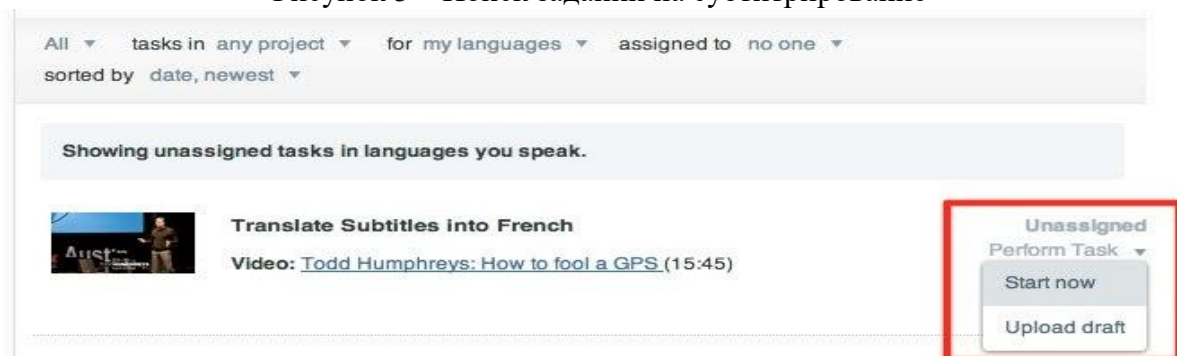


Рисунок 6 – Начало работы с видеовыступлением

После одобрения и выбора видеовыступлений можно переходить к переводу и созданию субтитров. Стоит отметить легкость работы на данной платформе, в отличие от программы Aegisub. Интерфейс и удобство платформы позволяют получать удовольствие от процесса перевода. К тому же нет необходимости создавать и настраивать тайминг, так как он уже соответствует речи автора. Ниже представлен скриншот рабочей страницы для субтитрирования на Amara.org (рис. 7).

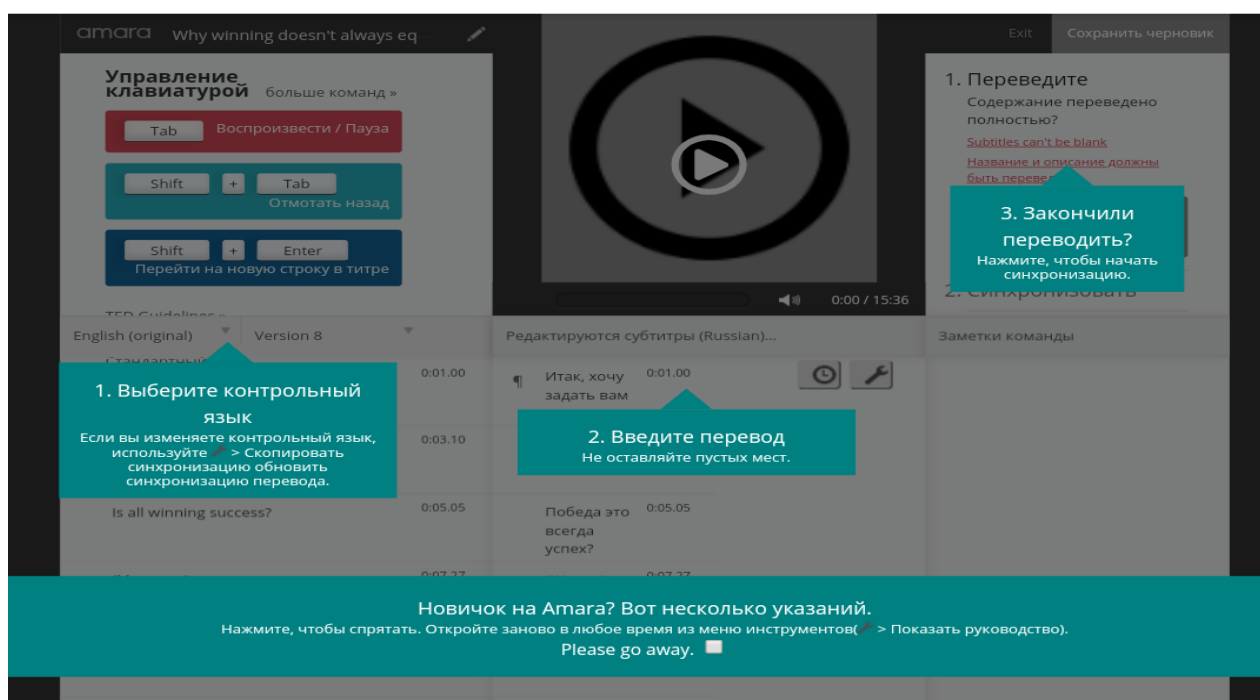


Рисунок 7 – Рабочая страница на Amara.org для перевода и субтитрирования видеолекций

Рассмотрим технические сложности, а также лексические особенности перевода текстов для субтитрирования. Основной задачей переводчика является создать удобный для чтения текст, совпадающий с видеорядом, то есть, необходимо соотнести скорость чтения и продолжительность видеофрагмента.

И. Ю. Зиновьева и Л. А. Петрова классифицируют ограничения и трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе создания субтитров, на две группы: технические и лингвистические. К первой группе, по их мнению, относятся ограничения пространственного и временного характера.

Лингвистические же трудности вызваны расхождениями в системах и нормах исходного и переводящего языка [12].

Ограничения пространственного характера предусматривали обеспечение максимального восприятия информации зрителем. При этом у нас возникали трудности при укладке субтитра в тайминг и длину строки, так как в русском языке предложения, как правило, в полтора раза длиннее. Особенности построения текста субтитров на экране, с учетом которых переводчик не должен допускать чрезмерно длинных предложений, затрудняющих восприятие текста субтитров, объясняли причину, по которой мы воспользовались членением предложения. Мы решили эту проблему путем сокращения объема текста за счет того, что применили переводческие трансформации [22], подобрали более краткие синонимы, опустили избыточную информацию. Так, при переводе мы применили **опущение** в следующих примерах:

Now, these are, of course, arguments that we hear every day (Приложение Ж).

When I was in elementary school, I got to learn about the early explorers and their expeditions, Marquette and Joliet, and how they used the Great Lakes and the Mississippi River and its tributaries to discover the Midwest, and to map a trade route to the Gulf of Mexico (Приложение Е).

Эти аргументы мы слышим каждый день.

В начальной школе я увлеклась первопроходцами, особенно экспедициями Жюлье-Маркетт и тем, как они использовали Великие озера, реку Миссисипи и её притоки, чтобы открыть Средний Запад и нанести на карту торговый путь к Мексиканскому заливу.

Кроме этого, тексты выступлений изобилуют характерными для устной речи **союзами, частицами и вводными конструкциями**, что позволило не переводить слова, а иногда и целые выражения для того, чтобы привести перевод в соответствие с требованиями, представленными в первой главе.

And because of that, it will continue (Приложение И).

And when I wasn't studying, sometimes to avoid writing my dissertation, my friends and I would go into town to hand out neon-colored flyers, protesting legislation that was threatening to take away immigrants' rights (Приложение Ж).

Она будет продолжаться.

Когда я не учился, то, чтобы отвлечься от диссертации, отправлялся с друзьями в город и раздавал листовки неоновых цветов против принятия законов, угрожающих лишить иммигрантов прав.

Таким образом, за счёт опущения несущественных слов и выражений мы освободили экранное пространство для фокусировки внимания зрителя на более важной информации.

При переводе текстов выбранных научно-популярных видеовыступлений TED, а точнее при переводе некоторых слов, в частности терминов, был использован способ **подбора соответствующего эквивалента**. Это обуславливалось тем, что многие термины давно переведены и их эквивалент уже присутствует в языке перевода.

*And these membranes are negatively charged, and help to repel the negatively charged **chloride ions** that are in that dissolved salt* (Приложение Е).

*Through her business profits, she has been able to support her **siblings**, three nieces and nephews and other children in her community to go to school* (Приложение Д).

*Отрицательно заряженные мембраны отталкивают отрицательно заряженные **ионы хлора**, которые находятся в солёной воде.*

*Прибыль от бизнеса Стумай дала возможность её **братьям и сёстрам**, трём племянницам и племянникам и другим детям общины ходить в школу.*

Для перевода имён собственных мы также применяли **транскрибирование**. Вот несколько примеров:

Stumai spends 370 dollars a year supporting the education of others (Приложение Д).

*So, tired of this situation, a local slum dwellers' federation called **Muungano** decided to do something about it* (Приложение И).

Стумай тратит 370 \$ в год, поддерживая образование других.

*Устав от этого, местная федерация жителей трущоб, под названием «**Муангано**», решила изменить ситуацию.*

В научно-популярном тексте широко используются риторические вопросы, выполняющие контактоустанавливающую функцию. При переводе для субтитрирования переводчику не следует опускать эти приемы, потому что при чтении субтитров должен сохраняться стиль речи спикера, характерный для TED-выступлений. Ниже представлены примеры использования риторического вопроса и обращения.

So what is life in Mukuru like, just talking briefly? (Приложение И)

Where might these new questions about worker rights, about responsibility and about equality take us? (Приложение Ж)

На что похожа жизнь в Мукуру?

Куда могут привести нас эти новые взгляды на права трудящихся, их ответственность и равенства?

Основную трудность перевода и укладывания субтитров мы связываем с длиной строки и предложения. Приводя перевод в соответствие с количе-

ственными показателями длины строки и таймингом видеоряда, в большинстве случаев приходилось прибегать к грамматическим трансформациям. Наиболее часто мы употребляли **членение предложения**, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в два или более самостоятельных предложения в языке перевода, чтобы строка с субтитром соответствовала требованиям. При субтитровании устных выступлений не всегда возможно сохранить оригинальную структуру предложения, поэтому мы и воспользовались данным грамматическим приёмом.

This leaves entire communities trapped in a vicious cycle of poverty, inequality and hopelessness (Приложение Д).

Many are forced in this cycle without choices, to live on pavements, along train tracks, in dumping grounds, along rivers, swamps and many such unlivable spaces, without clean water, toilets or housing (Приложение И).

Это держит всё наше общество в ловушке. Мы «увязли» в порочном круге бедности, неравенства и безнадежности.

У них нет выбора. Они просто живут на тротуарах, железнодорожных путях, свалках, вдоль рек, болот и непригодных для проживания мест. Без чистой воды, туалетов, а иногда и крыши над головой.

Стоит также отметить **употребление объединения предложений**, чтобы обеспечить неразрывную смысловую структуру текста перевода на русском языке, а также соблюсти тайминг и длину строки субтитра.

Poverty is a vicious cycle. If born poor, it can take three or more generations to escape one (Приложение И).

Нищета — это порочный круг, выбраться из которого смогут только внуки нынешних бедняков.

Помимо этого, был использован **антонимический перевод**, при котором сложное предложение трансформировалось в простое. Это позволяло сократить длину фразы и, как следствие, уместить её в строку субтитра, что является одним из важных критериев при переводе для субтитрования.

Almost a hundred years later, that Giant moved into my Brooklyn childhood and never left (Приложение К).

Now instead of doing this, what if we accommodated poor people and gave them a choice to be a part of our cities and develop them where they are, giving them basic services, like in this picture? (Приложение И).

Почти сто лет спустя, этот Великан поселился в моём бруклинском детстве, там он и остался.

Что если не строить такое, а обеспечить бедных людей всем необходимым, дать им возможность стать частью городов, создать для них все условия там, где они живут, предоставить им базовые услуги, как на этой картинке?

Мы применяли **прием перемещения**, потому что некоторые слова в предложении было невозможно употребить там, где они стоят в оригинале,

потому что это искажало структуру как всего предложения на русском языке, так и размещения строки субтитра в тайминг.

But so have immigrants, particularly in parts of the American economy that are indispensable and where few Americans work, like agriculture (Приложение Ж).

And they do not have the same access to wages, loans or land as men (Приложение Д).

Но ведь и иммигранты тоже. Особенно в таких важных отраслях экономики, как сельское хозяйство, где занято очень мало американцев.

И в отличие от мужчин, они лишены возможности зарабатывать, брать кредит и владеть землёй.

Помимо этого, использовали **целостное преобразование**, то есть смену всего плана выражения, чтобы предложение отвечало требованиям к наложению субтитров.

Because it's always an uphill battle to defend yourself on your opponent's terrain (Приложение Ж).

...and kissed the South goodbye (Приложение К).

Всегда тяжело держать оборону и защищаться на территории противника.

Прощай, Юг!

Целостное преобразование высказывания, применяемое нами при переводе, чаще всего было связано с переводом различного рода выражений. При этом, исходя из значения фразы в оригинале, мы давали перевод, в котором осталось лишь значение соответствующей фразы, так как аналога в русском языке ей нет.

*But I'm not here to narrate **the doom and gloom**, because we also know that a youthful population presents an opportunity to kick-start economic growth and solve global challenges* (Приложение Д).

*Но я здесь не для того, чтобы **давать мрачные предсказания**, ведь мы также знаем, что молодое население даёт возможность ускорить экономический рост и решить глобальные проблемы.*

Описав особенности и трудности субтитрирования можно приступить к закадровому озвучиванию научно-популярных видеолекций TED Talks. Здесь мы будем придерживаться следующей стратегии аудиовизуального перевода: 1) определим время звучания смыслового отрывка; 2) синхронизируем речь оригинала и перевода; 3) найдём и устраним трудности, связанные с воспроизведением речи; 4) применим в процессе перевода переводческие трансформации, необходимые для закадрового перевода.

Благодаря тому, что мы уже подготовили субтитры к выбранным видеолекциям TED Talks, процесс закадрового озвучивания существенно упро-

стился. Тайминг и время звучания смысловых отрывков были определены нами ранее.

Как мы уже выяснили в первой главе, текст закадрового перевода, в отличие от перевода для субтитрирования, точнее передаёт смысл оригинального текста и обеспечивает воздействие на слушателя. Помимо этого, переводчикам предоставляется возможность в некоторых фрагментах текста сделать фразу слегка длиннее или короче с целью максимального сохранения исходного смысла.

В процессе работы, мы начали с того, что определили особенности синхронизации речи оригинала и перевода, а затем устранили трудности при воспроизведении речи. Например, длительность видеолекции Энджи Мурирва *How repaying loans with social service transforms communities* [54] составляет 11 минут 7 секунд. Мы проанализировали и определили время звучания, представленного ниже отрывка, равное 49 секундам, а также трудности восприятия, к которым относятся, например, особенности речи спикера (темп речи и интонация).

При переводе данного отрывка мы постарались привести время звучания перевода в соответствие со временем звучания оригинала. По итогу, длительность отрывка была равно 58–59 секундам и текст перевода всё равно подходил для закадрового озвучивания, так как в речи автора присутствовали паузы и речь в оригинале была медленнее, что дало нам возможность сделать перевод для закадрового озвучивания более полным и насыщенным, а при наложении озвучивания на русском языке, увеличив темп, сделать разницу во времени незаметной.

В процессе перевода данного отрывка, мы также использовали следующие трансформации: грамматическая замена, опущение, объединение предложений и транскрибирование имени собственного.

*She knew **she had to start her** own business to survive. And to help her mother, who had tried **so hard** to keep her in school by selling her only assets, a stack of corrugated iron sheets she had been saving in the hope of building a*

Она знала, нужно собственное дело, чтобы выжить и помочь её матери, старавшейся дать ей образование, продавая последнее: листы гофрированного железа, отложенные, в надежде построить лучший дом для

*better home for her children. **Stumai** also knew she wouldn't get a loan from a traditional bank, which generally considers young, rural women like her, without land or assets, **un-bankable**. Through a special group of lending partners, she secured 350 dollars to start a food shop, selling vegetables, **oil**, rice, tomatoes, **onions** and beans. Fellow network members helped to train her on basic business skills, **like** creating a business plan, working out profits, marketing, keeping business records and the value of savings* (Приложение Д).

*своих детей. **Стумай** понимала, что **обычный банк не одобрит кредит**, ведь там считают, что, сельские женщины вроде неё, без земли и имущества, (пауза) **не подходят им**. Благодаря группе партнёров по кредиту она получила 350 долларов на открытие магазина, продающего овощи, **масла**, рис, томаты, **лук** и бобы. Члены группы обучили её базовым навыкам ведения бизнеса, созданию бизнес-плана, работе над прибылью, маркетингу, ведению бухгалтерии и важности сбережений.*

Далее мы привели примеры трансформаций, которые мы также применили в процессе перевода под закадровое озвучивание. Касательно имён собственных, мы использовали **транскрибирование**. Стоит также отметить, что имена собственные, топонимы, слова-интернационализмы в озвучивании перевода должны синхронизироваться с оригинальной дорожкой. Это осложняет перевод, так как нельзя делать никаких перестановок в предложении, опускать или добавлять слова. Поэтому данный метод является более приемлемым и употребительным в нашем случае, так как в процессе аудиовизуального перевода получатель перевода слышит «за кадром» имена, произносимые оратором, и соотносит их с именами, произносимыми переводчиком.

*These days, **Stumai** also trains other learner guides* (Приложение Д).
*A long time ago, there lived a **Giant**, a **Selfish Giant**, whose stunning garden was the most beautiful in all the land* (Приложение И).

*Сейчас **Стумай** тренирует и других наставников.*
*Давным-давно жил на свете **Великан**, (пауза) **Великан-Эгоист**, в чьих владениях был самый великолепный сад на Земле.*

При переводе для закадрового озвучивания мы обращали внимание не только на особенности темпа речи, но и на грамматический строй английского языка. По сравнению с русским языком, можно сказать, что в английском языке достаточно высокий темп речи, а также используются короткие предложения. Поэтому чтобы правильно наложить текст перевода на видеоряд, необходимо помнить, что фраза на русском языке должна быть короче, но не менее информативная, чем фраза на английском языке. Отталкиваясь от этого, при переводе мы использовали **грамматические замены**, что помогало заметно укорачивать фразу.

*They knew they could sing their stories **through the thick heat** of picking cotton and harvesting tobacco, **knew they could preach** their stories and sew them into quilts, turn the most painful ones into something laughable, and **through that laughter, exhale the history a country** that tried again and again and again to steal their bodies, their spirit and their (Приложение К).*

*All **that you see in blue are large informal settlements** around it (Приложение И).*

Знали, что могут петь истории, собирая в жару хлопок (пауза) или табак, (пауза) что могут делать из историй проповеди и вышивать их на лоскутных одеялах, превращая самые тяжёлые из них в смешные, и смех этот дышит историей страны, которая снова, снова и снова пыталась завладеть их телами, (пауза) покорить их дух (пауза) и лишить истории.

Всё, что синего цвета, — это крупные неофициальные жилища.

Мы также использовали такую трансформацию, как **модуляция**, чтобы сделать текст более благозвучным и подходящим под темп речи спикера.

*With this different map of inside and outside in mind, the question isn't whether receiving countries **are going to let immigrants in** (Приложение Ж).*

*The **girls we work with** are nearly three times less likely to drop out of school, because learner guides make home visits when girls fail to attend school to help them back on track (Приложение Д).*

Наше представление о границах (Пауза) своих и чужих, это не вопрос о свободном въезде иммигрантов в принимающие страны.

У наших учениц, в три раза меньше вероятность того, что они бросят школу, ведь наставники приходят на дом, если те пропускают школу, направляя их на правильный путь.

Для перевода под закадровое озвучивание, мы также использовали **членение предложения**.

One evening, this Giant came home and found all these children playing in his garden, and he became enraged (Приложение К).

This leaves entire communities trapped in a vicious cycle of poverty, inequality and hopelessness (Приложение Д).

Однажды вечером Великан вернулся домой и увидел детей, играющих в саду. Это разозлило его.

Это держит всё наше общество в ловушке. Мы «увязли» в порочном круге бедности, (пауза) неравенства (пауза) и безнадежности.

При переводе для закадрового озвучивания зачастую мы ещё использовали **опущение** нерелевантной информации. Применяя данную трансформацию, мы обеспечивали возможность сделать паузу и правильно интонировать фрагмент текста перевода. Кроме того, данный способ перевода мы применяли в тех случаях, когда тайминг оригинальной дорожки не совпадал с таймингом переведенного текста.

*My mentor Sheela Patel asked to those who think of this as a problem, "**Go ask your grandfather where he came from,**" she says (Приложение И).*

*I was raised in a religious family, **and I grew***

Мой ментор (пауза) Шина Патель говорила тем, (пауза) кто считает, что это проблема: (пауза) «Спроси своего дедушку, откуда он».

Я воспитывалась в религиозной семье на

Ранее мы уже отмечали, что для научно-популярных видеолекций TED Talks характерно использование приветствия и рассказа о личном опыте спикера. При переводе данных фрагментов мы старались, чтобы текст перевода совпадал с темпом речи автора и всеми паузами в речи.

But these places are not unfamiliar to me, because since the age of six, I accompanied my father, a doctor, who treated patients in the slums of Bombay. Growing up, I would help him carry his bag of medicines after school lessons. I loved doing that (Приложение И).
Our teacher wasn't being cruel. It was the 1970s, and her goal was to get us reading not just on grade level but far above it (Приложение К).

Но эти места мне очень знакомы, (пауза) ведь с шести лет, я сопровождала моего отца, доктора, (пауза) лечившего пациентов в трущобах Бомбея. Я носила его сумку с лекарствами после уроков в школе. Мне это нравилось.
У нас была добрая учительница. (пауза) На дворе были 1970-е, её задачей было научить нас читать выше школьного уровня.

Союзы, частицы и вводные конструкции при переводе для закадрового озвучивания мы не изменяли и не убрали. Это связано с тем, что если не использовать их в тексте перевода, то в момент их звучания в оригинале, в переводе будут появляться паузы.

But these places are not unfamiliar to me, because since the age of six, I accompanied my father, a doctor, who treated patients in the slums of Bombay (Приложение И).
And at this level, it's safe to drink (Приложение Е).

Но эти места мне очень знакомы, (пауза) ведь с шести лет, я сопровождала моего отца, доктора, (пауза) лечившего пациентов в трущобах Бомбея.
И такая вода (пауза) пригодна для питья.

Стоит отметить, что для того, чтобы увеличить или уменьшить текст перевода при работе для закадрового озвучивания, можно применить **замедленный темп произнесения фразы** для уменьшения текста или увеличить текст за счёт использования пауз, которые есть в оригинале. Обычно это не приветствуется при закадровом озвучивании TED, но в некоторых случаях, как в данной видеолекции, когда в оригинале спикер говорит медленно и с частым использованием пауз, мы можем замедлить и наше озвучивание, чтобы текст был более благозвучным.

Stumai's example shows that if you help one girl, not only to go to school, but graduate and start a business, she can in turn make a giant

Пример Стумай показывает то, что, если помочь (пауза) одной девочке, (пауза) не только ходить в школу, но и окончить её,

difference in the lives of others and her community (156 знаков) (Приложение Д)

начать своё дело, (пауза) она в свою очередь будет иметь огромное влияние на жизнь других (пауза) и всего общества (169 знаков)

Что касается технической составляющей работы над закадровым переводом, то после изучения различных источников и рекомендаций к данному виду перевода, нами была выбран видеоредактор Movavi для Windows. Особых трудностей с данной программой у нас не возникло. К тому же интерфейс программы понятен даже человеку, ранее не работавшему с озвучиванием видеоряда. В связи с тем, что текст перевода был подготовлен заранее, процесс озвучивания занял мало времени. Ниже представлены скриншоты интерфейса данного видеоредактора (рис. 8 и 9).

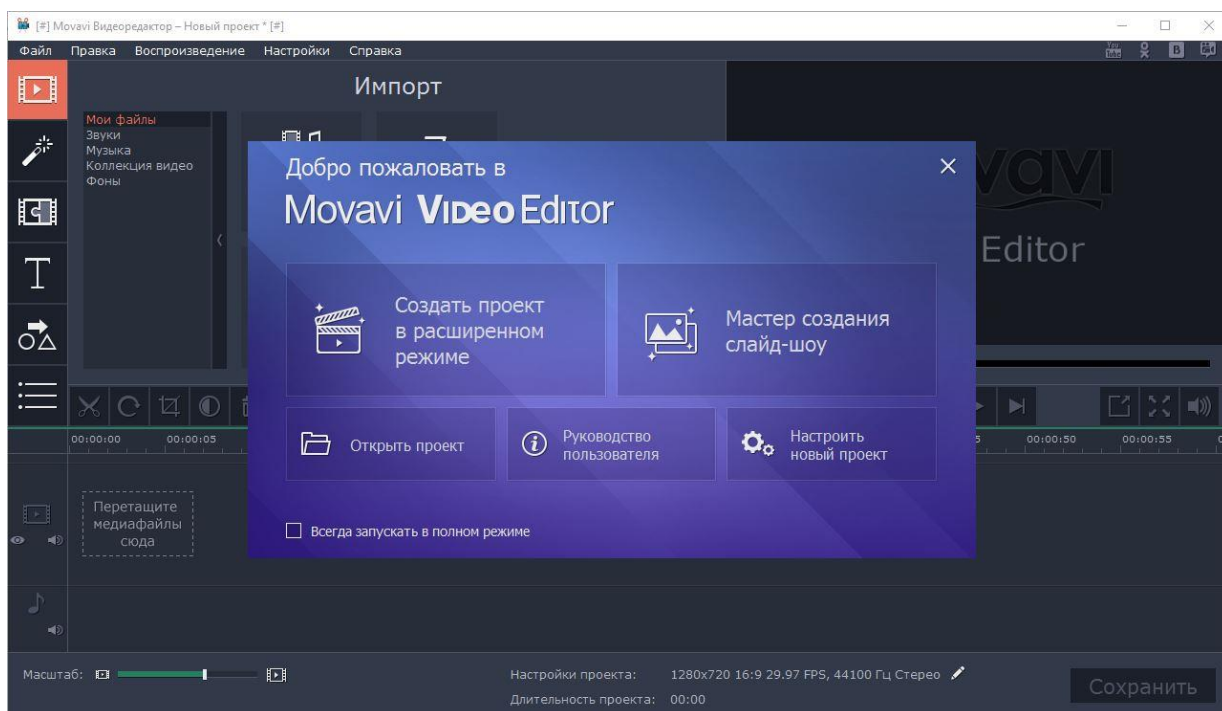


Рисунок 8 – Скриншот интерфейса видеоредактора Movavi для Windows

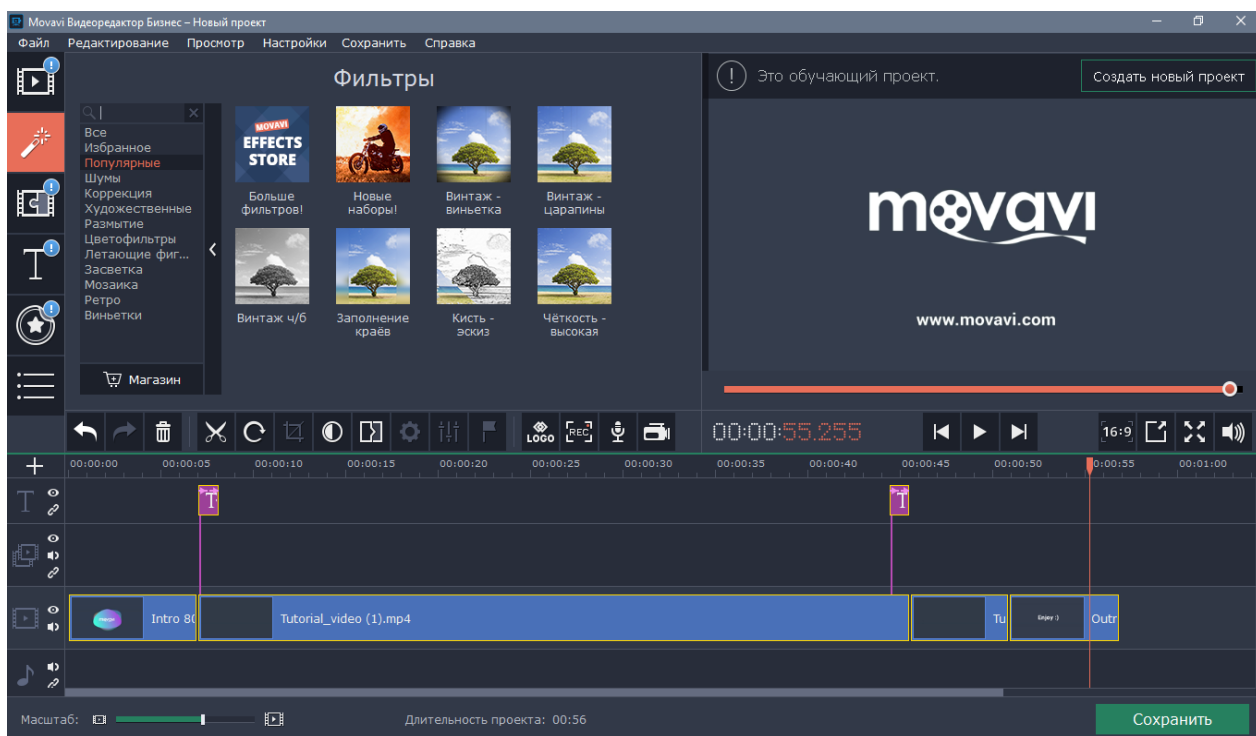


Рисунок 9 – Функционал видеоредактора Movavi для Windows

Обобщая всё вышеперечисленное, можно сказать, что для закадрового озвучивания характерно членение предложения и опущение нерелевантной информации в тексте перевода. Это объясняется тем, что тайминг оригинальной дорожки в некоторых случаях может не совпадать с таймингом переведённого текста. Следует обращать внимание и на особенности темпа речи спикера, использование им имён собственных и названий, которые переводчик обязан сопоставлять при переводе с оригиналом, используя транскрибирование, ведь при просмотре видеолекции будет слышна оригинальная дорожка. Описав подходы к лексическим и техническим составляющим субтитрирования и закадрового озвучивания, следует перейти к сравнению обоих типов перевода.

2.3. Сравнение подходов к процессу перевода при субтитрировании и закадровом озвучивании

Субтитрирование и закадровый перевод обладают рядом особенностей, которые влияют на перевод и работу с программами. Продемонстрируем их

на конкретных примерах перевода, выбранных научно-популярных видеолекций TED Talks.

Основное отличие субтитрирования и закадрового озвучивания заключается в том, что при переводе текста для субтитров, мы можем изменить порядок слов или всё предложение целиком, а при озвучивании текст подгоняется под темп речи спикера и произносимые им любые имена собственные, поэтому для закадрового перевода перестановки являются непозволительной роскошью. Здесь мы ограничены темпом, паузами, интонированием и эмоциональностью спикера, тем как он произносит текст и использует ли при этом имена собственные и топонимы, сопоставление с речью которых обязательно. Далее представлены несколько примеров.

В примере ниже мы изменили порядок слов при переводе для субтитрирования, так как при этом всё предложение звучало лучше, однако при переводе под закадровое озвучивание необходимо было учесть тот факт, что автор заканчивает предложение фразой *as men*, которую мы никак не можем передвинуть, так как звуковая дорожка оригинала будет слышна зрителю и это скажется на восприятии всего текста.

Оригинал	Перевод для субтитрирования	Перевод для озвучивания
<i>And they do not have the same access to wages, loans or land as men</i> (Приложение Д).	И в отличие от мужчин, они лишены возможности зарабатывать, брать кредит и владеть землёй.	Они не могут работать, (пауза) брать кредит (пауза), владеть землёй, (пауза) в отличие от мужчин.

При переводе для закадрового озвучивания, все названия и имена мы сохраняли на своём месте в предложении. Так как важно, чтобы реципиент воспринимал имена собственные в момент их произнесения спикером.

Оригинал	Перевод для субтитрирования	Перевод для озвучивания
<i>The author Oscar Wilde wrote the story of "The Selfish Giant" in 1888</i> (Приложение К). <i>To help us understand that scale, it's like squeezing the population of Pittsburgh into the New York Central Park</i> (Приложение И).	Оскар Уайльд написал сказку « Великан-эгоист » в 1888 г. Чтобы понять масштаб, это всё равно, что втиснуть население Питтсбурга в Центральный парк Нью-Йорка .	Оскар Уайльд написал сказку « Великан-эгоист » в 1888 году. Чтобы понять масштаб, это всё равно, что втиснуть население Питтсбурга в Центральный парк Нью-Йорка .

Стоит также отметить, что для субтитрирования характерно опущение информации в тексте, чего нельзя сказать о переводе для закадрового озвучивания. Это связано с тем, что при озвучивании, мы учитываем не только текст и тайминг, как в субтитрировании, но и наличие пауз, интонацию и темп речи спикера. Так, в приведённых ниже примерах видно, что при субтитрировании, мы убрали избыточную информацию и сокращали текст.

Оригинал	Перевод для субтитрирования	Перевод для озвучивания
<p><i>And when that choice is not given, it becomes like this, which I'm afraid, in future, these would become the slums</i> (Приложение И).</p> <p><i>She volunteered weekly as a learner guide, delivering a life skills and well-being curriculum that helps children gain the confidence to ask questions, care for and support each other, learn about health and nutrition, set goals and learn how to achieve them</i> (Приложение Д).</p>	<p><i>И когда у них нет выбора, (пауза) это становится таким. И я боюсь, что в будущем они тоже станут трущобами.</i></p> <p><i>Еженедельно она вызывалась в волонтеры в качестве опытного наставника и делилась жизненным опытом, давая необходимые навыки, способные помочь детям не стесняться задавать вопросы, заботиться и поддерживать друг друга, думать о здоровье и питании, ставить цели и искать пути их реализации.</i></p>	<p><i>Когда у них нет выбора, (пауза) это становится таким. Боюсь, что в будущем они тоже станут трущобами.</i></p> <p><i>Работала волонтером и как опытный наставник делилась опытом и необходимыми навыками, помогающими детям не стесняться задавать вопросы, (пауза) заботиться и поддерживать друг друга, думать о здоровье и питании, ставить цели и достигать их.</i></p>

Однако были фрагменты, в которых количество знаков в тексте для субтитрирования наоборот превалировало над количеством знаков для закадрового озвучивания. Для субтитрирования это не играло роли, так как все символы в строке соответствовали требованиям, чего нельзя сказать о закадровом переводе. В нём мы существенно сократили предложение, опустив нерелевантную информацию.

Оригинал	Перевод для субтитрирования	Перевод для озвучивания
<p><i>With each rereading, I learned something new about the hard stones of the roads that the kids were forced to play on when they got expelled from the garden, about the gentleness of a small boy that ap-</i></p>	<p><i>С каждым новым прочтением я узнавала что-то новое: о тяжелых придорожных камнях, с которыми приходилось играть детям, когда их выгнали из сада, о доброте однажды</i></p>	<p><i>С каждым прочтением я узнавала что-то новое: о тяжёлых камнях, с которыми играли дети, когда их выгнали из сада, (пауза) о доброте маленького мальчика, (пауза) даже о самом Вели-</i></p>

Оригинал	Перевод для субтитрирования	Перевод для озвучивания
<i>peared one day, and even about the Giant himself</i> (Приложение К).	<i>появившегося</i> маленького мальчика, даже о самом Великани-эгоисте.	<i>кане-эгоисте.</i>
<i>So, if we are to compare the relative volume of ocean water to that of the river water that's on our planet, and let's say we are able to put the ocean water into an Olympic-size swimming pool, then our planet's river water would fit in a one-gallon jug</i> (Приложение Е).	Если сравнить относительный объем воды в океане и в реках нашей планеты, то представьте заполненный морской водой 50-метровый бассейн, а вся речная вода помещается в канистру объемом 3,79 л.	Для сравнения <i>относительного объема воды</i> (пауза) <i>в океане и в реках</i> на планете , (пауза) <i>представим бассейн с морской водой</i> длиной 50 метров , (пауза) <i>а для пресной воды</i> , канистру почти 4 литра.

Во втором примере мы изменили цифру, обозначающую объём воды. Это связано со временем, отведённым на произнесение числительного. Слово «четыре» читается намного быстрее, чем слово «три целых семьдесят девять сотых».

Мы также отметили, что при закадровом озвучивании, все числа произносятся полностью, как и в оригинале. Поэтому в переводе мы писали числительные или значки %, \$ и подобные полностью, так как это упрощает процесс озвучивания. При чтении субтитров мы не произносим слова, расположенные на экране, потому у переводчика есть возможность увеличить (в допустимых границах) текст, не опуская информацию.

Оригинал	Перевод для субтитрирования	Перевод для озвучивания
<i>Using these membranes, which are commonly referred to as nanofiltration membranes, now this five percent concentrated salty solution can be converted into a purified salt solution</i> (Приложение Е).	Используя эти мембраны, их называют нанофильтрационными мембранами , этот 5 % концентрированный солевой раствор можно превратить в очищенный солевой раствор.	Используя эти мембраны, их ещё называют нанофильтрационными , эти пять процентов концентрированного раствора мы можем превратить в очищенный солевой раствор.
<i>It's home to 300,000 people living over 650 acres of land</i> (Приложение И).	Здесь проживает 300 000 человек, живущих на 263 гектарах земли.	Здесь проживает триста тысяч человек, всего на двухстах шестидесяти трёх гектарах .

Зачастую текст перевода для субтитрирования отличался от текста для закадрового. Это связано с тем, что при переводе на русский язык мы делали текст перевода благозвучнее и подбирали синонимы. Но так как у нас есть

оригинальная аудиодорожка и некоторые слова отчётливо звучат при прослушивании, то необходимо было переводить текст наиболее близко к оригиналу.

Оригинал	Перевод для субтитрирования	Перевод для озвучивания
... <i>and if you're standing in a queue of 50 people, and there is a child standing behind an adult, who wins?</i> (Приложение И).	<i>В очереди из 50 человек, за вами стоит ребёнок, кто будет первым?</i>	<i>А в очереди из пятидесяти человек будет стоять ребёнок позади взрослого, кто победит?</i>
<i>And in doing so, achieve pillars one and two of this river-defense mechanism</i> (Приложение Е).	<i>И при этом пройти две ступени системы защиты рек.</i>	<i>И при этом выполнить первые две ступени процесса защиты рек.</i>

Важным отличием является не только то, насколько быстро автор произносит текст и интонационно объединяет предложения, что они сливаются в единый поток, но и то, какова у него манера речи и есть ли у спикера дефекты речи. В тексте видеолекции Жаклин Вудсон *What reading slowly taught me about writing* [55] мы отметили самый быстрый темп речи из всех выбранных нами для перевода видеолекций. Но зато почти весь текст субтитрирования подходил под текст для закадрового озвучивания. Небольшой дефект речи у спикера (она, кстати, девушка, что не сразу понятно), вызывал у нас небольшие трудности при озвучивании, так как приходилось подстраиваться под её манеру речи, успевая при этом за темпом. Там, где нет пауз между предложениями, текст читается быстро. Паузы предназначены только для вдоха.

Оригинал	Перевод для субтитрирования	Перевод для озвучивания
<i>Almost a hundred years later, that Giant moved into my Brooklyn childhood and never left. I was raised in a religious family, and I grew up reading both the Bible and the Quran. The hours of reading, both religious and recreational, far outnumbered the hours of television-watching. Now, on any given day, you could find my siblings and I curled up in some part of our apartment reading, sometimes unhappily,</i>	<i>Почти сто лет спустя, этот Великан поселился в моём бруклинском детстве, там он и остался. Я воспитывалась в религиозной семье на Библии и Коране. Часы, проведённые за чтением религиозной и развлекательной литературы, намного превосходили время, потраченное на просмотр телевизора. Заглянув к нам в гости в любой день, вы увидите членов</i>	<i>Почти сто лет спустя, этот Великан поселился в моём бруклинском детстве, (пауза) и не уходил. Я воспитывалась в религиозной семье на Библии и Коране. Я чаще читала эти книги, чем смотрела телевизор. Заглянув к нам в гости в любой день, вы увидите, что моя семья читает, (пауза) иногда с грустью, потому что, например, летом в Нью-Йорке сорвали пожар-</i>

Оригинал

because on summer days in New York City, the fire hydrant blasted, and to our immense jealousy, we could hear our friends down there playing in the gushing water, their absolute joy making its way up through our open windows. But I learned that the deeper I went into my books, the more time I took with each sentence, the less I heard the noise of the outside world (Приложение К).

One evening, this Giant came home and found all these children playing in his garden, and he became enraged (Приложение К).

Перевод для субтитрования

моей семьи, которые, свернувшись калачиком, читают где-то в квартире, иногда с грустью, потому что, например, летом в Нью-Йорке сорвали пожарный гидрант, и к нашей превеликой зависти мы слышали, как наши друзья развлекаются в образовавшемся фонтане, их радостные крики доносились до нас через открытые окна. Но со временем я поняла, что чем сильнее я погружаюсь в книги, чем дольше осмысляю каждое предложение, тем меньше я воспринимаю шум внешнего мира.

Однажды вечером Великан вернулся домой и увидел детей, играющих в его саду. Это привело Великана в бешенство.

Перевод для озвучивания

ный гидрант, и нам было слышно, как наши друзья развлекаются там. Их радостные крики доносились через открытые окна. (пауза) Но я поняла, что чем сильнее я погружаюсь в книги, чем дольше осмысляю каждое предложение, тем меньше слышу шум мира.

(Очень быстро читать два предложения) Однажды вечером Великан вернулся домой и увидел детей, играющих в саду. Это разлило его.

При создании закадрового озвучивания и субтитрования, важно также синхронизирование речи с мимикой и жестами спикера, то есть синхронизация с видеорядом. В процессе перевода важно структурировать его так, чтобы в процессе озвучивания и чтения субтитров фразы соответствовали жестам оратора на видео.

Оригинал

And being forced to move into this formal society, they end up looking like this in a few years (Приложение И).

Перевод для субтитрования

Они переезжают в муниципальное жильё, а через несколько лет район становится таким (показывает на слайд).

Перевод для озвучивания

И они переезжают в муниципальное жильё и район становится таким через несколько лет (показывает на слайд).

Стоит также отметить и сложность с интонированием и связанную с ней перестройку предложения. В примерах ниже, при переводе нам необходимо было перестроить предложение, чтобы текст перевода совпал с интонацией спикера.

Оригинал	Перевод для субтитрирования	Перевод для озвучивания
<i>But I learned that the deeper I went into my books, the more time I took with each sentence, the less I heard the noise of the outside world</i> (Приложение К).	<i>Но со временем я поняла, что чем сильнее я погружаюсь в книги, чем дольше осмысляю каждое предложение, тем меньше я воспринимаю шум внешнего мира.</i>	<i>Но я поняла, что чем сильнее я погружаюсь в книги, чем дольше осмысляю каждое предложение, тем меньше слышу шум мира.</i>
So you can see, we have solutions here, with membranes, where we can provide pure water, we can provide pure salt, using these membranes, both of these, to help to protect our rivers for future generations (Приложение Е).	<i>Как вы видите, у нас есть решение. Мембраны обеспечат чистую воду, чистую соль. Используя мембраны, мы сохраним наши реки для будущих поколений.</i>	<i>Как вы видите, у нас есть решение для этого. Мембраны могут обеспечить нас чистой водой, чистой солью. Используя мембраны, мы сохраним наши реки для будущих поколений.</i>

При сопоставлении двух видов аудиовизуального перевода, мы выявили, что трудность перевода субтитрами по сравнению с закадровым заключается в необходимости соблюдения пространственно-временных отношений:

- длина субтитра (не больше 36 знаков в строке);
- оформление и расположение на экране;
- скорость показа:

- 1) не меньше 1 сек. для короткого субтитра;
- 2) для одной строки в 36–40 знаков – 2 сек., для полутора строк – 3 сек.;
- 3) минимальный промежуток между титрами – 2 кадра.

Кроме того, можно сократить любую фразу.

Как можно заметить, различия между этими двумя видами аудиовизуального перевода чаще всего зависит от темпа и манеры речи спикера. Для переводчика важно не только наличие знаний и умение к месту применять переводческие техники, но и уметь работать с видео, техническим оснащением и специализированными программами для субтитрирования и закадрового перевода.

Выводы по второй главе

Одной из наиболее известных разновидностей научно-популярных выступлений, являются видеоматериалы лекций спикеров различных областей, публикуемые на официальном сайте TED.com. Основной задачей таких научно-популярных видеолекций проекта TED – донести до зрителя информацию о современных проблемах и их решениях, инновациях и открытиях в области науки, медицины, общества и т. д. При этом немаловажным фактором для достижения адекватного перевода является владение переводчиком тематикой предлагаемого для перевода научно-популярных видеолекций TED Talks.

В рамках практической работы нами были созданы субтитры и закадровый перевод для пяти выбранных видеолекций TED Talks видеохостинга TED Talks на разные тематики. При переводе важно учитывать, что использованные спикером синтаксис и грамматика, будут существенно влиять на сложность перевода как для субтитрирования, так и для закадрового озвучивания. Это обуславливается тем, что технические трудности накладываются на текст автора и переводчику будет необходимо, применив трансформации, описанные в этой главе, выполнить адекватный перевод.

Основной спецификой перевода видеолекций является зависимость от длительности звучащих реплик, а также от визуальной информации, сопровождающей выступление, поэтому текст перевода должен соответствовать заданному таймингу.

При субтитрировании видеолекций TED Talks не всегда возможно сохранить оригинальную структуру предложения, поэтому часто мы использовали прием членения предложения и антонимический перевод, а также прием опущения, что позволяет перевести фразу в соответствие с требованиями к количеству символов в строке субтитра, при этом, не искажая смысл.

Что касается закадрового перевода, то мы заметили, что многие трансформации использовались даже там, где в этом нет необходимости в виду того, что временные рамки ограничены и зависят от длительности звучащих

реплик, наличия пауз, интонации и манеры речи спикера, а также от визуальной информации, сопровождающей видеолекцию, поэтому текст перевода должен соответствовать таймингу выбранного видео.

При переводе для закадрового озвучивания, все названия и имена мы сохраняли на своём месте в предложении, так как важно, чтобы реципиент воспринимал имена собственные в момент их произнесения спикером. Также в переводе числительные или %, \$, в отличие от субтитрирования переводились нами полностью, не сокращая слова, так как это упрощает процесс озвучивания. При чтении субтитров мы не произносим слова, расположенные на экране, потому у переводчика есть возможность увеличить (в допустимых границах) текст, не опуская информацию.

Мы также проанализировали и разобрались с технической составляющей нашей работы и отметили, что если переводчик будет следовать правилам и инструкциям по работе с программами Amara, Aegisub и Movavi, то ему не составит труда подготовить текст его перевода для субтитрирования или закадрового озвучивания.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

С развитием техники и многообразием медиапродукции, становится необходимым подробное изучение нюансов аудиовизуального перевода. Подходя к этой специфике не только с лингвистической, но и, как мы убедились на собственном исследовании, с технической стороны, переводчик должен постоянно пополнять свой багаж знаний, не останавливаясь на достигнутом, покоряя новые вершины этого нелегкого ремесла.

Сам по себе, аудиовизуальный перевод – разновидность перевода, самостоятельная область исследования и практической деятельности. Существуют несколько разновидностей АВП, со своими признаками и особенностями. В рамках данной работы, мы изучили такие виды АВП, как: субтитрование и закадровое озвучивание. При переводе текстов обоих видов АВП, необходимо следовать всем требованиям и рекомендациям от заказчика, в нашем случае это видеохостинг TED Talks.

TED – это одна из наиболее известных разновидностей научно-популярных выступлений. Основной задачей таких видеолекций проекта TED является донести до зрителя информацию о современных проблемах и их решениях, инновациях и открытиях в области науки, медицины, общества и т. д. При этом немаловажным фактором для достижения адекватного перевода является владение переводчиком тематикой предлагаемого для перевода научно-популярной видеолекции TED Talks.

В рамках нашей работы мы рассмотрели все виды как субтитрования, так и закадрового озвучивания, а также структурировали и объединили изученную информацию в таблицы. Мы проанализировали теорию по аудиовизуальному переводу, указав принципы и трудности субтитрования, а также описав особенности закадрового озвучивания, указав принципы и трудности данного вида аудиовизуального перевода.

Благодаря нашей работе, переводчики, используя материалы из нашей научной работы, смогут успешно применять их на практике и осуществлять перевод текстов видеоматериалов для субтитрования и озвучивания, не

только в рамках учебного процесса, но и в своей профессиональной деятельности.

Нами также был осуществлён предпереводческий анализ пяти научно-популярных видеолекций проекта TED Talks на английском языке, выполнен их перевод, созданы к ним субтитры и закадровое озвучивание. По итогу нашей работы мы сравнили принципиальные черты и особенности перевода научно-популярных видеолекций в процессе их субтитрирования и закадрового перевода.

В нашей работе мы также рассказали о том, как стать переводчиком TED Team и описали подробно весь процесс работы с видеолекциями TED Talks в программе для субтитрирования Amara. Но прежде чем переводчик сможет приступить непосредственно к субтитрированию текста, ему необходимо будет ознакомиться с порядком работы в этой программе. А уже при создании субтитров к тексту выступления следует помнить о требованиях, изложенных на официальных ресурсах в разделе TED Translate, и в том числе в наших таблицах, которые помогут переводчикам.

При выполнении перевода для субтитрирования и закадрового озвучивания, применяются модели перевода и грамматических, лексических и лексико-грамматических трансформаций. Выбор подходящих трансформаций обуславливается лингвистическими и техническими факторами. После проведенного анализа, можно сказать, что самым характерным видом трансформации, используемым для перевода текстов для субтитрирования устных научно-популярных видеолекций TED Talks, является опущение.

Относительно закадрового перевода, немаловажным является то, что перевод во многом зависит от речи автора и временных рамок, связанных с визуальной составляющей. Выполненный перевод и закадровое озвучивание видеолекций проекта TED позволили на практике выявить особенности данного вида перевода, которые заключаются в возможности многократного прослушивания оригинальной звуковой дорожки, осуществлении многократ-

ной сверки, относительная свобода перевода, в результате которой переводчик может иногда сделать фразу длиннее или короче.

Переводческая среда, как и весь современный мир, с каждым годом становятся всё более мобильными и предоставляют нам удалённые варианты работы и обучения. Развлекательная среда также переходит в онлайн форматы, поэтому возникает потребность в субтитровании и закадровом озвучивании, которые и в будущем станут всё более востребованы. И уже на фоне этого, выросла популярность конференций TED, а значит и спрос на перевод этих видеолекций. Благодаря умению грамотно и качественно выполнять субтитрование текста и наложение звукового сопровождения (озвучивания) на видеоряд, а также учитывая все аспекты научно-популярного устного выступления, переводчик сможет создать адекватный перевод видеолекций проекта TED Talks.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Издательский центр Академия, 2004. 352 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб. : Издательство «Союз», 2005. 288 с.
3. Аносова Н. Э. Закадровый перевод и субтитрирование : особенности и перспективы [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zakadrovyyu-perevod-i-subtitrirovaniye-osobennosti-i-perspektivy> (дата обращения: 18.04.2020).
4. Афанаскина Н. Ю. Кинопереvod как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2017. № 4. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kinoperevod-kak-obekt-issledovaniya-lingvistiki-sotsiologii-mezhkulturnoy-kommunikatsii-i-teorii-perevoda> (дата обращения: 18.04.2020).
5. Богданов Е. В. К вопросу о специфике аудиовизуального перевода в России и Финляндии [Электронный ресурс]. URL: http://old.petrso.ru/Faculties/Balfin/EVBogdanov_2011.html (дата обращения: 15.03.2020).
6. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Изд-во института общ. среднего образования РАО, 2001. 224 с.
7. Гамбье И. Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий / пер. с англ. Т. Алексеичевой // Вестник СПбГУ. 2016. Серия 9. Вып. № 4. С. 56–74.
8. Горшкова В. Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога : на материале современного французского кино : дис. ... докт. филол. наук. Иркутск, 2006. 367 с.

9. ГОСТ Р 57767-2017. Субтитры к кино- и видеопродукции для инвалидов по слуху. Общие технические требования по информационной доступности [Электронный ресурс]. URL: https://allgosts.ru/11/180/gost_r_57767-2017 (дата обращения: 04.04.2020)
10. Егорова Т. А. Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы // Вестник науки и образования. 2019. Вып. № 3 (57). Часть 1. С. 46–50.
11. Жидкова Ю. Б., Федотова Н. В. Устная форма научной речи и её место в системе обучения русскому как иностранному // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2014. № 15. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ustnaya-forma-nauchnoy-rechi-i-ee-mesto-v-sisteme-obucheniya-russkomu-kak-inostrannomu> (дата обращения: 24.02.2020).
12. Зиновьева И. Ю., Петрова Л. А. Научно-популярный фильм : особенности организации текста и специфика субтитрирования (на примере немецкого языка) // Шестая Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» 2017. Вып. № 20. С. 86–94.
13. Зубанова И. В. Вперед по векам : предпереводческий анализ – теория смыслов // Точка сборки, или Нелегкий труд стрекозы : статьи об устном переводе. М. : Р. Валент, 2019. С. 116–129.
14. Калинина С. И., Степанова М. М. Разработка стратегии перевода аудиовизуальных новостных сообщений // Вопросы методики преподавания в вузе. 2016. Вып. № 5 (19–2). С. 37–44.
15. Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения. 2013. № XVII. С. 374–381.
16. Козуляев А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений : опыт разработки и освоения иннова-

- ционных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник ПНИПУ. 2015. № 13. С. 1–24.
17. Лутков Е. А. Мультиформатность аудиовизуального перевода // Вестник ВолГУ. 2016. Серия 9. Вып. № 14. С. 163–167.
 18. Малёнова Е. Д. Стратегия транскреации в переводе субтитров: проблемы и решения [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/312128570_Strategia_transkreacii_v_perevode_subtitrov_problemy_i_resenia_Strategy_of_Transcreation (дата обращения: 3.03.2020).
 19. Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. канд. филол. наук / Р. А. Матасов. Моск. гос. ун-т. им. М. В. Ломоносова. Москва. 2009. С. 211.
 20. Методические рекомендации в помощь переводчикам и редакторам субтитров [Электронный ресурс]. URL: http://translations.ted.org/wiki/Методические_рекомендации_в_помощь_переводчикам_и_редакторам_субтитров (дата обращения: 27.04.2020).
 21. Надеждина Н. Г., Юдина О. А. Переводческие трансформации и приемы перевода. Методические указания к практическому курсу профессионально ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Н.Новгород: ННГАСУ, 2015 – 28 с.
 22. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М. : Флинта : Наука, 2003. 320 с.
 23. Нечаева Н. В. Популярная публичная лекция жанра talk : особенности языка и стиля // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2016. № 180. С. 17–22.
 24. Нистратова С. Л. Синтаксические средства адресованности в устной научной речи // Научная литература. Язык. Стилль. Жанры. М. : Наука, 1985. С. 81–100.

25. Общемировые стандарты по изготовлению субтитров [Электронный ресурс]. URL: <http://cinepromo.ru/blog/teoriya-kino/obshhemirovyie-standartyi-po-izgotovleniyu-subtitrov/> (дата обращения: 29.04.2020).
26. Озвучка видео в KINESKO // Kinesko [Электронный ресурс]. URL: <https://kinesko.com/services/Ozvuchka-video> (дата обращения: 11.02.2020).
27. Рекомендации по оформлению и переводу субтитров на русский язык [Электронный ресурс]. URL: https://translations.ted.com/Рекомендации_по_оформлению_и_переводу_субтитров_на_русский_язык (дата обращения: 15.04.2020).
28. Рожков Р. А, Мамонова Е. Ю. Типология ошибок при аудиовизуальном переводе для закадрового озвучивания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 6. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-oshibok-pri-audiovizualnom-perevode-dlya-zakadrovogo-ozvuchivaniya> (дата обращения: 18.04.2020).
29. Руководство по субтитрам TED Talks на Amara.org [Электронный ресурс]. https://docs.google.com/document/d/1PNv_ZmHzbdER1rzoo8J65Xgm3nZ7WcjjBhumIPkD6Yg/pub (дата обращения: 9.02.2020).
30. Соколова Е. TED – что это, какие идеи достойны глобального распространения и как это происходит [Электронный ресурс]. URL: <http://finvopros.com/ted-chto-eto.html> (дата обращения: 07.04.2020).
31. Солер А. А. Переводоведение в свете современных проблем лингвокультурологии и концептологии // Художественный и аудиовизуальный перевод в призме элементов литературного текста и уровней киноязыка. 2018 № 5. С. 135–209.
32. Требования к переводу с помощью субтитров [Электронный ресурс]. URL: http://kaijukeizer.blogspot.ru/p/blog-page_28.html (дата обращения: 21.02.2020).

33. Халин С. М. Методика публичного выступления : учебное пособие. 2-е изд., перераб. Тюмень : Тюменский гос. ун-т, 2006. 70 с.
34. Amara.org [Электронный ресурс]. URL: <https://amara.org/ru/> (дата обращения: 27.04.2020).
35. Caliendo G. The popularization of science in webbased genres. In : G. Bongo, G. Caliendo (eds.). *The Language of Popularization : Theoretical and Descriptive Models*. Bern : Peter Lang, 2012, pp. 101–132.
36. Carroll M., Ivarsson J. Code of Good Subtitling Practice. Endorsed by the European Association for Studies in Screen Translation in Berlin on 17 October 1998 [Электронный ресурс]. URL: http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf
37. Chris J. Anderson TED Talks : The Official Ted Guide To Public Speaking. Copyright, Houghton Mifflin Harcourt. Boston. New York, 2016, pp. 192.
38. Cintas J. D. Audiovisual Translation in the Third Millennium // *Translation today, Trends and perspectives*. Multilingual matters, 2003. pp. 192–205.
39. Cintas J. D. Subtitling / J. D. Cintas // *Handbook of translation studies*. Volume 1. John Benjamins Publishing Company, 2010. p. 344–350.
40. Danan M. Captioning and Subtitling: Undervalued Language Learning Strategies [Электронный ресурс]. URL: <http://id.erudit.org/iderudit/009021ar> (дата обращения: 18.03.2020).
41. Malenova E. D. Translating subtitles – translating cultures // [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/translating-subtitles-translating-cultures> (дата обращения: 27.04.2020).
42. Matamala A. Voice-over : practice, research and future prospects // *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* : L. Pérez-González (ed.). Routledge, 2019. P. 64–81.
43. Netflix Partner help center. Specifications & Guides [Электронный ресурс]. URL: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en->

us/categories/202282037-SPECIFICATIONSGUIDES (дата обращения: 20.02.2020).

44. O’Sullivan C. Translating Popular Film. Palgrave Macmillan, 2011. 243 p.
45. Remael A. Audiovisual translation // Handbook of translation studies. Vol. 1. John Benjamins Publishing Company, 2010. pp. 12–18.
46. Russian Timed Text Style Guide // Netflix [Электронный ресурс]. URL: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215346638-Russian-Timed-Text-Style-Guide> (дата обращения: 15.04.2020).
47. Speakingattd [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ted.com/about/conferences/speaking-at-ted> (дата обращения: 11.02.2020).
48. TEDx Speaker Guide [Электронный ресурс]. URL: http://storage.ted.com/tedx/manuals/tedx_speaker_guide.pdf (дата обращения: 12.04.2020).
49. Williams G. F. Online Subtitling Editorial Guidelines V1.1 [Электронный ресурс]. URL: http://www.bbc.co.uk/guidelines/futuremedia/accessibility/subtitling_guides/online_sub_editorial_guidelines_vs1_1.pdf (дата обращения: 12.02.2020).

Словари и энциклопедии

50. Егорова Т. В. Современный словарь иностранных слов. М. : Аделант, 2014. 779 с.
51. Кожина М. Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М. : «Флинта», «Наука», 2006. 696 с.
52. Multitran [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.com/> (дата обращения: 11.03.2019).

Источники иллюстративного материала

53. A circular economy for salt that keeps rivers clean [Электронный ресурс] // Tina Arrowood URL: https://www.ted.com/talks/tina_arrowood_a_circular_economy_for_salt_that_keeps_rivers_clean/transcript#t-14994 (дата обращения: 12.02.2020).

54. How repaying loans with social service transforms communities [Электронный ресурс] // Angie Murimirwa. URL: https://www.ted.com/talks/angie_murimirwa_how_repaying_loans_with_social_service_transforms_communities?utm_campaign=tedsread&utm_medium=referral&utm_source=tedcomshare (дата обращения: 12.02.2020).
55. Our immigration conversation is broken – here's how to have a better one [Электронный ресурс] // Paul A. Kramer. URL: https://www.ted.com/talks/paul_a_kramer_our_immigration_conversation_is_broken_here_s_how_to_have_a_better_one/transcript (дата обращения: 12.02.2020).
56. What if the poor were part of city planning? [Электронный ресурс] // Smruti Jukur Johari. URL: https://www.ted.com/talks/smruti_jukur_johari_what_if_the_poor_were_part_of_city_planning (дата обращения: 12.02. 2020).
57. What reading slowly taught me about writing [Электронный ресурс] // Jacqueline Woodson. URL: https://www.ted.com/talks/jacqueline_woodson_what_reading_slowly_taught_me_about_writing (дата обращения: 12.02. 2020).

Приложение А
Скриншоты публикации видеолекции на TED.com и YouTube
с письмом от координатора русской секции TED Team

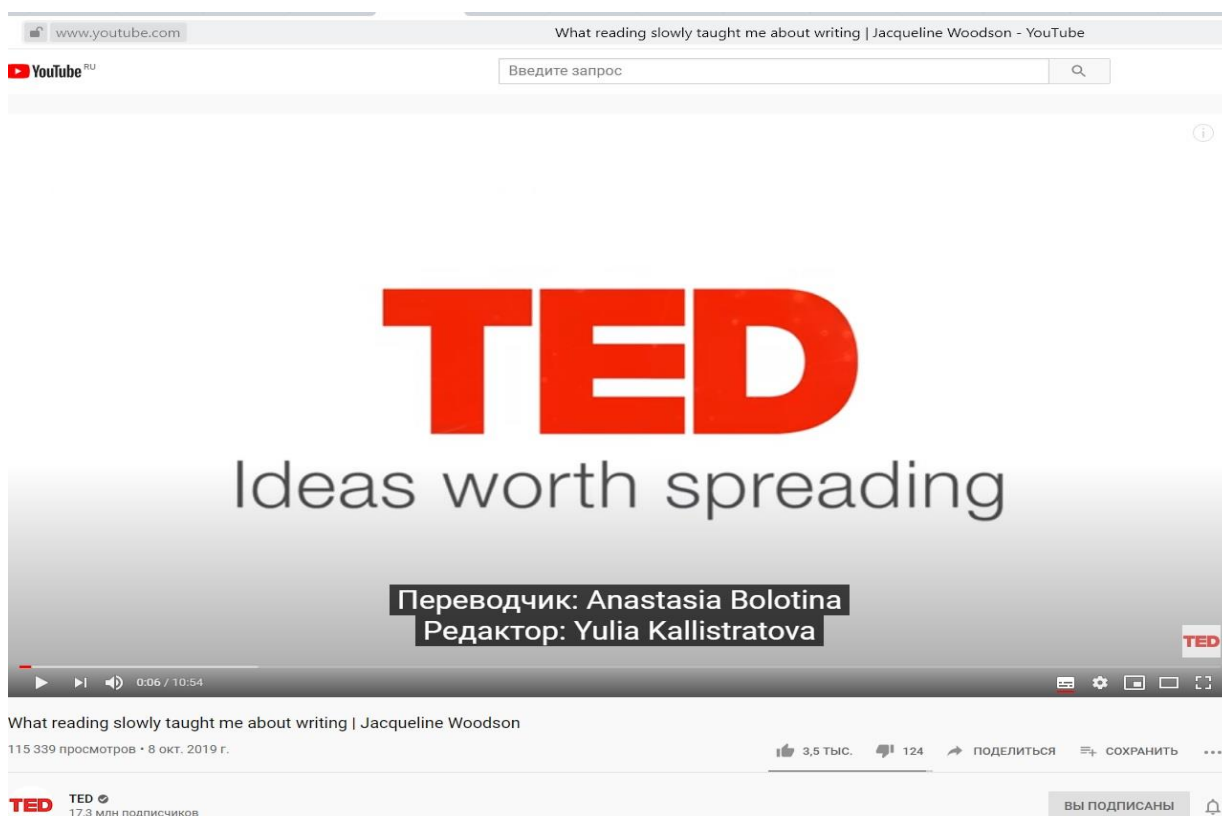


Рисунок 1 – Скриншот видеолекции Jacqueline Woodson на официальном канале TED на YouTube

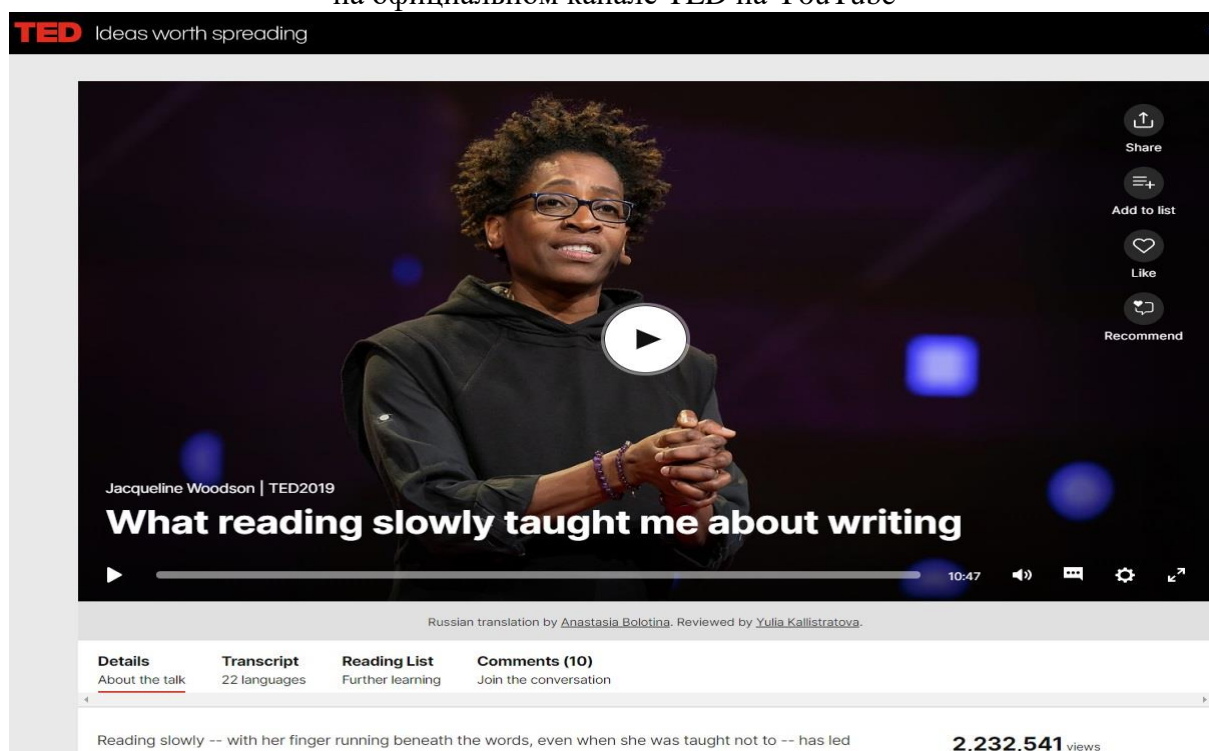


Рисунок 2 – Скриншот видеолекции Jacqueline Woodson на официальном сайте TED.com с указанием фамилии автора в качестве переводчика

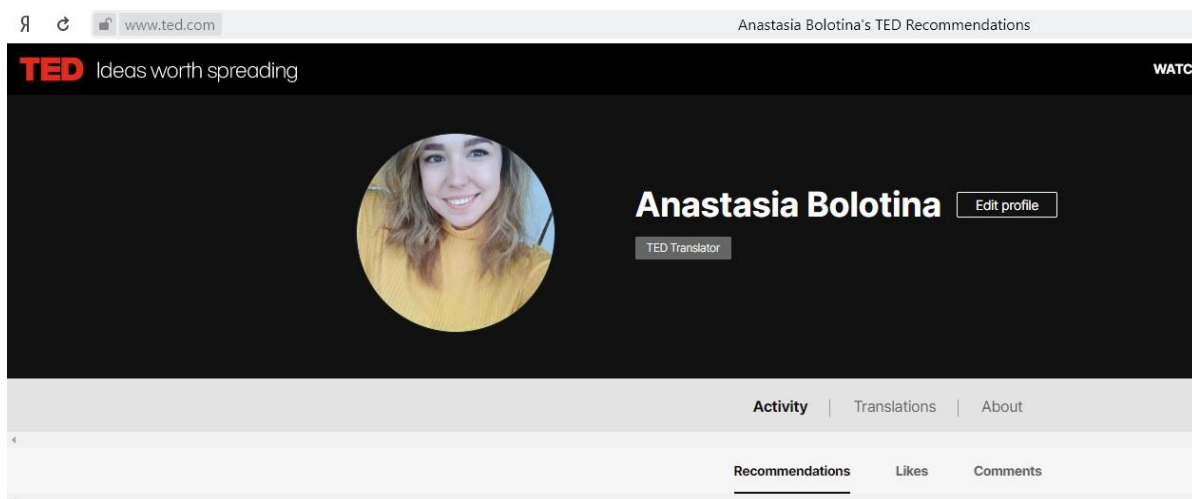


Рисунок 3 – Скриншот личной страницы переводчика на TED.com

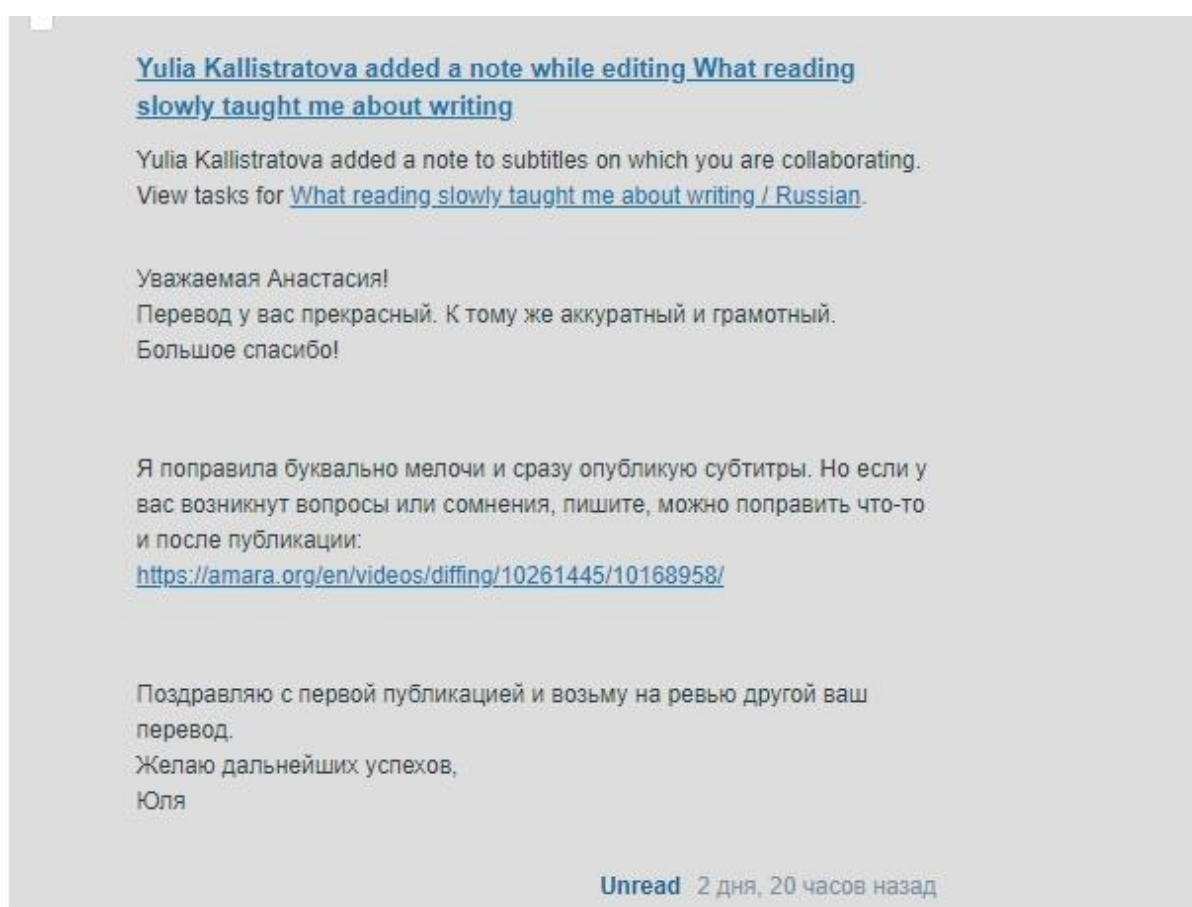


Рисунок 4 – Письмо-отзыв к переводу видеолекции от одного из трёх координаторов русской секции



Рисунок 5 – Скриншот видеолекции Tina Arrowood на официальном канале TED на YouTube

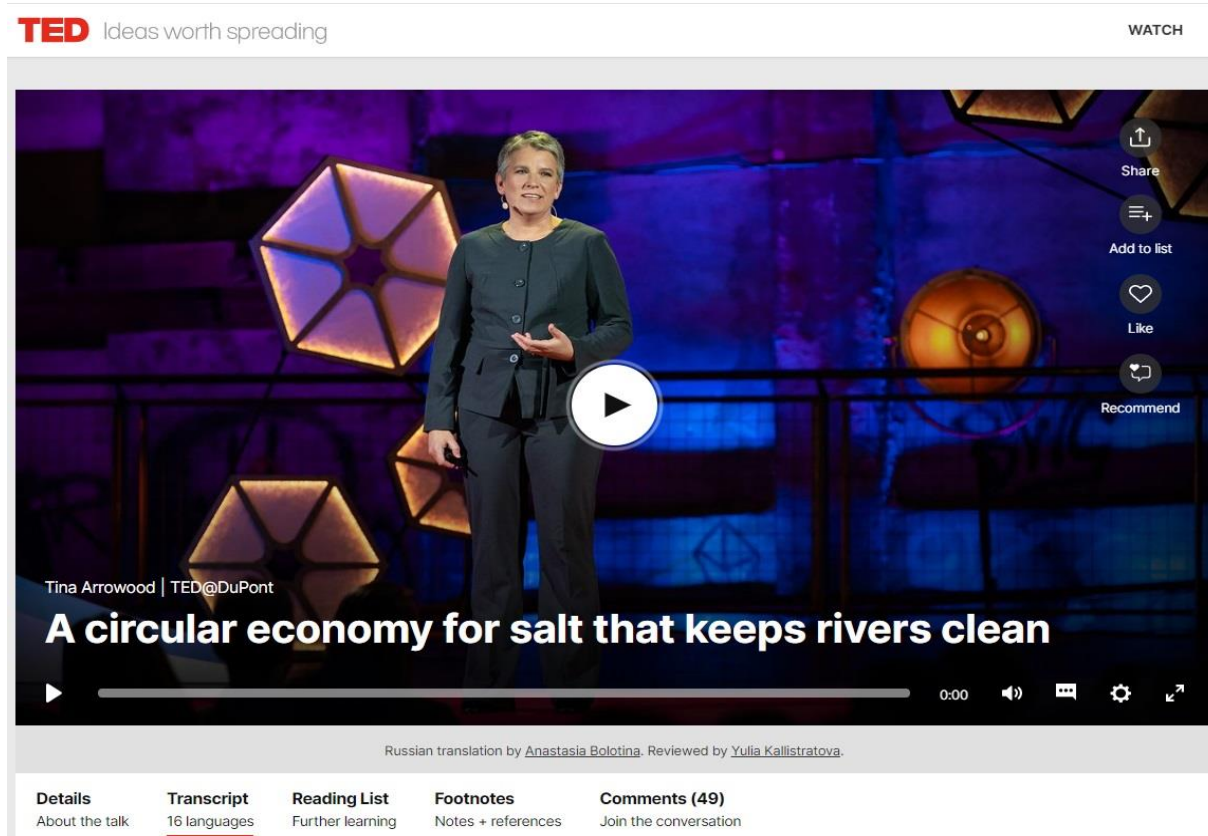


Рисунок 6 – Скриншот видеолекции Tina Arrowood на официальном сайте TED.com с указанием фамилии автора в качестве переводчика

Yulia Kallistratova added a note while editing A circular economy for salt that keeps our rivers ...

Yulia Kallistratova added a note to subtitles on which you are collaborating. View tasks for [A circular economy for salt that keeps our rivers clean / Russian](#).

Анастасия, блестящая работа (и сложная со всей этой химией! Я в основном поставила букву ё (к этому и вы постепенно привыкните), пару пропущенных точек и убрала пару лишних запятых:
<https://amara.org/en/videos/diffing/10294884/10128700/>

Если будут вопросы, пишите. Я публикую сразу. Большое спасибо.
Юля

Unread 2 часа, 27 минут назад

Рисунок 7 – Письмо-отзыв к переводу видеолекции от одного из трёх координаторов русской секции

Приложение Б
Сравнение подходов к субтитрованию в России и за рубежом

Требования к субтитрам	EN		RU		
	Netflix	BBC	CinePromo	ГОСТ Р 57767-2017	TED
Набор и разбивка текста					
Продолжительность	Минимальная длительность: 5–6 секунд	Короткая фраза – от 1,12 до 2 секунд	Не меньше чем на 5 секунд	Не менее 2 секунд	Минимальная длительность: не менее 1 секунды
	Максимальная продолжительность: 7 секунд	От 2,12 до 8 секунд	Не более 6-ти секунд	Не более 8-ми секунд. В случае субтитрования слов при исполнении музыкального произведения указанное время можно увеличить до 12 секунд	Максимальная продолжительность: 7 секунд
Допустимое количество строк	2 строки	Не более 3 строк	За раз могут быть представлены максимум две строки	Не более 2 строк (но допускается и третья, если мысль была не закончена)	2 строки
Допустимое количество символов в строке	39 символов без пробелов	32–34	Приблизительно в 35 символов	38	42 символа без пробелов
Скорость чтения субтитров	Программы для взрослых: 17 символов в секунду. Детские программы: 13 символов в секунду	140–180 слов в минуту	150-180 слов в минуту	Для взрослых – 235 слов в минуту. Для детей – 150–160 слов в минуту	21 символ в секунду без пробелов

Продолжение Приложения Б

Требования к субтитрам	EN		RU		
	Netflix	BBC	CinePromo	ГОСТ Р 57767-2017	TED
Набор и разбивка текста					
Размещение субтитров	Все субтитры должны быть выровнены по центру и размещены либо в верхней, либо в нижней части экрана, за исключением японского языка, где разрешено вертикальное позиционирование	В нижней части экрана по центру. Субтитры, которые накладываются на изображение, не должны заслонять любимую экранную графику, которая дает контекст тому, о чем говорят или кто говорит	Субтитры должны располагаться в нижней части экрана так, чтобы закрываемая ими область наименьшим образом сказывалась на эстетической оценке сюжета фильма	В нижней четверти кадра, но не должны перекрывать титры с именами героев, графические изображения (карты, иллюстрации, названия стран, профессий, подписи), лица и губы говорящих	Все субтитры должны быть выровнены по центру и размещены либо в верхней, либо в нижней части экрана, за исключением японского языка, где разрешено вертикальное позиционирование
Разбивка текста в субтитрах	Когда экранный текст и диалог перекрываются, приоритет должен отдаваться наиболее сюжетно-релевантному сообщению. Если это вообще возможно, старайтесь избегать прерывания линии диалога	Субтитры должны начинаться и заканчиваться в логических точках предложения. Если это невозможно, постарайтесь, по крайней мере, завершить каждый субтитр в логической точке середины предложения	Первая часть появляется на 1-й строке субтитра, и вторая часть, в нижней (второй) строке субтитра	Синтаксическая целостность в субтитре не должна быть нарушена разрывом фраз или переносом их в другой кадр	Каждое новое предложение начинайте в новом субтитре

Продолжение Приложения Б

Требования к субтитрам	EN		RU		
	Netflix	BBC	CinePromo	ГОСТ Р 57767-2017	TED
Набор и разбивка текста					
Шрифт	Arial, SansSerif	Verdana, Helvetica, Tiresias or FS Me	Helvetica и Arial	San serif	Arial
Цвет текста	Белый	Белый текст на черном фоне. Для различения говорящих друг от друга можно использовать разные цвета	Цвет текста должен быть бледно-белым (не ярким), чтобы яркий пигмент не приводил бы к утомлению глаз у зрителей при просмотре. По той же причине, контур текста также рекомендуется делать не черным, а серым	В светлых тонах. Цвет текста субтитров должен быть контрастным по отношению к фону видео-ряда	Белый

Приложение В
Сравнение рекомендаций к переводу субтитров в России и за рубежом (на примере
TED Talks и Netflix)

Перевод субтитров		EN	RU
		Netflix	TED
Орфо- графия и пунк- туация	Употребление буквы Ё	Использование буквы «ё» должно быть обязательным в содержании для детей младше 13 лет. Использование буквы «ё» <u>не рекомендуется</u> для контента для взрослых, кроме некоторых исключений: 1. Для различия между похожими словами с «е», например, все-все, небо – нёбо, совершенный – совершённый. 2. Чтобы указать правильное произношение редких и часто неправильно произносимых слов, например, сёрфинг, флёр, твёрже, щёлочка, новорождённый. 3. В именах собственных, в частности, в фамилиях и названиях мест, например, Конёнков, Киселёв, Шрёдингер, Дежнёв	Обязательно использование буквы «ё». Употребление буквы «ё» в субтитрах исключает случаи двусмысленности и облегчает восприятие текста
	Использование кавычек, цитирования	Используйте закрывающиеся строчные кавычки («») без пробелов для прямых цитат, а двойные надстрочные кавычки (") для кавычек внутри закрывающихся строчных кавычек. Например, «Что такое "Война и мир"?». Кавычки используются в названиях литературных, музыкальных и художественных произведений, коллективов, спортивных команд и телешоу	
Даты, цифры, числа и сокращения	Числительные	1. Числительные до десяти пишутся прописью, а с десяти – цифрами. Например, «в пять раз», «до 18 лет». 2. При перечислении используются только цифры. Например, «номера 3, 9, 12». 3. Целая и дробная части десятичной дроби разделяются запятой. Например, 3,43; 0,02. 4. Разряды в числах отделяются пробелом. Например, 50 000 человек, 305 405 рублей. 5. Используйте знак градуса при обозначении температуры. Например, 180 °C; 451 °F	1. Числительные до десяти пишутся прописью, а с десяти – цифрами. 2. Время следует указывать в 24-часовом формате. 3. Целая и дробная части десятичной дроби разделяются запятой. Например, 3,43; 0,02. 4. Не используйте пробел между числом и знаком процента, например, 25%. 5. Валюта не должна быть конвертирована в файлах субтитров. Любое упоминание денежных сумм в диалоге должно оставаться в оригинале

Продолжение Приложения В

Перевод субтитров	EN	RU	
	Netflix	TED	
Даты, цифры, числа и сокращения	Аббревиатуры	При высекании части слова и в аббревиатурах точки не ставятся: г-н, д-р, ФСБ, США, ЦРУ, ООН	
Использование названий, иностранных слов и имен собственных	Имена собственные	<p>Придерживайтесь единого стиля написания при упоминании названий. Существует несколько возможных вариантов:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Названия сохраняют своё написание на латинице. Например, распространить идеи через группу в Facebook, заказать товары на Amazon. 2. Названия транслитерируются и пишутся с прописной буквы и в кавычках. Например, порталы «Яндекс», «Рамблер»; социальные сети «Фейсбук», «ВКонтакте». 3. Возможно разговорное написание: пост в фейсбуке, рекламная ссылка из гугла, фото на айпаде 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Имена собственные должны быть транслитерированы. 2. Псевдонимы должны транслитерироваться. Переводите только, если псевдоним передает конкретный сюжет, соответствующий значению
Звуки, видео, текст на экране		<ol style="list-style-type: none"> 1. Используйте круглые скобки () для описания звукового сопровождения: (Аплодисменты), (Музыка), (Смех), (Одобрительные возгласы), (Пение). 2. Также круглые скобки используются для обозначения источников речи, таких как (Видео), реакции из зала (Публика) или (Зал) и другие, например, (Голос). 3. Не используйте круглые скобки для вводных предложений и других случаев, выделяйте их запятыми и/или тире. 4. Используйте квадратные скобки [] для неозвученного текста на экране, а также примечаний, исправлений или добавлений переводчика в случае, когда это необходимо для понимания сказанного 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Когда текст на экране и диалоги перекрываются, приоритет должен отдаваться наиболее подходящему к сюжету сообщению. 2. Идентичный экранному тексту или включённый в диалог текст, должен быть удален. 3. Никогда не совмещайте экранный текст с речью автора в одном и том же субтитре. Если нельзя избежать прерывания диалога с помощью вынужденного повествования, используйте многоточие в конце предыдущего предложения, и в начале следующего за ним предложения

Продолжение Приложения В

Перевод субтитров		EN	RU
		Netflix	TED
Звуки, видео, текст на экране	Несколько спикеров	Если спикеров несколько, надо указывать их полное имя перед началом речи и ставить двоеточие. При последующих указаниях ставятся инициалы без точек, например, Крис Андерсон: Скажите, ... (Голос из зала) Да!	Используйте дефис с последующим пробелом для обозначения двух спикеров в одном субтитре, с максимум одним спикером на строку. - Удачи! - Спасибо!
Дополнительные рекомендации при переводе		Не рекомендуется использовать дефис вместо «длинного» тире (—). Используйте «среднее» тире (–) для обозначения диапазонов и интервалов.	Не рекомендуется использовать: 1. Междометия. 2. Маловажные элементы фразы, например, мне кажется, я думаю, по-моему

Приложение Г

Сравнение подходов к закадровому озвучиванию в России и за рубежом (на примере рекомендаций Netflix Audio Style Guides для русского и английского языка)

VO-Style Dubbing		EN	RU
		Dubbed Audio Style Guide – VO-Style Dubbing [43]	Dubbed Audio Style Guide – VO-Style Dubbing – Russian [43]
Цель		Этот документ содержит список необходимых практик и рекомендаций при создании закадрового озвучивания для контента Netflix на любом языке	Этот документ содержит список необходимых рекомендаций при создании <u>русского</u> закадрового озвучивания для контента Netflix
Требования к переводу	Синхронизация аудио и текста	Для записи закадрового перевода необходимо оставить промежуток, позволяющий услышать оригинальный диалог на нормальной громкости, обычно 1–3 секунды до начала озвучивания	Должна быть задержка 1–3 секунды, чтобы дать зрителю возможность услышать оригинальный голос
		Задержка перевода (оставляя несколько секунд без перевода в начале и, где возможно, в конце) повышает подлинность. Это может привести к сжатию перевода, чтобы гарантировать, что оригинальную аудиодорожку будет слышно. Однако если ценная информация теряется из-за того, что перевод слишком сжат, допустимо синхронизировать закадровый перевод с исходным диалогом	
	Имена персонажей	Не переводите имена собственные (например, <i>Peter</i> , <i>Suzanne</i>), кроме случаев, когда это одобрено Netflix или предусмотрено заказчиком. Произношение имен персонажей может использоваться в озвучке, если имена последовательно произносятся на протяжении всей серии или сезона. ИСКЛЮЧЕНИЕ: известные исторические, мифические персонажи или псевдонимы	
	Диалог	Весь основной диалог на языке оригинала должен быть переведен, если не указано иные требования заказчика. Из-за временных ограничений некоторые диалоги могут быть опущены или сокращены, если в них сохранены все основные элементы сюжета. Следует также воздержаться от дублирования избыточных слов, таких как имена персонажей и повторений в тексте. Кроме того, не воспроизводите смех, колебания, шумы, реакции и т. д.	

VO-Style Dubbing		EN	RU
		Dubbed Audio Style Guide – VO-Style Dubbing [43]	Dubbed Audio Style Guide – VO-Style Dubbing – Russian [43]
Требования к переводу	Наличие элементов на иностранном языке	Если на иностранный диалог приходится примерно 40% или более времени закадрового озвучивания (например, <i>Chef's Table</i> – ресторан-театр уникального интерактивного формата на 18 мест, где каждый вечер приглашённые шеф-повара с мировым именем и шефы-резиденты представляют дегустационное меню, проводя Гостей через историю связанную с едой), этот диалог лучше передать с помощью закадрового озвучивания, но не перегружая готовый перевод	Для двуязычных и многоязычных шоу иностранный диалог также должен быть переведен и озвучен, так как зритель сможет услышать иностранный язык в оригинальной дорожке диалога. Любые языковые или культурные особенности, являющиеся частью творческого замысла, могут быть выделены различными стилистическими средствами, такими как специальные идиомы, широко признанные иностранные или заимствованные слова (например, <i>grazie, merci, danke schön</i> и т. д.)
	Обработка текста на экране	Текст на экране должен быть включен только в том случае, если по сюжету такое уместно, и он должен быть включен в файл. Начальные и конечные титры не должны дублироваться или включаться в файл, поскольку они обычно не локализованы	Текст на экране должен читаться нейтральным голосом, если по сюжету такое уместно и это не диалог. Если текст на экране перекрывается с диалогом и подходит по сюжету, создайте Forced Narrative Subtitle (FN – это наложение текста, предназначенные для понимания зрителем. Они также могут быть использованы для уточнения диалога, текстовых графических изображений или идентификаторов местоположения, человека, которые иначе не рассматриваются в дублированном аудио. Чтобы обеспечить одинаковый просмотр в нескольких странах и устройствах, FN субтитры локализуются и загружаются в виде отдельных текстовых файлов)

Продолжение Приложения Г

VO-Style Dubbing		EN	RU
		Dubbed Audio Style Guide – VO-Style Dubbing [43]	Dubbed Audio Style Guide – VO-Style Dubbing – Russian [43]
Требования к переводу	Песни	Песни должны быть переведены и включены в <u>Forced Narrative Subtitle</u> (FN), но не дублированы. Это возможно только если права на неё были предоставлены заказчиком заранее	
			Существующие переводы стихов и литературных произведений могут использоваться только в том случае, если они находятся в общественном доступе или получены разрешения на их использование
Требования к переводу	Цензура	<p>Диалог (включая ругательства) должен быть представлен максимально точно, без использования диалекта или слов, которые смягчали уровень непристойности, несовместимый с оригинальным содержанием. Тон, регистр и контекст должны соответствовать оригиналу.</p> <p>Если в исходном контенте звучат ругательства, не воссоздавайте это в голосе за кадром. Это создает неприятный опыт из-за вероятного смещения звуков. Вместо этого переводите цензурные ругательства более мягким способом и сохраняйте звучание в оригинальном диапазоне</p>	
Подбор актеров для закадрового озвучивания	Голос озвучки	<p>Озвучивание, где присутствует более одного голоса, записывается со следующими ограничениями:</p> <p>Один человек не должен озвучивать более одного голоса в одной сцене или последовательности сцен.</p> <p>Голоса, используемые для основного голоса, не должны быть использованы для второстепенных голосов.</p> <p>Голоса, озвучиваемые для второстепенных героев, не должны озвучивать за раз более одной роли (более 20 строк) на сериал или выступать в последовательных сценах.</p> <p>Хоть это и не требуется, но стоит обратить внимание на выбор актера озвучки с похожими чертами, такими как возраст, вокальные качества и т. д.</p>	<p>В зависимости от жанра и типа контента количество используемых голосов может варьироваться.</p> <p>1) 1 стиль голоса (например, документальные фильмы), где один рассказчик охватывает не менее 60 % диалога, при этом присутствует только несколько второстепенных персонажей.</p> <p>2) 2 голоса: MVO (все голоса мужчин) и FVO (все голоса женщин и детей) – не рекомендуется для контента Netflix.</p> <p>3) 3 голоса озвучки: могут использоваться для определенного стиля документальных фильмов с одним главным персонажем, с большей частью диалога за кадром и несколькими говорящими второстепенными персонажами разных полов.</p>

VO-Style Dubbing		EN	RU
		Dubbed Audio Style Guide – VO-Style Dubbing [43]	Dubbed Audio Style Guide – VO-Style Dubbing – Russian [43]
Подбор актеров для за-кадрового озвучивания	Голос озвучки		<p>4) 4 голоса: 2MVO + 2FVO (иногда 3MVO + 1FVO). Это стандартное количество голосов за-кадровой озвучки для телевидения, поскольку оно позволяет одновременно записывать все голоса в течение одного сеанса записи.</p> <p>5) 4 голоса: Актеры озвучки должны иметь большой вокальный диапазон, чтобы гарантировать, что каждый персонаж представлен правильно. Не должно быть путаницы между голосами персонажей. Желательно, чтобы один актер озвучивал персонажей, которые не взаимодействуют друг с другом, чтобы избежать необходимости «говорить с самим собой».</p> <p>5) 5–8 голосов озвучки предпочтительнее для контента с большим количеством героев, для обеспечения максимального разнообразия голосов. Этот подход наиболее близок к дублированию при синхронизации по губам</p>
Звук и громкость речи		<p>Голос за кадром не должен быть выше установленной спецификации громкости. Закадровый перевод должен появляться не более чем за 5 секунд после начала реплики, при этом не быстро, а плавно. Он должно звучать естественно. Следует избегать чрезмерного повышения или понижения частот, за исключением решения проблем с записью звука</p>	<p>Голос за кадром не должен быть выше установленной спецификации громкости Netflix и быть громче оригинальной версии. При закадровом озвучивании избегайте создания слышимых звуков, таких как вздохи, треск, шипение или потеря звука высокого качества. Избегайте также чрезмерной обработки закадрового озвучивания с помощью эквалайзера, динамического сжатия или шумоподавления</p>

Приложение Д

Субтитры и закадровый перевод на английском и русском языках к TED How repaying loans with social service transforms communities

Оригинал How repaying loans with social service transforms communities

Angie Murimirwa

What if you could repay loans through volunteering and mentorship instead of money? Activist Angie Murimirwa shares how a game-changing economic tool known as "social interest" is reinvigorating sub-Saharan communities once trapped in cycles of poverty. Join her as she explains how this approach to lending is creating opportunities for thousands of African women and girls – and shows why this model can be replicated any-where with lasting effects.

Most of you will know about the challenges faced by my beloved continent, Africa.

Too many people are poor.

Millions of girls don't have access to school.

And there aren't enough jobs for the rapidly growing population.

Every day, 33,000 new young people join the search for employment.

That's 12 million for three million formal jobs.

In sub-Saharan Africa, less than one in four young people are likely to get

Перевод для субтитрования Закадровый перевод Как изменить социальные устои, отработывая кредит на благо общества

Энджи Муримирва

Что если бы вместо денег вы смогли погасить кредиты волонтерством или наставничеством? Активистка Энджи Муримирва рассказывает, как с помощью революционного экономического инструмента, под названием общественный интерес общины к югу от Сахары смогли выбраться из порочного круга нищеты. Присоединяйтесь к ней, ведь она объясняет, как такой подход к кредитованию открывает новые перспективы тысячам африканских женщин и девочек, и показывает, почему эта модель с долгосрочным положительным эффектом может применяться где угодно.

Большинство из вас узнает о трудностях моего любимого континента — Африки.

Где большинство жителей — бедные.

Миллионы девочек не посещают школу.

Острая нехватка рабочих мест на фоне быстро растущего населения.

Ежедневно количество молодежи, ищущей работу, увеличивается на 33 000.

12 млн претендентов на 3 млн вакансий.

В странах Африки к югу от Сахары, только один соискатель из четырёх, может быть полу-

Большинство из вас узнает о трудностях моего любимого континента — Африки.

Где большинство жителей — бедные.

Миллионы девочек не посещают школу.

Острая нехватка рабочих мест на фоне быстро растущего населения.

Каждый день 33 000 молодых людей ищут себе работу.

12 млн претендентов на 3 млн вакансий.

В странах Африки к югу от

waged or salaried work.	чит оплачиваемую работу.	Сахары, только один из четырёх
The chances of making a secure living are even slimmer for poor and rural young women.	Шансы обеспечить себя средствами к существованию ещё меньше у бедных деревенских молодых женщин.	сможет получить оплачиваемую работу.
They cannot afford an education.	Образование для них недоступно.	Шансов обеспечить себя средствами к существованию ещё меньше у деревенских молодых женщин.
And they do not have the same access to wages, loans or land as men.	И в отличие от мужчин, они лишены возможности зарабатывать, брать кредит и владеть землёй.	Образование для них недоступно.
This leaves entire communities trapped in a vicious cycle of poverty, inequality and hopelessness.	Это держит всё наше общество в ловушке.	Они не могут работать, брать кредит, владеть землёй, в отличие от мужчин.
But I'm not here to narrate the doom and gloom, because we also know that a youthful population presents an opportunity to kick-start economic growth and solve global challenges.	Мы «увязли» в порочном круге бедности, неравенства и безнадёжности.	Это держит всё наше общество в ловушке (ударение).
And in fact, there is a growing movement in Africa, of educated young women, who are stepping up and using the power of their network and a tool we call social interest to uplift communities.	Но я здесь не для того, чтобы давать мрачные предсказания, ведь мы также знаем, что молодое население даёт возможность ускорить экономический рост и решить глобальные проблемы.	Мы «увязли» в порочном круге бедности, неравенства и безнадёжности.
I'm one of the leaders of the organization behind this movement.	В самом деле, в Африке растёт число образованных молодых женщин.	Но я здесь не для того, чтобы давать мрачные предсказания, ведь мы все знаем, что молодое население даёт возможность ускорить экономический рост и решить глобальные проблемы.
An organization that also supported me through school.	Они объединяются и используют свои контакты, а также инструмент общественный интерес, чтобы улучшить своё положение.	В самом деле, в Африке растёт число образованных молодых женщин.
And I have seen social interest multiply the impact of our work.	Я одна из лидеров организации, стоящей за этим движением.	Они объединяются и используют силу их сети, а также инструмент общественный интерес, чтобы улучшить своё положение.
Social interest is a way to pay back interest on a loan through service, rather	Организации, поддержавшей меня, ещё когда я училась в школе.	Я одна из лидеров организации, стоящей за этим движением.
	И я заметила, как общественный интерес преумножает значимость нашей работы.	Организации, поддержавшей меня ещё в школе.
	Общественный интерес — это	И я заметила, как общественный интерес пре-

than dollars.

Sharing time and knowledge through mentoring, academic support, business training to others in need.

This means the impact of a loan is felt not by one, but by many.

Through this system, we've been able to help and send more and more girls to school, support them while they are there, help them start businesses and ultimately, lead in their communities – all while providing funding for the next generation.

Social interest can be used to supercharge any movement where the benefits can be paid forward.

Let me give you an example.

This is Stumai from rural Tanzania.

She tragically lost her father when she was just three years old.

Leaving a disabled mother to single-handedly raise her and her five siblings.

Once Stumai completed primary school, she was about to drop out of school and become one of the 92 percent of girls in sub-Saharan Africa that never finish high school.

Instead, she got lucky.

способ вернуть проценты по кредиту, предоставляя услуги, а не деньги.

Обмен временем и знаниями через наставничество, академическую поддержку, бизнес-тренинги для всех, кто в этом нуждается.

А значит кредит повлияет не на одного, а на многих.

Благодаря этой системе мы можем помогать и отправлять всё больше девочек в школы, поддерживая их во время учёбы, помогая открывать своё дело, чтобы в конечном итоге они послужили нашему обществу, при этом обеспечив финансирование для следующего поколения.

Общественный интерес можно использовать для стимулирования общественной деятельности, где главное — передать опыт.

Позвольте, я приведу пример.

Это Стумай из сельского района Танзании.

Её отец трагически погиб, когда ей было всего 3 года.

Все заботы по воспитанию шестерых детей легли на плечи матери-инвалида.

Когда Стумай закончила начальную школу, она не хотела учиться дальше, как это делают 92 % девочек в странах Африки к югу от Сахары, не имеющих среднего образования.

Но, ей повезло.

умножает значимость нашей работы.

Общественный интерес — это способ вернуть проценты по кредиту, предоставляя услуги, а не деньги.

Обмен временем, знаниями через наставничество, академ. поддержку, бизнес-тренинги для нуждающихся.

А это значит, что кредит сможет повлиять не только на одного, а на многих.

Благодаря этой системе мы помогаем и отправляем всё больше девочек в школы, поддерживаем во время учёбы, помогаем открывать своё дело, чтобы в итоге они послужили нашему обществу и обеспечили финансами следующее поколение.

Общественный интерес можно использовать для стимуляции деятельности, где главное — это передача опыта.

Я приведу пример.

Это Стумай из сельского района Танзании.

Её отец трагически погиб, когда ей было всего 3 года.

Все заботы по воспитанию шестерых детей легли на плечи матери-инвалида.

Когда Стумай закончила начальную школу, она не хотела учиться дальше, как это делают 92 % девочек в странах к югу от Сахары,

She got support from a nonprofit that paid her fees and kept her in school.

But upon graduating high school, she faced a daunting challenge of what's next.

She knew she had to start her own business to survive.

And to help her mother, who had tried so hard to keep her in school by selling her only assets, a stack of corrugated iron sheets she had been saving in the hope of building a better home for her children.

Stumai also knew she wouldn't get a loan from a traditional bank, which generally considers young, rural women like her, without land or assets, unbankable.

Through a special group of lending partners, she secured 350 dollars to start a food shop, selling vegetables, oil, rice, tomatoes, onions and beans.

Fellow network members helped to train her on basic business skills, like creating a business plan, working out profits, marketing, keeping business records and the value of savings.

And the business took off.

She repaid the original loan within eight months, and then borrowed 2,000 dollars to start a motorcycle taxi and courier busi-

Одна некоммерческая организация, оплатила расходы, чтобы Стумай могла учиться.

Но окончив среднюю школу, она столкнулась с непростым вопросом, а что делать дальше.

Она знала, чтобы выжить, нужно открыть собственное дело.

Тем самым помочь матери, которая старалась дать ей образование, продавая последнее: кипу листов гофрированного железа, которую она отложила, в надежде построить лучший дом для своих детей.

Стумай понимала, что обычный банк не одобрит ей кредит, ведь там, как правило, считают, что, молодые сельские женщины вроде неё, без земли и имущества, не отвечают их критериям.

Благодаря группе партнёров по кредиту она получила 350 \$ на открытие продуктового магазина, по продаже овощей, масла, риса, томатов, лука и бобов.

Члены группы обучили её базовым навыкам ведения бизнеса, например, созданию бизнес-плана, работе над прибылью, основам маркетинга, ведению бухгалтерии и важности сбережений.

И дела пошли в гору.

Она погасила первоначальный кредит в течение восьми месяцев, а затем взяла 2 000 \$, чтобы открыть мототакси и службу доставки.

Сейчас у Стумай два мотоцикла, а в штате два сотрудника.

Ей удалось купить землю и по-

без среднего образования.

Но, ей повезло.

Некоммерческая организация оплатила расходы, чтобы Стумай могла учиться.

Но окончив среднюю школу, она столкнулась с непростым вопросом, а что делать дальше.

Она знала, нужно собственное дело, чтобы выжить и помочь её матери, старавшейся дать ей образование, продавая последнее: листы гофрированного железа, отложенные, в надежде построить лучший дом для своих детей.

Стумай понимала, что обычный банк не одобрит кредит, ведь там считают, что, сельские женщины вроде неё, без земли и имущества, не подходят им.

Благодаря группе партнёров по кредиту она получила 350 \$ на открытие магазина, продающего овощи, масла, рис, томаты, лук и бобы.

Члены группы обучили её базовым навыкам ведения бизнеса, созданию бизнес-плана, работе над прибылью, маркетингу, ведению бухгалтерии и важности сбережений.

И дела пошли в гору.

Она погасила первоначальный кредит за восемь месяцев, затем взяла 2 000 \$, чтобы открыть мототакси и

ness.	строить дом, а её собственный бизнес продолжает набирать обороты.	службу доставки.
Stumai now owns two motorcycles and employs two people.	Стумай вернула долг в общественный интерес.	Сейчас у Стумай два мотоцикла, а в штате два сотрудника.
And she has been able to purchase land and build a house, and the business continues to grow from strength to strength.	Она погасила его, передав свои навыки девочкам в местной средней школе.	Ей удалось купить землю и построить дом, а её собственный бизнес продолжает набирать обороты.
Stumai repaid her interest in social interest.	Еженедельно она вызывалась в волонтеры в качестве опытного наставника и делилась жизненным опытом, давая необходимые навыки, способные помочь детям не стесняться задавать вопросы, заботиться и поддерживать друг друга, думать о здоровье и питании, ставить цели и искать пути их реализации.	Стумай вернула взятый долг в общественный интерес.
She paid social interest by providing mentoring to girls in a local high school.	Стумай говорит, что лучшая награда — видеть, как девушки, которых они обучали, начинают верить в себя и добиваются успеха.	Она погасила его, передав свои навыки девочкам в местной средней школе.
She volunteered weekly as a learner guide, delivering a life skills and well-being curriculum that helps children gain the confidence to ask questions, care for and support each other, learn about health and nutrition, set goals and learn how to achieve them.	В последнее время Стумай тренирует и других наставников.	Работала волонтером и как опытный наставник делилась опытом и необходимыми навыками, помогающими детям не стесняться задавать вопросы, заботиться и поддерживать друг друга, думать о здоровье и питании, ставить цели и достигать их.
Stumai says her greatest reward is witnessing the girls she mentors start to believe in themselves and succeeding.	Они идут в школы, чтобы обучить как можно большее количество девочек и обеспечить их будущее.	Стумай говорит, что для неё, лучшая награда — видеть, что их ученицы начинают верить в себя и при этом успешны.
These days, Stumai also trains other learner guides.	Прибыль от бизнеса Стумай дала возможность её братьям и сёстрам, трём племянницам и племянникам, и другим детям общины ходить в школу.	Сейчас Стумай тренирует и других наставников.
That's multiplying the number of girls making it through school and into secure livelihoods like she did.	Она оказывает регулярную помощь и другим членам сообщества.	Они идут в школы, чтобы обучить как можно большее количество девочек и обеспечить их будущее, как и их.
Through her business profits, she has been able to support her siblings, three nieces and nephews and other children in her community to go to school.	Например, молодой девушке, получавшей специальность в сфере развития общества.	Прибыль от бизнеса Стумай дала возможность её братьям и сёстрам, трём племянницам и племянникам и другим детям общины ходить в школу.
	За последние 2 года Стумай помогала ей материально, давая	

She also regularly supports other network members.

For example, a young woman studying for a diploma in community development.

In the past two years, Stumai helped her with money for bus fare, for sanitary pads, for soap and encouraged her to keep going.

Stumai spends 370 dollars a year supporting the education of others.

That's 17 percent of her gross earnings from her motorcycle business.

This is the power of social interest.

Stumai's example shows that if you help one girl, not only to go to school, but graduate and start a business, she can in turn make a giant difference in the lives of others and her community.

Had Stumai paid back interest on her loan in dollars, her success might have been felt by her and her immediate family, but because she paid interest as social interest, the impact was felt by her mentees, her nieces, nephews, her employees and so many others around her.

Stumai is just one example of many.

Today, we have 7,000

дней на проезд, на средства личной гигиены, мотивировала её продолжать учиться.

Стумай тратит 370 \$ в год, поддерживая образование других.

Это 17 % валового дохода от её мотоциклетного бизнеса.

Это сила общественного интереса.

Пример Стумай показывает, что если помочь одной девочке, не только возможностью ходить в школу, но и окончить её, начать собственное дело, то она в свою очередь будет иметь огромное значение в жизни других людей и общества.

Если бы Стумай вернула долг деньгами, её успех коснулся бы только её саму и всю её семью.

Но поскольку её процент — это интерес к обществу, не только её семья ощутила на себе влияние, но и племянницы, племянники и её сотрудники, а также многие в её окружении.

Стумай — всего лишь одна из многих.

Сегодня у нас 7 000 таких же наставников, как Стумай, работающих по всей Малави, Танзании, Гане, Замбии и Зимбабве.

И все вместе они помогли детям лучше учиться в школе.

У девочек, с которыми мы работаем, вероятность того, что они бросят школу, почти в три раза меньше, потому что наставники приходят на дом, когда девочки пропускают школу, направляя на правильный путь.

Она оказывает регулярную помощь и другим членам общины.

Например, молодой девушке, получавшей специальность в сфере развития общества.

Последние 2 года Стумай помогала ей, давая деньги на проезд, на средства личной гигиены, мотивировала её продолжать учиться.

Стумай тратит 370 \$ в год, поддерживая образование других.

Это 17 % от валового дохода её мотоциклетного бизнеса.

Это сила общественного интереса.

Пример Стумай показывает то, что если помочь одной девочке, не только ходить в школу, но и окончить её, начать своё дело, она в свою очередь будет иметь огромное влияние на жизнь других и всего общества.

Если бы Стумай вернула долг деньгами, в долларах, её успех коснулся бы только её и её семьи.

Но поскольку её процент — это интерес к обществу, не только семья ощутила влияние, но и племянницы, племянники, сотрудники, а также многие в её окружении.

Стумай — всего лишь один пример из многих.

Сегодня, 7 000 наставни-

learner guides like Stumai, working across Malawi, Tanzania, Ghana, Zambia and Zimbabwe.

And collectively, they've helped children do better in school.

The girls we work with are nearly three times less likely to drop out of school, because learner guides make home visits when girls fail to attend school to help them back on track.

They also work with communities and district governments to address the challenges children face, including preventing or annulling child marriages, connecting children facing hunger or hardship at home with local support, or running study groups so that children who might be lagging behind in their studies can get supporters and catch up.

They act as trusted sisters, friends and guardians.

So far, nearly 6,300 network members have borrowed close to three million dollars, with a repayment rate of those loans at consistently above 95 percent.

And our 140,000 members, they have invested their own resources to support and send over 937,000 children to primary and secondary school.

Они работают с общинами и местными органами власти для решения проблем, с которыми сталкиваются дети, в том числе выступают против детских браков.

Помогают голодающим или живущим в трудных условиях детям, заручившись помощью властей, организуют учебные группы, чтобы дети, отстающие по программе, получили помощь и восполнили пробелы.

Они ведут себя как близкие сёстры, друзья и опекуны.

Уже около 6 300 членов сети взяли в кредит около 3 млн \$, при этом уровень погашения этих кредитов стабильно составляет 95 %.

140 000 членов нашего сообщества вложили свои собственные средства, чтобы отправить более 937 000 детей в начальную и среднюю школу.

Каждая молодая женщина, работающая с нами, в среднем даёт возможность ещё трем детям, не считая её близких родственников, ходить в школу.

И всё это без материальных затрат с нашей стороны.

Мы создаём мощную силу.

Приближая момент, когда мы откроем двери и дадим возможность большому числу девочек ходить в школу, добиваться успеха, направлять и поддерживать тысячи других.

Эта система, поддерживающая некогда самых нуждающихся, изменила их жизнь, теперь ви-

ков, как Стумай, работают по всей Малави, Танзании, Гане, Замбии и Зимбабве.

И все вместе они помогли детям лучше учиться в школе.

У наших учениц, в три раза меньше вероятность того, что они бросят школу, ведь наставники приходят на дом, если те пропускают школу, направляя их на правильный путь.

Они работают с общинами и местными органами власти для решения проблем, касающихся детей, в том числе выступая против детских браков.

Помогают голодающим и бедным детям используя при этом местные власти.

Создают группы, чтобы дети, отстающие по учебной программе, (БОЛЬШАЯ ПАУЗА) могли восполнить свои пробелы.

Они ведут себя как близкие сестры, друзья и опекуны.

Уже около 6 300 членов сети взяли в кредит около 3 млн долларов, при этом уровень погашения этих кредитов стабильно (растягиваем слово) составляет 95 %.

140 тыс. членов сообщества (БОЛЬШАЯ ПАУЗА) вложили свои собственные ресурсы, поддержав и отправив более 937 тыс. (девяноста тридцати семи тысяч) детей в начальную и среднюю школу.

Every young woman we work with supports, on average, another three children outside of her immediate family to go to school.	доизменилась, и стала чем-то большим, чем образование для девочек.	У нас каждая молодая женщина в среднем даёт возможность ещё троим детям, не считая её близких родственников, ходить в школу.
All without additional money from us.	Конечно, нужно вернуть тот кредит, который вы взяли.	И всё это без помощи от нас.
We are building a powerful force.	Но вместо того, чтобы требовать процент деньгами, можно ли использовать это в интересах общества?	(Торжественно) Мы создаём мощную силу.
Gaining ever greater momentum as we open the door for more and more girls to go to school, succeed, lead and in turn, support thousands more.	Например, могут ли молодые люди передавать опыт, полученный в учебных заведениях?	Приближая величайший момент, когда мы откроем двери и всё больше и больше девочек пойдут в школу, добиваясь успеха, направляя и поддерживая тысячи других.
This system, supporting those once excluded to transform their lives and then step up for others, can work for more than girls' education.	Как Мишель, которая учит изготовлению кирпичей в сельском районе Зимбабве.	Эта система, поддерживавшая тех, кто нуждался и изменив их жизнь, сама стала чем-то большим, чем образование для девочек.
Of course, you need to get your money back if you lend it.	Или Луиза, которая рассказывает об эффективном сельском хозяйстве в Малави.	Конечно, нужно вернуть кредит, если вы его взяли.
But instead of demanding interest in dollars, can you consider using social interest instead?	Или Фатима в Гане, которая учит женщин, принимая роды у тех, кто не успел добраться вовремя до местной больницы.	Но вместо того, чтобы требовать процент деньгами, можем мы использовать это в интересах общества?
For example, could young people pass on the skills they learned in training colleges?	Когда я была маленькой, пожилая женщина в моей деревне в сельском районе Зимбабве однажды описала трудности, с которыми я столкнулась в школе.	Например, может ли молодёжь передавать опыт, полученный в учебных заведениях?
Like Michelle, who teaches brickmaking in rural Zimbabwe.	Она сказала: «У тех, кто собирает большой урожай тыкв, частенько не хватает глиняных горшков, чтобы их приготовить».	Как Мишель, обучая изготовлению кирпичей в Зимбабве.
Or Louisa, who is training others on climate-smart agriculture in Malawi.	(Смех)	Или Луиза, рассказывая о ведении сельского хозяйства в Малави.
Or Fatima in Ghana, who is training women to help deliver babies where ex-	Она имела в виду, что, хотя я и получила высокие отметки на экзаменах в конце начальной школы, мои усилия напрасны, если моя семья не могла позволить заплатить за продолжение моего образования.	Или Фатима в Гане, которая учит женщин, принимать роды у тех, кто не
	Ну, с этой системой мы не	

pectant mothers might not be able to make it to the local hospital on time.

When I was growing up, an elder in my village in rural Zimbabwe once described the challenges I faced in going to school.

She said, "Those who harvest many pumpkins often do not have the clay pots to cook them in."

(Laughter)

What she meant was that, although I got the best possible results in my exams when I finished elementary school, my talent was of no value if my family could not afford to pay for me to continue my education.

Well, with this system, we are not just providing pots, or making a single meal out of the pumpkins. After all, there are hundreds of seeds in a single pumpkin.

We are saving the seeds, planting them and nurturing every one of them.

And the result?

A virtual cycle of prosperity, equality and hope, led by young women.

Because together, we are shaking up the world.

Pamoja tunaweza – that's Swahili for my network motto: "Together we can!"

Thank you.

(Applause)

только предоставляем горшки или готовим блюдо из тыквы.

Ведь в одной тыкве сотни семян.

Мы бережём семена, высаживаем их и заботимся о каждом из них.

И каков результат?

Виртуальный круговорот процветания, равенства и надежды, запущенный молодыми женщинами.

Потому что только вместе мы встряхнём этот мир!

Pamoja tunaweza!

Мой девиз на языке суахили: «Вместе мы сможем!».

Спасибо.

(Аплодисменты)

успел добраться до местной больницы вовремя.

Когда я была маленькой, пожилая женщина в моей деревне в Зимбабве однажды описала трудности, с которыми я столкнулась в школе.

Она сказала: «У тех, кто собрал много тыкв, частенько не хватает глиняных горшков, чтобы их приготовить».

(Смех)

Она имела в виду то, что, хотя я и получила (медленно) очень высокие отметки на экзаменах в конце начальной школы, мои усилия ничего не стоили, если моя семья не могла позволить заплатить за меня и моё обучение.

Ну, (торжественно) с этой системой мы не только предоставляем горшки, но готовим целое блюдо из тыкв.

(Повышаем тон и лукаво произносим)

Ведь мы знаем, что в одной тыкве сотни семян.

Мы бережём семена, высаживаем их и заботимся о каждом из них.

(С выражением и повышаем тон)

А результат?

Виртуальный круговорот процветания, равенства и надежды, благодаря молодым женщинам.

Ведь только вместе мы встряхнём (ударение на слово) этот мир!

Pamoja tunaweza!

Мой девиз на суахили: «Вместе мы сможем!»

Спасибо.

(Аплодисменты)

Субтитры и закадровый перевод на английском и русском языках к TED
A circular economy for salt that keeps rivers clean

Оригинал
**A circular economy for
salt that keeps rivers
clean**

Tina Arrowood

During the winter of 2018-2019, one million tons of salt were applied to icy roads in the state of Pennsylvania alone. The salt from industrial uses like this often ends up in freshwater rivers, making their water undrinkable and contributing to a growing global crisis.

How can we better protect these precious natural resources? Physical organic chemist Tina Arrowood shares a three-step plan to keep salt out of rivers – and create a circular salt economy that turns industrial byproducts into valuable resources.

Growing up in northern Wisconsin, I've naturally developed a connection to the Mississippi River.

When I was little, my sister and I would have contests to see who could spell "M-i-s-s-i-s-s-i-p-p-i" the fastest.

When I was in elementary school, I got to learn about the early explorers and their expeditions, Marquette and Joliet, and how they used the Great Lakes and the Mississippi River and its tributaries to discover the Midwest, and to map a trade route to the Gulf of Mexico.

Перевод для субтитрирования **Закадровый перевод**
**Чистые реки благодаря замкнутому циклу утилизации
солевого стока**

Тина Эрроувуд

Зимой 2018-2019 гг. Для борьбы с гололёдом использовали более миллиона тонн соли. И это только в штате Пенсильвания. Такая техническая соль часто попадает в пресноводные реки, делая их воду непригодной для питья и провоцируя растущий глобальный экологический кризис. Как нам защитить эти драгоценные природные ресурсы? Тина Эрроувуд, занимающаяся физической органической химией, предложила трехэтапный план по предотвращению попадания соли в реки и создания замкнутого цикла утилизации солевого стока, которая превратит отходы промышленного производства в ценные ресурсы.

Детство в северном Висконсине сформировало у меня тесную связь с рекой Миссисипи.

Когда я была маленькой, мы с сестрой частенько соревновались, кто быстрее произнесёт по буквам слово Миссисипи.

В начальной школе я увлеклась первопроходцами, особенно экспедициями Жолье-Маркетт и тем, как они использовали Великие озера, реку Миссисипи и её притоки, чтобы открыть Средний Запад и нанести на карту торговый путь к Мексиканскому заливу.

А в магистратуре счастьем было то, что Миссисипи находилась за окном моей исследова-

Детство в северном Висконсине сформировало у меня тесную связь с рекой Миссисипи.

Когда я была маленькой, мы с сестрой часто соревновались в том, кто быстрее произнесёт слово Миссисипи по буквам.

В начальных классах я увлеклась первопроходцами, особенно экспедициями Жолье-Маркетт и тем, как они использовали Великие озера, Миссисипи, их притоки, чтобы открыть Средний Запад.

А затем проложить торговый путь в Мексику.

In graduate school, I was fortunate to have the Mississippi River outside my research laboratory window at the University of Minnesota.

During that five-year period, I got to know the Mississippi River.

I got to know its temperamental nature and where it would flood its banks at one moment, and then shortly thereafter, you would see its dry shorelines.

Today, as a physical organic chemist, I'm committed to use my training to help protect rivers, like the Mississippi, from excessive salt that can come from human activity.

Because, you know, salt is something that can contaminate freshwater rivers.

And freshwater rivers, they have only salt levels of .05 percent.

And at this level, it's safe to drink.

But the majority of the water on our planet is housed in our oceans, and ocean water has a salinity level of more than three percent.

And if you drank that, you'd be sick very quick.

So, if we are to compare the relative volume of ocean water to that of the river water that's on our

тельской лаборатории в Университете Миннесоты.

На протяжении пяти лет я всё ближе знакомилась с Миссисипи.

Я узнала о её беспокойном характере и местах, где она сначала затапливает свои берега, а вскоре после этого вода вновь возвращается в русло.

Сегодня, занимаясь физической органической химией, я намерена использовать свои знания, чтобы помочь защитить Миссисипи, а также другие реки от возникающего по вине человека повышения уровня солёности.

Потому что, как вы знаете соль — это то, что способно загрязнять пресноводные реки.

Ведь в пресноводных реках уровень солёности составляет всего 0,05 %.

Такая вода пригодна для питья.

Но большая часть воды на планете приходится на океаны, чей уровень солёности составляет более 3 %.

Выпив её, вы очень скоро почувствуете недомогание.

Если сравнить относительный объем воды в океане и в реках нашей планеты, то представьте заполненный морской водой 50-метровый бассейн, а вся речная вода поместится в канистру объемом 3,79 л.

Сразу видно, насколько это ценный ресурс.

Но относимся ли мы к ней, как к ценному ресурсу?

В магистратуре счастьем для меня было то, что Миссисипи пролегла за окном исследовательской лаборатории в Университете Миннесоты.

На протяжении пяти лет я всё ближе знакомилась с Миссисипи.

Я узнала о её беспокойном характере и местах, где сначала она затапливает свои берега, а вскоре после этого вода вновь возвращается в русло.

Сегодня, как физикоорганический химик, я намерена использовать свои знания, чтобы помочь защитить реки от повышения уровня солёности по вине человека.

Ведь вы знаете, что соль способна загрязнять пресноводные реки.

В пресноводных реках уровень солёности составляет всего 0,05 %.

И такая вода пригодна для питья.

Но большая часть воды на планете приходится на океаны, чей уровень солёности составляет более 3 %.

Употребив её, вам сразу станет плохо.

Для сравнения относительного объема воды в океане и в реках на планете, представим бассейн с морской водой длиной 50 м, а для

planet, and let's say we are able to put the ocean water into an Olympic-size swimming pool, then our planet's river water would fit in a one-gallon jug.

So you can see it's a precious resource.

But do we treat it like a precious resource?

Or rather, do we treat it like that old rug that you put in your front doorway and wipe your feet off on it?

Treating rivers like that old rug has severe consequences.

Let's take a look.

Let's see what just one teaspoon of salt can do.

If we add one teaspoon of salt to this Olympic-size swimming pool of ocean water, the ocean water stays ocean water.

But if we add that same one teaspoon of salt to this one-gallon jug of fresh river water, suddenly, it becomes too salty to drink.

So the point here is, because rivers, the volume is so small compared to the oceans, it is especially vulnerable to human activity, and we need to take care to protect them.

So recently, I surveyed the literature to look at the river health around the world.

Или мы относимся к ней, как к старому ковру у входной двери, о который вытираем ноги?

У отношения к рекам как к старому ковру есть серьезные последствия.

Смотрите сами.

Посмотрим, на что способна всего одна чайная ложка соли.

Если мы добавим одну чайную ложку соли в наш 50 м бассейн с солёной водой, океанская вода останется прежней.

Но если мы добавим столько же соли в эту канистру с пресной водой, она вдруг станет слишком соленой, чтобы её пить.

Суть в том, что объем рек настолько мал по сравнению с океанами, что они особенно уязвимы к деятельности человека, и мы должны защитить их.

Недавно я начала изучать состояние рек во всем мире.

Я ожидала увидеть грязные реки в регионах с дефицитом воды и промышленным производством.

И я обнаружила это на севере Китая и Индии.

Но я была удивлена, когда прочитала статью 2018 года о качестве воды в 232 пробах, взятых из рек США.

Оказалось, что 37 % проб имели повышенный уровень солёности.

Но более удивительно то, что

пресной воды, канистру примерно 4 литра.

И мы видим, какой это ценный ресурс.

А относимся мы к ней, как к ценному ресурсу?

Или мы относимся к ней, как к старому ковру у входной двери, чтобы вытирать об него ноги?

У отношения к рекам как к старому ковру есть серьезные последствия.

Взгляните.

Что всего одна чайная ложка соли способна сделать.

Если мы добавим чайную ложку соли в наш 50 м бассейн с солёной водой, океанская вода останется прежней.

Но если мы добавим столько же соли в канистру с пресной водой, она вдруг станет слишком соленой, чтобы её пить.

(Медленное начало)

Суть в том, что объем рек настолько мал по сравнению с океанами, что они очень уязвимы к нашей деятельности, и мы должны позаботиться об их защите.

Совсем недавно я начала изучать состояние рек по всему миру.

Я ожидала увидеть грязные реки в регионах с дефицитом воды и тяжёлым промышленным производством.

And I fully expected to see ailing river health in regions of water scarcity and heavy industrial development.

And I saw that in northern China and in India.

But I was surprised when I read a 2018 article where there's 232 river-sampling sites sampled across the United States.

And of those sites, 37 percent had increasing salinity levels.

What was more surprising is that the ones with the highest increases were found on the east part of the United States, and not the arid southwest.

The authors of this paper postulate that this could be due to using salt to deice roads.

Potentially, another source of this salt could come from salty industrial wastewaters.

So as you see, human activities can convert our freshwater rivers into water that's more like our oceans.

So we need to act and do something before it's too late.

And I have a proposal.

We can take a three-step river-defense mechanism, and if industrial-water us-

реки с наибольшим процентом солёности находятся в восточной части США, а не на юго-западе.

Авторы статьи считают, что это может быть связано с использованием соли в гололёд.

Другим возможным источником загрязнения могли стать промышленные сточные воды.

Получается наша деятельность может превратить пресную речную воду в солёную, как в океане.

Нам нужно что-то с этим делать, пока не стало слишком поздно.

И у меня есть решение.

Использование трехступенчатой системы защиты рек, и если применять её на предприятиях, то сделаем их более безопасными для рек.

Это включает, во-первых, извлечение меньшего количества воды из рек путем рециркуляции и повторного использования воды.

Во-вторых, необходимо извлечь соль из соленых промышленных сточных вод, очистить её и использовать для других целей.

В-третьих, перенаправить потребителей соли, добытой в шахтах, на использование соли из вторичных источников.

Эта 3-ступенчатая система уже работает.

Северный Китай и Индия уже применяют её, чтобы очистить реки.

И я нашла их на севере Китая и Индии.

И я была удивлена, когда прочла статью 2018 года о качестве воды в 232 пробах, взятых из рек по всему США.

Оказалось, что 37 процентов проб имели высокие показатели солёности.

Но более удивительно то, что реки с наибольшим процентом солёности находятся в восточной части США, а не на юго-западе.

Авторы статьи считают, что это может быть связано с использованием соли на дорогах в гололёд.

Другим возможным источником загрязнения могли стать промышленные сточные воды.

Получается наша деятельность может превратить пресную речную воду в солёную, как в океане.

Нам нужно что-то с этим делать, пока не стало слишком поздно.

И у меня есть решение.

Использовать трехступенчатый механизм защиты рек, и если применить этот механизм защиты на предприятиях, то мы сделаем их более безопасными для наших рек.

ers practice this defense mechanism, we can put our rivers in a much safer position.

This involves, number one, extracting less water from our rivers by implementing water recycle and reuse operations.

Number two, we need to take the salt out of these salty industrial wastewaters and recover it and reuse it for other purposes.

And number three, we need to convert salt consumers, who currently source our salt from mines into salt consumers that source our salt from recycled salt sources.

This three-part defense mechanism is already in play.

This is what northern China and India are implementing to help to rehabilitate the rivers.

But the proposal here is to use this defense mechanism to protect our rivers, so we don't need to rehabilitate them.

And the good news is, we have technology that can do this.

It's with membranes.

Membranes that can separate salt and water.

Membranes have been around for a number of

Мы предлагаем использовать эту систему, чтобы уже сейчас предотвратить загрязнение рек.

К счастью, у нас есть решение.

Мембраны, способные фильтровать воду, Мембраны существуют уже несколько лет.

Они созданы из полимерных материалов и различаются размерами и зарядами.

Мембраны, используемые, чтобы отделить соль от воды, обычно работают за счёт разности зарядов.

Отрицательно заряженные мембраны отталкивают отрицательно заряженные ионы хлора, которые находятся в солёной воде.

Я уже сказала, эти мембраны применяют уже несколько лет, и каждую минуту они способны очищать 113,5 млн литров воды.

На самом деле, это не предел.

Они способны на большее.

Эти мембраны работают по принципу обратного осмоса (ОС).

Осмос — естественный процесс, играющий важную роль в жизни человека.

На клеточном уровне.

Осмос — механизм разделения жидкости на две части с разной концентрацией соли.

Одна с большей концентрацией, другая с меньшей.

Он включает, во-первых, извлечение меньшего количества воды из рек путем рециркуляции и повторного использования воды.

Во-вторых, необходимо извлечь соль из солёных промышленных сточных вод, очистить её и использовать в других целях.

В-третьих, убедить потребителей соли, которую они добывают из шахт, использовать соль из вторичных источников.

Этот 3-ступенчатый механизм уже работает.

Северный Китай и Индия уже применяют его, чтобы очистить их реки.

Мы предлагаем использовать этот механизм защиты, чтобы уже сейчас защитить реки и предотвратить их загрязнение.

Хорошая новость, что у нас есть технологии для этого.

Мембраны.

Мембраны, способные фильтровать воду.

Мембраны существуют уже несколько лет.

Они созданы из полимерных материалов и различаются по размерам и зарядам в них.

Мембраны, используемые, чтобы отделить соль от воды, обычно работают за счёт разности зарядов.

years, and they're based on polymeric materials that separate based on size, or they can separate based on charge.

The membranes that are used to separate salt and water typically separate based on charge.

And these membranes are negatively charged, and help to repel the negatively charged chloride ions that are in that dissolved salt.

So, as I said, these membranes have been around for a number of years, and currently, they are purifying 25 million gallons of water every minute.

Even more than that, actually.

But they can do more.

These membranes are based under the principle of reverse osmosis.

Now osmosis is this natural process that happens in our bodies – you know, how our cells work.

And osmosis is where you have two chambers that separate two levels of salt concentration.

One with low salt concentration and one with high salt concentration.

And separating the two chambers is the semipermeable membrane.

Части отделены друг от друга полупроницаемой мембраной.

И в процессе прямого осмоса вода естественным образом проникает через эту мембрану из области низкой концентрации соли в область высокой концентрации соли, пока не будет достигнуто равновесие.

Теперь рассмотрим обратный осмос.

Чтобы изменить направление осмоса в части с высокой солёностью создаём давление, и тем самым, направляем воду в противоположную сторону.

Часть с высокой концентрацией становится ещё более солёной и более концентрированной, а часть с низкой концентрацией становится очищенной водой.

Используя обратный осмос, мы можем очистить промышленные сточные воды на 95 %, до уровня питьевой воды, оставив в ней всего 5 % солей.

Эти 5 % концентрированной соленой смеси не несут вреда.

Учёные также разработали модифицированные мембраны, фильтрующие вредные соли и не только их.

Используя эти мембраны, их называют нанофильтрационными мембранами, этот 5 % концентрированный солевой раствор можно превратить в очищенный солевой раствор.

В целом, используя мембраны обратного осмоса и нанофильтрацию, мы можем сделать промышленные сточные воды

Отрицательно заряженные мембраны отталкивают отрицательно заряженные ионы хлора, которые находятся в солёной воде.

Как я уже сказала, эти мембраны применяют уже несколько лет, и они способны очистить 113,5 млн литров воды каждую минуту.

И это не предел.

Они могут больше.

Эти мембраны работают по принципу обратного осмоса (ОС).

И осмос — это естественный процесс, играющий важную роль на клеточном уровне.

Осмос — это механизм разделения жидкости на две части с разной концентрацией соли.

Одна с большей концентрацией, другая с меньшей.

Части отделены друг от друга полупроницаемой мембраной.

И в процессе прямого осмоса вода естественным образом проникает через эту мембрану из области низкой концентрации соли в область высокой, пока не будет достигнуто равновесие.

Теперь рассмотрим процесс обратного осмоса.

Чтобы изменить направле-

And under the natural osmosis process, what happens is the water naturally transports across that membrane from the area of low salt concentration to the area of high salt concentration, until an equilibrium is met.

Now reverse osmosis, it's the reverse of this natural process.

And in order to achieve this reversal, what we do is we apply a pressure to the high-concentration side and in doing so, we drive the water the opposite direction.

And so the high-concentration side becomes more salty, more concentrated, and the low-concentration side becomes your purified water.

So using reverse osmosis, we can take an industrial wastewater and convert up to 95 percent of it into pure water, leaving only five percent as this concentrated salty mixture.

Now, this five percent concentrated salty mixture is not waste.

So scientists have also developed membranes that are modified to allow some salts to pass through and not others.

Using these membranes, which are commonly referred to as nanofiltration membranes, now this five percent concentrated salty

источником как воды, так и солей.

И при этом пройти две ступени системы защиты рек.

Я представила это исследование промышленным водопользователям и все они ответили так: «Да, но кому понадобится наша соль?» Вот почему пункт номер три так важен.

Нам нужно изменить людей, использующих каменную соль, в потребителей соли из вторсырья.

Так кто же эти потребители соли?

В 2018 году я обнаружила, что 43 % соли, потребляемой в США, использовалось на дорогах во время гололёда.

А 39 % применялись в химической промышленности.

Давайте взглянем на эти два факта.

Я лично была в шоке.

В зимний сезон 2018/2019 года на дорогах штата Пенсильвания был высыпан миллион тонн соли.

Одного миллиона тонн соли достаточно, чтобы заполнить 2/3 Эмпайр Стейт Билдинг.

Этот миллион тонн соли, которую мы добываем в шахтах и высыпаем на дорогах, загрязняет окружающую среду и реки.

Моё предложение заключается в том, чтобы по крайней мере, получать эту соль из сточных

ние осмоса в части с высокой солёностью мы создаём давление, и тем самым, направляем воду в противоположную сторону.

Часть с высокой концентрацией становится ещё более солёной более концентрированной, а часть с низкой концентрацией становится очищенной водой.

Используя обратный осмос, мы можем очистить промышленные сточные воды на 95 процентов, до уровня питьевой воды, оставив в ней всего пять процентов солёной смеси.

Эти 5 процентов концентрированной соленой смеси не опасны.

Учёные также разработали модифицированные мембраны, фильтрующие вредные соли и другие вредные вещества.

Используя эти мембраны, их ещё называют нанофильтрационными, эти пять процентов концентрированного раствора мы можем превратить в очищенный солевой раствор.

В целом, используя мембраны обратного осмоса и нанофильтрацию, мы можем сделать промышленные сточные воды источником как воды, так и соли.

И при этом выполнить первые две ступени механизма защиты рек.

Я представила это исследо-

<p>solution can be converted into a purified salt solution.</p>	<p>вод, и предотвратить её попадание в реки, и использовать на дорогах.</p>	<p>вание промышленным водопользователям и все они ответили так:</p>
<p>So, in total, using reverse osmosis and nanofiltration membranes, we can convert industrial wastewater into a resource of both water and salt.</p>	<p>Тогда по весне талая вода с высоким содержанием солей будет единственным, что попадёт в реки, чтобы предотвратить загрязнение.</p>	<p>«Да, но кому понадобится наша соль?».</p>
<p>And in doing so, achieve pillars one and two of this river-defense mechanism.</p>	<p>Теперь, работая химиком я лучше понимаю, как внедрить переработку соли в химическую промышленность.</p>	<p>Вот почему пункт номер три так важен.</p>
<p>Now, I've introduced this to a number of industrial-water users, and the common response is, "Yeah, but who is going to use my salt?"</p>	<p>Для этого идеально подходит хлорно-щелочная промышленность.</p>	<p>Нам нужно изменить людей, использующих каменную соль, в потребителей переработанных солей.</p>
<p>So that's why pillar number three is so important.</p>	<p>Это производство эпоксидных смол, уретанов и растворителей, а также множества продуктов, которыми мы пользуемся ежедневно.</p>	<p>Но кто эти потребители?</p>
<p>We need to transform folks that are using mine salt into consumers of recycled salt.</p>	<p>Основным сырьём этой промышленности является хлорид натрия, то есть соль.</p>	<p>В 18 году я обнаружила, что 43 процента соли, потребляемой в США, использовалось на дорогах во время гололёда.</p>
<p>So who are these salt consumers?</p>	<p>Идея заключается в том, что сначала следует обратить внимание на линейную экономику.</p>	<p>А 39 процентов применялись в химической промышленности.</p>
<p>Well, in 2018 in the United States, I learned that 43 percent of the salt consumed in the US was used for road salt deicing purposes.</p>	<p>В линейной экономике они добывают эту соль из шахт, которая обрабатывается хлором и щёлочью и превращается в продукт основного синтеза на основе которого производят новый или более функциональный продукт.</p>	<p>Давайте взглянем на эти два факта.</p>
<p>Thirty-nine percent was used by the chemical industry.</p>	<p>Но в процессе производства соль часто воспринимается как побочный продукт и попадает в промышленные сточные воды.</p>	<p>Ну, я была в шоке.</p>
<p>So let's take a look at these two applications.</p>	<p>Идея заключается в том, чтобы сделать производство безотходным и повторно использовать воду и соль из сточных вод химического предприятия направ-</p>	<p>В зимний сезон 2018/219 года миллион тонн соли использовали на дорогах штата Пенсильвания.</p>
<p>So, I was shocked.</p>	<p>Идея заключается в том, чтобы сделать производство безотходным и повторно использовать воду и соль из сточных вод химического предприятия направ-</p>	<p>Одного миллиона тонн соли достаточно, чтобы заполнить 2/3 Эмпайр Стейт Билдинг.</p>
<p>In the 2018-2019 winter season, one million tons of salt was applied to the</p>	<p>Идея заключается в том, чтобы сделать производство безотходным и повторно использовать воду и соль из сточных вод химического предприятия направ-</p>	<p>Этот миллион тонн соли, которую мы добываем в шахтах и высыпает на дороги, загрязняет окружающую среду и наши реки.</p>
<p></p>	<p></p>	<p>Моё предложение заключается в том, чтобы по край-</p>

roads in the state of Pennsylvania.	вить её в начало производственной цепочки.	ней мере, получать эту соль из сточных вод, и предотвращать её попадание в реки, а уже затем использовать её на дорогах.
One million tons of salt is enough to fill two-thirds of an Empire State Building.	Циркуляция соли. Так насколько это эффективно?	И тогда, весной талая вода с высоким содержанием солей будет единственным, что попадёт в реки и что предотвратит их загрязнение.
That's one million tons of salt mined from the earth, applied to our roads, and then it washes off into the environment and into our rivers.	Давайте просто рассмотрим пример. 50 % пропиленоксида в мире производится с помощью хлорщелочной обработки.	Сейчас, работая химиком я лучше вижу возможность внедрения переработки, добываемой нами соли в химическую промышленность.
So the proposal here is that we could at least source that salt from a salty industrial wastewater, and prevent that from going into our rivers, and rather use that to apply to our roads.	Это в общей сложности около 5 млн тонн пропиленоксида, произведенных во всем мире за год. А это 5 млн тонн соли, добываемой из-под земли и превращённой с помощью хлора и щёлочи в пропиленоксид, а во время этого процесса 5 млн тонн соли попадает в сточные воды.	И хлорно-щелочная промышленность идеально подходит для этого.
So at least when the melt happens in the springtime and you have this high-salinity runoff, the rivers are at least in a better position to defend themselves against that.	5 млн тонн соли достаточно, чтобы заполнить три Эмпайр Стейт Билдинг.	Это производство эпоксидных смол, уретанов и растворителей, а также множества продуктов, которые мы используем каждый день.
Now, as a chemist, the opportunity though that I'm more psyched about is the concept of introducing circular salt into the chemical industry.	И это происходит ежегодно. Теперь вы видите, как циркуляция соли сможет обеспечить защиту наших рек от загрязнения солью.	Основным сырьём этой промышленности является хлорид натрия.
And the chlor-alkali industry is perfect.	Вы зададитесь вопросом: «Чёрт возьми, эти мембраны существуют уже много лет, так почему люди не перерабатывают сточные воды?».	И идея заключается в том, что сначала следует обратить внимание на линейную экономику.
Chlor-alkali industry is the source of epoxies, it's the source of urethanes and solvents and a lot of useful products that we use in our everyday lives.	Суть в том, что внедрение повторного использования, всё это затратный процесс.	В линейной экономике они добывают эту соль из шахт, которая обрабатывается хлором и щёлочью и превращается в продукт основного синтеза на основе которого производят новый или более функциональный продукт.
And it uses sodium chloride salt as its key feed stack.	Во-вторых, в этих регионах вода не является ценным ресурсом Пока её хватает.	Но в процессе производства соль часто восприни-

So the idea here is, well, first of all, let's look at linear economy.

So in a linear economy, they're sourcing that salt from a mine, it goes through this chlor-alkali process, made into a basic chemical, which then can get converted into another new product, or a more functional product.

But during that conversion process, oftentimes salt is regenerated as the by-product, and it ends up in the industrial wastewater.

So, the idea is that we can introduce circularity, and we can recycle the water and salt from those industrial wastewater streams, from the factories, and we can send it to the front end of the chlor-alkali process.

Circular salt.

So how impactful is this? Well, let's just take one example.

Fifty percent of the world's production of propylene oxide is made through the chlor-alkali process.

And that's a total of about five million tons of propylene oxide on an annual basis, made globally.

So that's five million tons of salt mined from the earth converted through the chlor-alkali process into propylene oxide, and then during that process, five million tons of salt that ends up in wastewater streams.

So five million tons is enough salt to fill three

Но знаете, если мы не планируем обеспечить будущие поколения пресной водой, это может привести к серьезным последствиям.

Можно спросить одного из крупнейших мировых производителей химикатов, убытки которого в прошлом году составили 280 млн \$ из-за низкого уровня реки Рейн в Германии.

Спросите жителей Кейптауна в Южной Африке, которые из-за многолетней засухи исчерпали запасы пресной воды, и которых просили спускать воду в туалетах.

Как вы видите, у нас есть решение.

Мембраны обеспечат чистую воду, чистую соль.

Используя мембраны, мы сохраним наши реки для будущих поколений.

Спасибо.

(Аплодисменты)

мается как побочный продукт и попадает в промышленные сточные воды.

И идея заключается в том, чтобы сделать производство безотходным и повторно использовать воду и соль из сточных вод от химического предприятия, то есть направить её в начало производственной цепочки.

Циркуляция соли.

Так насколько это эффективно?

Давайте рассмотрим один пример.

50 процентов пропиленоксида в мире производится с помощью хлорщелочной обработки.

Это в общей сложности около 5 млн тонн пропиленоксида, произведенного во всём мире за год.

А это 5 млн тонн соли, добываемой из-под земли и превращаемой с помощью хлора и щёлочи в пропиленоксид.

А ведь во время этого процесса 5 млн тонн соли попадает в сточные воды.

5 млн тонн соли достаточно, чтобы заполнить три Эмпайр Стейт Билдинг.

И это происходит ежегодно.

Теперь вы можете увидеть, как циркуляция соли может обеспечить защиту для наших рек от загрязнения их солью.

И вы зададитесь вопросом: «Чёрт возьми, эти мембраны существуют уже не-

Empire State Buildings.
And that's on an annual
basis.

So you can see how circular salt can provide a barrier to our rivers from this excessive salty discharge.

So you might wonder,
"Well, gosh, these membranes have been around for a number of years, so why aren't people implementing wastewater reuse? Well, the bottom line is, it costs money to implement wastewater reuse.

And second, water in these regions is undervalued.
Until it's too late.

You know, if we don't plan for freshwater sustainability, there are some severe consequences.

You can just ask one of the world's largest chemical manufacturers who last year took a 280-million dollar hit due to low river levels of the Rhine River in Germany.

You can ask the residents of Cape Town, South Africa, who experienced a year-over-year drought drying up their water reserves, and then being asked not to flush their toilets.

So you can see, we have solutions here, with membranes, where we can provide pure water, we can provide pure salt, using these membranes, both of these, to help to protect our rivers for future generations.

Thank you.

(Applause)

сколько лет, так почему люди не перерабатывают сточные воды?».

Ну, суть в том, что внедрение повторного использования — это затратный процесс.

И во-вторых, в этих регионах вода не является ценным ресурсом.

Её пока хватает.

Но знаете, если мы не планируем обеспечить будущие поколения пресной водой, это приведёт к серьёзным последствиям.

Можно спросить одного из крупнейших мировых производителей химикатов, убытки которого в прошлом году составили 280 млн долларов из-за низкого уровня реки Рейн в Германии.

Спросите жителей Кейптауна в Южной Африке, которые из-за многолетней засухи исчерпали запасы пресной воды, и которых просили спускать воду в туалетах.

Как вы видите, у нас есть решение для этого.

Мембраны могут обеспечить нас чистой водой, чистой солью.

Используя мембраны, мы сохраним наши реки для будущих поколений.

Спасибо.

(Аплодисменты)

Приложение Ж

Субтитры и закадровый перевод на английском и русском языках к TED Our immigration conversation is broken – here's how to have a better one

Оригинал Our immigration conversation is broken – here's how to have a better one

Paul A. Kramer

How did the US immigration debate get to be so divisive? In this informative talk, historian and writer Paul A. Kramer shows how an "insider vs. Outsider" framing has come to dominate the way people in the US talk about immigration – and suggests a set of new questions that could reshape the conversation around whose life, rights and thriving matters.

We often hear these days that the immigration system is broken.

I want to make the case today that our immigration conversation is broken and to suggest some ways that, together, we might build a better one.

In order to do that, I'm going to propose some new questions about immigration, the United States and the world, questions that might move the borders of the immigration debate.

I'm not going to begin with the feverish argument that we're currently having, even as the lives and well-being of immigrants are being put at risk at the US border and far beyond it.

Перевод для субтитрования Закадровый перевод Как научиться правильно относиться к иммиграции

Пол А. Крамер

Как споры об иммиграции в США стали настолько острыми? В этом выступлении историк и писатель Пол А. Крамер показывает, как слоган «инсайдеры против изгоев» стал доминировать в разговорах американцев об иммиграции. Он предлагает ряд новых вопросов, которые могут изменить ход дебатов о тех, чья жизнь, права и процветание имеют значение.

Часто мы слышим, что иммиграционная программа не справляется.

Сегодня я докажу, что то, что мы думаем об иммиграции, неверно, и предложу новые пути, которые мы могли бы пройти вместе.

Чтобы сделать это, я освещу несколько вопросов об иммиграции в США и во всём мире, те вопросы, которые могут решить многие споры об иммиграции.

Я не собираюсь начинать с нелепых аргументов, что жизнь и благополучие иммигрантов подвергаются риску на приграничных территориях, и в центральных штатах.

Вместо этого я начну с личной истории, когда я был магистрантом и изучал историю

Мы часто слышим, что иммиграционная программа не справляется.

Сегодня я докажу, что то, что мы думаем об иммиграции, неверно, и предложу новые пути, которые сделают её лучше.

Чтобы сделать это, я освещу несколько вопросов об иммиграции, США и обо всём мире.

Вопросы, способные отодвинуть границы споров об иммиграции.

Я не собираюсь начинать с нелепых аргументов, что жизнь и благополучие иммигрантов подвергаются риску особенно на приграничных территориях.

Я начну с личной истории,

Instead, I'm going to begin with me in graduate school in New Jersey in the mid-1990s, earnestly studying US history, which is what I currently teach as a professor at Vanderbilt University in Nashville, Tennessee.

And when I wasn't studying, sometimes to avoid writing my dissertation, my friends and I would go into town to hand out neon-colored flyers, protesting legislation that was threatening to take away immigrants' rights.

Our flyers were sincere, they were well-meaning, they were factually accurate ...

But I realize now, they were also kind of a problem.

Here's what they said: "Don't take away immigrant rights to public education, to medical services, to the social safety net.

They work hard.

They pay taxes.

They're law-abiding.

They use social services less than Americans do.

They're eager to learn English, and their children serve in the US military all over the world." Now, these are, of course, arguments that we hear every day.

США в Нью-Джерси в середине 90-х.

Сейчас я профессор и преподаю в университете Вандербильта в Нэшвилле, штат Теннесси.

Когда я не учился, то, чтобы отвлечься от диссертации, отправлялся с друзьями в город и раздавал листовки неоновой цвета против принятия законов, угрожающих лишить иммигрантов прав.

Листовки мы писали от чистого сердца и из лучших побуждений.

Они верно излагали проблему того времени.

Лишь сейчас я понимаю, что листовки не решали проблему.

Вот что в них было: «Не отнимайте права иммигрантов на государственное образование, медицинские услуги, систему социальной защиты.

Они усердно работают.

Они платят налоги.

Они следуют законам.

Они пользуются социальными услугами реже американцев.

Они хотят выучить английский.

Их дети служат в армии США по всему миру».

Эти аргументы мы слышим каждый день.

Иммигранты и их адвокаты используют их, противостоя тем, кто отрицает их права или исключает их из общества.

когда я был магистрантом и изучал историю США в Нью-Джерси в середине 90-х.

Сейчас я профессор и преподаю в университете Вандербильта в Нэшвилле, штат Теннесси.

Когда я не учился, то, чтобы отвлечься от диссертации, отправлялся с друзьями в город и при этом раздавал листовки неоновой цвета против принятия законов, угрожающих лишить иммигрантов их прав.

Листовки мы писали из лучших побуждений.

Они верно излагали проблему.

Сейчас же я понимаю что они не решали её.

Вот что в них было:

«Не отнимайте права иммигрантов на гос. образование, медицину и соц. защиту.

Они усердно работают.

Они платят налоги.

Они следуют законам.

Они пользуются соц. услугами реже американцев.

Они хотят выучить английский.

Они хотят выучить английский.

Их дети служат в армии США по всему миру».

Эти аргументы мы слышим каждый день.

Иммигранты и их адвокаты используют их, противостоя тем, кто отрицает их права или исключает их из

Immigrants and their advocates use them as they confront those who would deny immigrants their rights or even exclude them from society.

And up to a certain point, it makes perfect sense that these would be the kinds of claims that immigrants' defenders would turn to.

But in the long term, and maybe even in the short term, I think these arguments can be counterproductive.

Why?

Because it's always an uphill battle to defend yourself on your opponent's terrain.

And, unwittingly, the handouts my friends and I were handing out and the versions of these arguments that we hear today were actually playing the anti-immigrants game.

We were playing that game in part by envisioning that immigrants were outsiders, rather than, as I'm hoping to suggest in a few minutes, people that are already, in important ways, on the inside.

It's those who are hostile to immigrants, the nativists, who have succeeded in framing the immigration debate around three main questions.

First, there's the question of whether immigrants can

До определенного момента вполне логично, что именно к таким требованиям и обращаются защитники иммигрантов.

В долгосрочной перспективе или в краткосрочной, на мой взгляд, эти аргументы контрпродуктивны.

Почему?

Всегда тяжело держать оборону и защищаться на территории противника.

И, невольно, листовки, которые раздавали мои друзья и я, и их аргументы, актуальные и сегодня, играли на руку антииммигрантам.

Мы, сами того не замечая, играли в эту игру, считая иммигрантов аутсайдерами, теми, кто уже живёт в нашем обществе.

Я поясню это через пару минут.

Именно те нативисты, враждебно относящиеся к иммигрантам спровоцировали иммиграционные дебаты, затрагивающие три основных вопроса.

Во-первых, могут ли иммигранты быть полезны.

Как мы можем их использовать?

Они сделают нас богаче и сильнее? Нативисты думают, что иммигрантам нечего нам предложить.

Второй вопрос, похожи ли они на нас.

Могут ли иммигранты стать та-

общества.

И до определенного момента вполне логично, что именно к таким требованиям и обращаются защитники иммигрантов.

Но в долгосрочной перспективе или в краткосрочной, на мой взгляд, эти аргументы контрпродуктивны.

Почему?

Всегда тяжело держать оборону на территории противника.

И, невольно, листовки, которые раздавали мои друзья и я, и их аргументы, актуальные и сегодня, играли на руку антииммигрантам.

Мы, сами того не замечая, играли в эту игру, считая иммигрантов аутсайдерами, теми, кто уже живёт в нашем обществе.

Я поясню это через пару минут.

Именно те нативисты, враждебно настроенные к иммигрантам спровоцировали иммиграционные дебаты, затрагивающие три вопроса.

Во-первых, могут ли иммигранты быть полезны для нас.

Как мы можем их использовать?

Они сделают нас богаче и сильнее?

be useful tools.	кими как мы?	Нативисты думают, что нет, иммигрантам нечего нам предложить.
How can we use immigrants?	Они способны быть равными нам?	Второй вопрос, похожи ли они на нас.
Will they make us richer and stronger? The nativist answer to this question is no, immigrants have little or nothing to offer.	Способны ли ассимилироваться? Готовы ли они сделать это?	Могут ли иммигранты стать такими как мы?
The second question is whether immigrants are others.	И вновь нативисты отвечают, что иммигранты отличаются от нас и уступают нам.	Они способны быть равными нам?
Can immigrants become more like us?	И третий вопрос: нахлебники ли они?	Способны ли ассимилироваться?
Are they capable of becoming more like us?	Опасны они для нас?	Готовы ли они сделать это?
Are they capable of assimilating?	Истощат ли они наши ресурсы? Нативисты отвечают, что да.	И вновь нативисты отвечают, что нет, иммигранты отличаются от нас и уступают нам.
Are they willing to assimilate?	Иммигранты представляют угрозу и способны уничтожить наши ресурсы.	И третий вопрос: разве иммигранты — это нахлебники?
Here, again, the nativist answer is no, immigrants are permanently different from us and inferior to us.	Я предполагаю, что эти вопроса и споры нативистов вокруг них открыли более широкие границы для дебатов об иммиграции.	Опасны они для нас?
And the third question is whether immigrants are parasites.	Эти вопросы антииммигрантские и нативистские по своей сути, построенные вокруг иерархического разделения людей на своих и чужих, нас и их, в котором только мы имеем значение, а они нет.	Истощат ли они наши ресурсы?
Are they dangerous to us?	И эти вопросы волнуют всех, не только нативистов потому что затрагивают простое, но важное чувство национальной принадлежности.	Нативисты отвечают, что да и да.
And will they drain our resources?	Иммигранты подогревают его и бередят сердца.	Иммигранты представляют угрозу и способны уничтожить наши ресурсы.
Here, the nativist answer is yes and yes, immigrants pose a threat and they sap our wealth.	Нативисты говорят о различиях между своими и чужими.	Я предполагаю, что эти три вопроса и споры нативистов вокруг них открыли более широкие границы для дебатов об иммиграции.
I would suggest that these three questions and the nativist animus behind them have succeeded in framing the larger contours of the immigration		Эти вопросы антииммигрантские и нативистские по своей сути, построенные вокруг иерархического разделения людей на своих и чужих, нас и их, в котором

debate.

These questions are anti-immigrant and nativist at their core, built around a kind of hierarchical division of insiders and outsiders, us and them, in which only we matter, and they don't.

And what gives these questions traction and power beyond the circle of committed nativists is the way they tap into an everyday, seemingly harmless sense of national belonging and activate it, heighten it and inflame it.

Nativists commit themselves to making stark distinctions between insiders and outsiders.

But the distinction itself is at the heart of the way nations define themselves.

The fissures between inside and outside, which often run deepest along lines of race and religion, are always there to be deepened and exploited.

And that potentially gives nativist approaches resonance far beyond those who consider themselves anti-immigrant, and remarkably, even among some who consider themselves pro-immigrant.

So, for example, when Immigrants Act allies answer these questions the nativists are posing, they take them seriously.

Но эти различия лежат в основе национальной идентичности.

Расхождение взглядов своих и чужих, которые часто возникают на почве расы и религии, становятся глубже и непреодолимее.

Это позволяет нативистским подходам находить отклик среди тех, кто считает себя антииммигрантами, и, что примечательно, даже среди тех, кто считает себя проиммигрантами.

Например, когда сторонники закона об иммигрантах отвечают на вопросы, задаваемые нативистами, они воспринимают их как факт.

Они узаконивают эти вопросы и, в некоторой степени, антииммигрантские настроения, стоящие за ними.

Серьезное отношение к этим вопросам ведёт к тому, что в обществе останется неверное понимание иммиграции.

Как мы пришли к такому?

Как это стало основной дискуссией об иммигрантах?

Необходимо начать с предыстории, вот где пригодится моё образование.

В первом столетии существования США как независимого государства для иммигрантов не было почти никаких ограничений.

Многие политики и предприниматели, осваивали земли нового континента, налаживали производство с помощью наемного труда иммигрантов, при-

только мы имеем значение, а они нет.

И эти вопросы волнуют всех, не только нативистов, потому что затрагивают простое, но важное чувство нашей национальной принадлежности.

Иммигранты подогревают его и берегут сердца.

Нативисты говорят о существовании неких различий между своими и чужими.

Но эти различия лежат в основе национальной идентичности.

Расхождение взглядов своих и чужих, которые часто возникают на почве расы и религии, становятся глубже и непреодолимее.

Это позволяет нативистским подходам находить отклик среди тех, кто считает себя антииммигрантами, и, что примечательно, даже среди тех, кто считает себя проиммигрантами.

Например, когда сторонники закона об иммигрантах отвечают на вопросы, задаваемые нативистами, они воспринимают их как факт.

Они узаконивают эти вопросы и, в некоторой степени, антииммигрантские настроения.

Серьезное отношение к этим вопросам ведёт к тому, что в обществе останется неверное понимание иммиграции.

They legitimate those questions and, to some extent, the anti-immigrant assumptions that are behind them.

When we take these questions seriously without even knowing it, we're reinforcing the closed, exclusionary borders of the immigration conversation.

So how did we get here? How did these become the leading ways that we talk about immigration? Here, we need some backstory, which is where my history training comes in.

During the first century of the US's status as an independent nation, it did very little to restrict immigration at the national level.

In fact, many policymakers and employers worked hard to recruit immigrants to build up industry and to serve as settlers, to seize the continent.

But after the Civil War, nativist voices rose in volume and in power.

The Asian, Latin American, Caribbean and European immigrants who dug Americans' canals, cooked their dinners, fought their wars and put their children to bed at night were met with a new and intense xenophobia, which cast immigrants as permanent outsiders who should never be allowed to become insiders.

влекая их статусом поселенцев.

Но после Гражданской войны сила нативистских голосов возросла.

Иммигранты из Азии, Латинской Америки, Европы и Карибских островов, которые работали на американцев, готовя им обеды, воюя вместо них и укладывая их детей спать, столкнулись с новой и интенсивной ксенофобией, из-за которой они стали изгоями, навсегда вычеркнутыми из общества.

К середине 20 годов нативисты одержали победу, установив расистские законы, лишив прав огромное число иммигрантов и беженцев.

Вместе со сторонниками, которые вместе с единомышленниками пытались этому противостоять, были загнаны нативистами в угол.

И когда нативисты говорили, что иммигранты бесполезны, сторонники отвечали: «Нет, полезны!».

Когда нативисты обвиняли их в том, что они отличаются от нас, сторонники обещали, что те изменятся.

Когда нативисты утверждали, что иммигранты — опасные паразиты, сторонники подчеркивали лояльность, послушание, трудолюбие и бережливость иммигрантов.

Несмотря на то, что правозащитники приветствовали иммигрантов, чужаками, которых надо жалеть, спасать и поддерживать.

Как мы пришли к такому?

Как это стало основной дискуссией об иммигрантах?

Необходимо начать с предыстории, тут и пригодится моё образование.

В первом столетии существования США как независимого государства для иммигрантов не было почти никаких ограничений.

Многие политики и предприниматели, осваивали земли нового континента, налаживали производство с помощью наемного труда иммигрантов, привлекая их статусом поселенцев.

Но после Гражданской войны сила нативистских голосов возросла.

Иммигранты из Азии, Латинской Америки, Европы и Карибских островов, которые работали на американцев, готовя им обеды, воюя вместо них и укладывая их детей спать, столкнулись с новой и интенсивной ксенофобией, из-за которой они стали изгоями, навсегда вычеркнутыми из нашего общества.

К середине 20 годов нативисты одержали победу, установив расистские законы, лишив прав огромное число иммигрантов и беженцев.

Вместе со сторонниками, которые с единомышлен-

By the mid-1920s, the nativists had won, erecting racist laws that closed out untold numbers of vulnerable immigrants and refugees.

Immigrants and their allies did their best to fight back, but they found themselves on the defensive, caught in some ways in the nativists' frames.

When nativists said that immigrants weren't useful, their allies said yes, they are.

When nativists accused immigrants of being others, their allies promised that they would assimilate.

When nativists charged that immigrants were dangerous parasites, their allies emphasized their loyalty, their obedience, their hard work and their thrift.

Even as advocates welcomed immigrants, many still regarded immigrants as outsiders to be pitied, to be rescued, to be uplifted and to be tolerated, but never fully brought inside as equals in rights and respect.

After World War II, and especially from the mid-1960s until really recently, immigrants and their allies turned the tide, overthrowing mid-20th century restriction and winning instead a new system that prioritized family reunification, the admission of refugees and the admission

При этом никто не считал их равноправными и достойными уважения.

После Второй мировой войны, с середины 60-х, иммигранты и их сторонники изменили ситуацию, отменив запреты, действующие в середине 20-го века, и вместо этого внедрили новую систему, где приоритет - воссоединение семей, принятие беженцев и тех, кто может быть полезен обществу.

Но даже тогда им не удалось кардинально изменить риторику дебатов.

Дебаты не отменили, а новые могли возникнуть в любой момент.

Разговор закрыт.

Старые вопросы пагубны и противоречивы.

Какие вопросы надо задавать, чтобы приблизить нас к миру более справедливому и безопасному?

Я предлагаю сделать обществу один из самых сложных шагов: изменить представление о каждом из нас, как о тех, чья жизнь, чьи права и чье процветание имеют значение.

Нам нужно ликвидировать границы.

Изменить нас самих.

Чтобы сделать это, нужно сначала изменить мировоззрение всего мира, укоренившееся и ложное.

Согласно этому мировоззре-

ниями пытались этому противостоять, они были загнаны нативистами в угол.

И когда нативисты говорили, что иммигранты бесполезны, сторонники отвечали: «Нет, они полезны!».

Когда нативисты обвиняли их в том, что они другие, сторонники обещали, что те изменятся.

Когда нативисты утверждали, что иммигранты — опасные паразиты, сторонники подчеркивали их лояльность, послушание, трудолюбие и бережливость.

Несмотря на то, что правозащитники приветствовали иммигрантов, чужаками, которых надо жалеть, спасать и поддерживать.

При этом никто не считал их равноправными и достойными уважения.

После Второй мировой войны, с середины 60-х, иммигранты и их сторонники изменили ситуацию, отменив запреты, действующие в середине 20-го века, и вместо этого внедрили новую систему, где приоритет — воссоединение семей, принятие беженцев и тех, кто может быть полезен обществу.

Но даже тогда им не удалось кардинально изменить риторику дебатов.

Дебаты не отменили, а новые могли возникнуть в любой момент.

of those with special skills.

But even then, they didn't succeed in fundamentally changing the terms of the debate, and so that framework endured, ready to be taken up again in our own convulsive moment.

That conversation is broken.

The old questions are harmful and divisive.

So how do we get from that conversation to one that's more likely to get us closer to a world that is fairer, that is more just, that's more secure?

I want to suggest that what we have to do is one of the hardest things that any society can do: to redraw the boundaries of who counts, of whose life, whose rights and whose thriving matters.

We need to redraw the boundaries.

We need to redraw the borders of us.

In order to do that, we need to first take on a worldview that's widely held but also seriously flawed.

According to that worldview, there's the inside of the national boundaries, inside the nation, which is where we live, work and mind our own business.

нию, внутри страны имеются границы, в рамках которых мы живем, работаем и ведём бизнес.

Границы есть и снаружи, они повсюду.

Согласно этому мировоззрению, когда иммигранты попадают в страну, они перемещаются из внешнего мира во внутренний, но всё равно остаются изгоями.

Любая поддержка или ресурсы, которые они получают, лишь наша помощь, но не их право на это.

Нетрудно понять, почему это мировоззрение столь распространено.

Каждый день мы подпитываем эту мысль своими поступками и действиями, например, рисуя границы на картах, что висят в школах.

Проблема мировоззрения в том, что оно не соответствует реальному положению вещей и не соответствовало никогда.

Конечно, американские рабочие создали материальные блага.

Но ведь и иммигранты тоже.

Особенно в таких важных отраслях экономики, как сельское хозяйство, где занято очень мало американцев.

С момента основания государства, американцы были ядром рабочего класса США.

Конечно, они создали в обществе институты, гарантирующие права.

И этот разговор закрыли.

Старые вопросы пагубны и противоречивы.

Какие вопросы надо задавать, чтобы приблизить нас к миру более справедливому и более безопасному?

Я предлагаю сделать нам один из самых сложных шагов для общества: изменить представление о каждом из нас, как о тех, чья жизнь, чьи права и чьё процветание имеют значение.

Нам нужно ликвидировать границы.

Нам нужно изменить границы нас самих.

Чтобы сделать это, нужно сначала изменить мировоззрение всего мира, укоренившееся и ложное.

Согласно этому мировоззрению, внутри страны имеются границы, в рамках которых мы живём, работаем и ведём бизнес.

Границы есть и снаружи, они повсюду.

Согласно этому мировоззрению, когда иммигранты попадают в страну, они перемещаются из внешнего мира во внутренний, но всё равно остаются изгоями.

Любая поддержка или ресурсы, которые они получают, лишь наша помощь, но не их право на это.

And then there's the outside; there's everywhere else.

According to this worldview, when immigrants cross into the nation, they're moving from the outside to the inside, but they remain outsiders.

Any power or resources they receive are gifts from us rather than rights.

Now, it's not hard to see why this is such a commonly held worldview.

It's reinforced in everyday ways that we talk and act and behave, down to the bordered maps that we hang up in our schoolrooms.

The problem with this worldview is that it just doesn't correspond to the way the world actually works, and the way it has worked in the past.

Of course, American workers have built up wealth in society.

But so have immigrants, particularly in parts of the American economy that are indispensable and where few Americans work, like agriculture.

Since the nation's founding, Americans have been inside the American workforce.

Of course, Americans have built up institutions in society that guarantee

Но ведь и иммигранты тоже.

Они были там во время всех основных социальных движений за права человека и профсоюзов.

Они боролись за расширение прав в обществе для всех.

Поэтому иммигранты уже борются за свои права, демократию и свободу.

Наконец, американцы и население государств Севера не ограничивались своими делами и не оставались внутри своих границ.

Они не уважали границы других наций.

Они вышли в мир со своими армиями, захватили территории и ресурсы, и извлекли огромную прибыль за счет многих стран, из которых позже прибыли иммигранты.

Многие иммигранты фактически уже находятся во власти Америки.

Наше представление о границах своих и чужих, это не вопрос о свободном въезде иммигрантов в принимающие страны.

Ведь они уже там.

Вопрос в том, собираются ли США и другие страны предоставить иммигрантам доступ к правам и ресурсам, в создании которых основную роль сыграли их труд, их гражданская активность и родные страны.

Говоря о новой карте, мы можем обратиться к ряду слож-

Нетрудно понять, почему это мировоззрение столь распространено.

Каждый день мы подпитываем эту мысль своими поступками и действиями, например, рисуя границы на картах, что висят в школах.

Проблема мировоззрения в том, что оно не соответствует реальному положению вещей и не соответствовало никогда.

Конечно, американские рабочие создали материальные блага. Но ведь и иммигранты тоже.

Особенно в таких важных отраслях экономики, как сельское хозяйство, где занято очень мало американцев.

С момента основания государства, американцы были ядром рабочего класса США.

Конечно, они создали в обществе институты, гарантирующие их права.

Но ведь и иммигранты тоже.

Они были там во время всех основных социальных движений за права человека и профсоюзов.

Они боролись за расширение прав в обществе для всех.

Поэтому иммигранты уже борются за свои права, демократию и свободу.

rights.

But so have immigrants.

They've been there during every major social movement, like civil rights and organized labor, that have fought to expand rights in society for everyone.

So immigrants are already inside the struggle for rights, democracy and freedom.

And finally, Americans and other citizens of the Global North haven't minded their own business, and they haven't stayed within their own borders.

They haven't respected other nations' borders.

They've gone out into the world with their armies, they've taken over territories and resources, and they've extracted enormous profits from many of the countries that immigrants are from.

In this sense, many immigrants are actually already inside American power.

With this different map of inside and outside in mind, the question isn't whether receiving countries are going to let immigrants in.

They're already in.

The question is whether the United States and other countries are going to give immigrants access to the

ных, новых, необходимых вопросов, радикально отличающихся от тех, которые мы задавали ранее, вопросов, которые могут решить споры об иммиграции.

Наши три вопроса касаются прав трудящихся, ответственности и равенства.

Во-первых, нам нужно спросить о правах трудящихся.

Как существующая политика мешает иммигрантам защищать себя и облегчает их эксплуатацию, допуская низкие ставки, умаление их прав и отказывая в защите?

Когда иммигрантам грозят облавы, задержания и депортации, работодатели знают, что их можно подвергать жестокости, им могут сказать, что если они воспротивятся, они будут переданы иммиграционно-таможенной полиции США.

Когда работодатели знают, что они могут терроризировать иммигранта из-за его отсутствия у него документов.

Это делает работника податливым, и оказывает влияние не только на рабочих-иммигрантов, но и на остальных.

Во-вторых, нужно задать вопрос об ответственности.

Какую роль сыграли богатые и влиятельные страны, такие как США, в том, чтобы иммигрантам было опасно или невозможно оставаться на родине?

Выезд из страны сложен и опасен, но у многих иммигрантов

Наконец, американцы и население государств глобального Севера не ограничивались своими делами и не оставались внутри своих границ.

Они не уважали границы других наций.

Они вышли в мир со своими армиями, захватили территории и ресурсы, и извлекли огромную прибыль за счёт многих стран, из которых позже прибыли иммигранты.

Многие иммигранты фактически уже находятся во власти Америки.

Наше представление о границах своих и чужих, это не вопрос о свободном въезде иммигрантов в принимающие страны.

Ведь они уже там.

Вопрос в том, собираются ли США и другие страны предоставить иммигрантам доступ к правам и ресурсам, в создании которых основную роль сыграли их труд, их гражданская активность и родные страны.

Говоря о новой карте, мы можем обратиться к ряду сложных, новых, необходимых вопросов, радикально отличающихся от тех, которые мы задавали ранее, которые могут решить споры об иммиграции.

Наши три вопроса касаются прав трудящихся, их ответственности и равенства.

rights and resources that their work, their activism and their home countries have already played a fundamental role in creating.

With this new map in mind, we can turn to a set of tough, new, urgently needed questions, radically different from the ones we've asked before — questions that might change the borders of the immigration debate.

Our three questions are about workers' rights, about responsibility and about equality.

First, we need to be asking about workers' rights.

How do existing policies make it harder for immigrants to defend themselves and easier for them to be exploited, driving down wages, rights and protections for everyone?

When immigrants are threatened with roundups, detention and deportations, their employers know that they can be abused, that they can be told that if they fight back, they'll be turned over to ICE.

When employers know that they can terrorize an immigrant with his lack of papers, it makes that worker hyper-exploitable, and that has impacts not only for immigrant workers but for all workers.

Second, we need to ask questions about responsi-

нет возможности остаться дома, если они хотят выжить.

Войны, торговые соглашения и потребительские привычки, типичные для Стран севера, играют здесь важную роль.

Какую вину несут США, Евро-союз и Китай перед миллионами людей, погибшими из-за глобального потепления, ведь именно эти страны — лидеры по выбросам углерода? В-третьих, нужно задать вопрос о равенстве.

Глобальное неравенство является тяжелой, усиливающейся проблемой.

Разница в доходах и благосостоянии увеличивается во всем мире.

Всё больше чем что-то ещё, определяя, богат или беден, в какой стране родился, и это может показаться важным, если ты из процветающей страны.

На самом деле это означает крайне несправедливое распределение шансов на долгую, здоровую и полноценную жизнь.

Когда они отправляют деньги или товары своей семье, это играет огромную роль в сокращении материального неравенства.

И они делают больше, чем все мировые программы помощи вместе взятые.

Мы начали с нативистских взглядов на иммигрантов, как на инструменты, изгоев и паразитов.

Куда могут привести нас эти

Во-первых, нам нужно спросить о правах трудящихся.

Как существующая политика мешает иммигрантам защищать себя и облегчает их эксплуатацию, допуская низкие ставки, умаление их прав и отказывая в защите?

Когда иммигрантам грозят облавы, задержания и депортации, работодатели могут подвергать их жестокости, или сказать, что те будут переданы иммиграционно-таможенной полиции США.

Когда работодатели знают, что они могут терроризировать иммигранта из-за отсутствия документов, это делает работника податливым, и оказывает влияние не только на рабочих-иммигрантов, но и на остальных.

Во-вторых, нужно задать вопрос об ответственности.

Какую роль сыграли богатые и влиятельные страны, как США, в том, чтобы иммигрантам было опасно оставаться на родине?

Выезд из страны сложен и опасен, но у многих иммигрантов нет возможности остаться дома, если они хотят выжить.

Войны, торговые соглашения и потребительские привычки, типичные для Стран севера, играют здесь важную роль.

bility.

What role have rich, powerful countries like the United States played in making it hard or impossible for immigrants to stay in their home countries?

Picking up and moving from your country is difficult and dangerous, but many immigrants simply do not have the option of staying home if they want to survive.

Wars, trade agreements and consumer habits rooted in the Global North play a major and devastating role here.

What responsibilities do the United States, the European Union and China — the world's leading carbon emitters — have to the millions of people already uprooted by global warming? And third, we need to ask questions about equality.

Global inequality is a wrenching, intensifying problem.

Income and wealth gaps are widening around the world.

Increasingly, what determines whether you're rich or poor, more than anything else, is what country you're born in, which might seem great if you're from a prosperous country.

But it actually means a profoundly unjust distribu-

новые взгляды на права трудящихся, их ответственность и равенства?

Эти вопросы не вызывают жалость а требуют справедливости.

Они не принимают нативистское и националистическое разделение нас с ними.

Они помогут подготовить нас к предстоящим проблемам, как например глобальное потепление.

Не так просто будет покончить со старыми вопросами и задать новые.

Это сложная задача, разом взять и открыть границы иммигрантам.

Для этого требуется остроумие, изобретательность и мужество.

Прошлые вопросы не покидали нас долгое время, и они не решатся сами по себе и не пропадут в одночасье.

И даже если нам удастся изменить вопросы, ответы будут сложны, и они потребуют жертв и компромиссов.

В неравном мире нам всегда придется обращать внимание на вопрос, у кого есть право присоединиться к нам, а у кого нет.

Но границы споров об иммиграции могут сдвинуться.

Это зависит от всех нас.

Спасибо.

(Аплодисменты)

Какую вину несут США, Евросоюз и Китай перед людьми, погибшими из-за глобального потепления, ведь они — лидеры по выбросам углерода?

В-третьих, нужно задать вопрос о равенстве.

Глобальное неравенство является тяжелой, усиливающейся проблемой.

Разница в доходах и благосостоянии увеличивается во всём мире.

Всё больше чем что-то ещё, определяя, богат или беден, в какой стране родился, и это может показаться важным, если ты из процветающей страны.

На самом деле это означает крайне несправедливое распределение шансов на долгую, здоровую и полноценную жизнь.

Когда они отправляют деньги или товары своей семье, это играет огромную роль в сокращении материального неравенства.

И они делают больше, чем все мировые программы помощи вместе взятые.

Мы начали с нативистских взглядов на иммигрантов, как на инструменты, изгоев и паразитов.

Куда могут привести нас эти новые взгляды на права трудящихся, их ответственность и равенства?

tion of the chances for a long, healthy, fulfilling life.

When immigrants send money or goods home to their family, it plays a significant role in narrowing these gaps, if a very incomplete one.

It does more than all of the foreign aid programs in the world combined.

We began with the nativist questions, about immigrants as tools, as others and as parasites.

Where might these new questions about worker rights, about responsibility and about equality take us? These questions reject pity, and they embrace justice.

These questions reject the nativist and nationalist division of us versus them.

They're going to help prepare us for problems that are coming and problems like global warming that are already upon us.

It's not going to be easy to turn away from the questions that we've been asking towards this new set of questions.

It's no small challenge to take on and broaden the borders of us.

It will take wit, inventiveness and courage.

The old questions have

Эти вопросы не вызывают жалость, а требуют справедливости.

Они не принимают нати-вистское и националистическое разделение нас с ними.

Они помогут подготовить нас к предстоящим проблемам, как например глобальное потепление, которое уже наступило.

Не так просто будет покончить со старыми вопросами и задать новые.

Это сложная задача, разом взять и открыть границы иммигрантам.

Для этого требуется остроумие, изобретательность и мужество.

Прошлые вопросы не покидали нас долгое время, и они не решатся сами по себе и не пропадут в одночасье.

И даже если нам удастся изменить вопросы, ответы будут сложны, и они требуют жертв и компромиссов.

В неравном мире нам всегда придется обращать внимание на вопрос, у кого есть право присоединиться к нам, а у кого нет.

Но границы споров об иммиграции могут сдвинуться.

Это зависит от всех нас.

Спасибо.

been with us for a long time, and they're not going to give way on their own, and they're not going to give way overnight.

(Аплодисменты)

And even if we manage to change the questions, the answers are going to be complicated, and they're going to require sacrifices and tradeoffs.

And in an unequal world, we're always going to have to pay attention to the question of who has the power to join the conversation and who doesn't.

But the borders of the immigration debate can be moved.

It's up to all of us to move them.

Thank you.

(Applause)

Приложение И
Субтитры и закадровый перевод на английском и русском языках к TED
What if the poor were part of city planning?

Оригинал	Перевод для субтитрирования	Закадровый перевод
<p>What if the poor were part of city planning? Smruti Jukur Johari Almost a billion people worldwide live in informal communities and slums, often without basic infrastructure like clean water, toilets or adequate roads. Urban planner Smruti Jukur Johari breaks down myths about these communities and shares examples of simple, common-sense solutions that arise when governments and architects work together with the residents – instead of around them. What is our imagery of cities?</p>	<p>Бедняки как часть городского планирования</p> <p>Смрути Джукур Джохари</p> <p>Около миллиарда людей во всем мире живет в неофициальных поселениях и трущобах, часто без такой базовой инфраструктуры, как водопровод, канализация или транспорт. Архитектор Смрути Джукур Джохари разбирает заблуждения об этих районах и делится примерами простых логичных решений, которые появляются, когда государства и архитекторы работают сообща вместе с жителями.</p>	
	Каковы наши представления о городах?	Каковы наши представления о городах?
When we imagine cities, we often imagine it to be something like this.	Когда мы думаем о них, мы часто представляем их такими.	Когда мы их представляем, мы часто думаем, что они выглядят так.
But what if what you're looking at is just half a picture, but there is a city within the city.	А если это лишь часть картины и существует город внутри города.	Но что, если это лишь часть картины и существует город внутри города.
This part of the city is often seen as slums, squatters, informal, and people living here are called illegal, informal, criminals, beneficiaries, supplicants, etc.	Эти районы называют трущобами, проще говоря сквоттеры, а людей, здесь живущих, — сквоттерами и нелегалами, бедняками и попрошайками, преступниками и уголовниками.	Эту часть города часто называют трущобами или сквоттерами, а их жителей, — нелегалами, бедняками, попрошайками, преступниками и так далее.
But in reality, these are poor people with no choices.	На самом деле у них попросту нет выбора.	А в реальности, это люди, у которых нет выбора.
	Нищета — это порочный круг, выбраться из которого смогут только внуки ны-	Нищета — это порочный круг, выбраться из которого они смогут через три и более поколения.
		Многие не выбирали такой путь и жизнь на тротуарах, железнодоро-

Poverty is a vicious cycle.	нешних бедняков.	рожных путях, свалках, вдоль рек, болот и непригодных для проживания мест без чистой воды, туалетов и жилья.
If born poor, it can take three or more generations to escape one.	У них нет выбора.	Но эти места мне очень знакомы, ведь с шести лет, я сопровождала моего отца, доктора, лечившего пациентов в трущобах Бомбея.
Many are forced in this cycle without choices, to live on pavements, along train tracks, in dumping grounds, along rivers, swamps and many such unlivable spaces, without clean water, toilets or housing.	Они просто живут на тротуарах, железнодорожных путях, свалках, вдоль рек, болот и непригодных для проживания мест.	Я носила его сумку с лекарствами после уроков в школе.
But these places are not unfamiliar to me, because since the age of six, I accompanied my father, a doctor, who treated patients in the slums of Bombay.	Без чистой воды, туалетов, а иногда и крыши над головой.	Мне это нравилось.
Growing up, I would help him carry his bag of medicines after school lessons – I loved doing that.	Эти места мне знакомы, ведь с шести лет я сопровождала моего отца, доктора, лечившего пациентов в трущобах Бомбея.	Желая сделать хоть что-то, чтобы изменить ситуацию, я решила стать архитектором.
Wanting to do something about these habits, I decided to become an architect.	Я носила его сумку с лекарствами после школы.	Но я очень быстро осознала, что красота архитектуры лишь для богатых.
But quite early on, I realized that the beauty of architecture was only for the rich.	Я любила это делать.	Я решила заняться городским планированием и вступила в организацию в Индии, которая открывает доступ в трущобах к основным услугам, как водопровод, канализация и жильё, для бедных слоёв населения.
So I decided to do urban planning and joined an NGO in India that works with the urban poor who organize themselves to access basic services, such as water, sanitation and housing, for the poor living in cities.	Желая сделать хоть что-то, чтобы изменить ситуацию, я решила стать архитектором.	Я провела 10 лет своей жизни на обучение в университете, а потом 5 лет, чтобы всё забыть.
	Но я очень быстро осознала, что красота архитектуры доступна только богатым.	Потому я поняла, что все мои представления об архитектуре и дизайне рухнули в реальности.
	Я решила заняться городским планированием, присоединилась к организации, работающей с бедными слоями населения и организовывающей для них доступ к основным услугам: водопроводу, канализации и жилью.	И здесь я осознала всю силу выбора.
	Я провела 10 лет в университете, а потом 5 лет, чтобы забыть, чему меня учили.	Я отучила себя от многого.
	Потому что я поняла, что мои представления об архитектуре и дизайне рухнули перед реальными зада-	Но есть два мифа о бедности, которыми я сегодня поделюсь с вами.
		Первый миф заключается в том, что переселение бедных людей в города — это проблема.

Now I spent 10 years of my life in professional education, in learning, and then five years in unlearning it.	чами. И вот здесь я осознала силу выбора. Я отучила себя от многих вещей.	А разве миграция — это выбор? Мой ментор Шина Патель говорила тем, кто считает, что это проблема: «Спроси своего дедушку, откуда он».
Because I realized that all my training in architecture, design and planning failed ground realities.	Но есть два мифа о бедности которыми я поделюсь с вами и с которыми мы все живем.	Так что бедные люди делают, когда они переезжают в города? Я приведу пример.
And this is where I learned the power of choice.	Первый миф о том, что переселение бедных людей в города — это проблема.	Это международный аэропорт Мумбаи.
I unlearned many things, but there are two myths about the poor that I would like to share that we live with.	А разве миграция — это выбор? Мой ментор Шина Патель говорила тем, кто считает, что это проблема: «Спроси своего дедушку, откуда он приехал».	Всё, что синего цвета, — это крупные неофициальные жилища. Где живёт почти 75 тыс. людей.
The first myth is a perception that migration of poor people into cities is a problem.	Что бедные люди делают, когда они переезжают в города?	Так кто же эти люди? Они незаметно работают в отелях, ресторанах, разнорабочими, нянями, горничными, и многими другими.
Is migration really a choice?	Позвольте привести пример. Это международный аэропорт Мумбаи.	Благодаря кому город функционирует без проблем? И где они живут? Во многих городах — они живут в трущобах.
My mentor Sheela Patel asked to those who think of this as a problem, "Go ask your grandfather where he came from," she says.	Всё, что синего цвета — это крупные неофициальные населённые пункты.	Теперь ещё раз подумаем, хотим мы прекратить их миграцию в наши города? А что если у них нет выбора?
So what do poor people do when they migrate in cities?	Почти 75 000 людей живут там.	Второй миф — это пример из моего опыта.
Let me share an example.	Кто же эти люди, работающие в отелях, ресторанах, в качестве разнорабочих, нянь, помощников по хозяйству, благодаря которым город функционирует без проблем?	Ведь как правило, профессионал всегда прав. Мы обожаем принимать решения за других, особенно за бедных. Давайте расскажу один случай.
This is the Mumbai International Airport.	Где они живут?	На совещании, где обсуждали по-
All that you see in blue are large informal settlements around it.		

Close to 75,000 people live here.

So who are these people that work silently in hotels, restaurants, as laborers, babysitters, house helps and countless other jobs that we need for cities to function without a glitch?

And where do they live?

In most cities, they live in slums.

So let us think again.

Do we want poor people to stop migrating in our cities?

What if they had a choice of not to?

The second myth is my personal experience.

It's this attitude that we professionals know better.

We professionals love to make choices for others, especially for the poor.

Let me share an experience.

In a workshop that looked at designing 250 new houses for poor families from a slum nearby, there were different building materials that were presented, ranging from papier-mâché, cardboard, hon-

Во многих городах — в трущобах.

Давайте ещё раз подумаем, хотим ли мы прекратить миграцию бедных в наши города?

А что если у них нет выбора?

Второй миф знаком мне не понаслышке.

Профессионал всегда прав.

Мы обожаем решать за других, особенно за бедных.

Давайте расскажу один случай.

На совещании, где обсуждали постройку 250 новых домов для бедных семей из ближайших трущоб, были представлены разные строительные материалы, от папье-маше, до картона и сотовых панелей.

Потому что они очень доступны.

Была ещё идея — использовать грузовые контейнеры.

И мы её одобрили, ведь они как прочный и дешёвый конструктор.

Но во время этой презентации, одна жительница трущоб робко попросила высказаться.

Она спросила спикера: «Вы бы сами хотели жить в таком доме?».

стройку 250 (двухсот пятидесяти) новых домов для бедных семей, были представлены разные строительные материалы, от папье-маше, до картона и сотовых панелей.

Ведь они доступны.

Была ещё одна идея — это грузовые контейнеры.

Конечно мы одобрили это, ведь они достаточно прочные и стоят намного дешевле.

Но во время этой презентации, одна жительница трущоб подняла руку.

Она спросила спикера: «А вы бы здесь жили?».

(Смех)

«Если нет, почему думаете, что мы будем?».

Это был очень личный момент для меня, где я поняла, что нищете можно победить доступностью, а не духом перемен.

Бедные люди проводят во временных домах всю их жизнь.

Используют подручные средства и превращают хибары в жильё.

Переезжают из бамбуковых, брезентовых или сделанных из пластика и картона домов, в кирпичные и цементные, как наши.

Так что где-то мы навязали им свой выбор.

Должны ли мы продолжать это делать, или нам нужно дать им выбор?

А что будет, если мы дадим им

eycomb, etc., simply because they were affordable.	(Смех) «Если нет, тогда почему вы думаете, что мы хотим?».	возможность выбора?
But there was this one idea that was of shipping containers.	Этот момент стал очень важным для меня, и я поняла, что нищету можно победить доступностью, а не духом перемен.	Это женщины, жившие на тротуарах в одном из районов Мумбая.
Now we immediately approved of it, because we thought it was sustainable, scalable, affordable.	Бедные люди проводят всю жизнь во временных домах. Используют все подручные средства, превращая хибары в жильё.	Их отовсюду прогоняли и в ответ на это, они организовали сообщество «Махила Милан».
But during this presentation, a lady from the slum humbly spoke up.	Используют все подручные средства, превращая хибары в жильё.	Они не только боролись с властями против выселения, копили деньги, покупали землю, изобретали и помогали строить их собственные дома.
And she asked the presenter, "Would you choose to live in it?"	Переезжают из бамбуковых, брезентовых домов или сделанных из пластика и картона, в кирпичные и цементные, почти как наши.	Но если женщины неграмотны, как они это сделали?
(Laughter)		Они пользовались циновками и сари, чтобы измерить длину и размер.
"If not, then why did you think we would?"	Так что где-то мы навязали им свой выбор.	Сари 4 м в длину и 1,5 м в ширину.
Now this was a personal unlearning moment for me, where I realized that poverty only changes affordability – it does not change aspirations.	Должны ли мы продолжать это делать, или надо расширить их выбор?	Они воспользовались обычными вещами, демонстрируя модели домов.
Now poor people have lived in temporary structures all their life.	А что будет, если мы дадим им возможность выбора?	Они даже сделали три варианта на выбор и затем пригласили соседей оценить их творения.
They go from wall to wall, moving from bricks to tin.	Это женщины, жившие на тротуарах в одном из районов Мумбая.	(Смех)
They move from building from bamboo, tarpaulin sheets, plastic, to cardboard, to tin, to bricks and cement, just like the way we do.	Их отовсюду прогоняли и в ответ на это они организовали сообщество, названное «Махила Милан».	И каждому понравился этот вариант с чердаком.
So somewhere here, we were forcing our choice	Они не только боролись с властями против выселений, но и копили деньги, покупали землю, изобретали и помогали строить дома.	По двум причинам.
	Но если женщины были неграмотны, как они это сде-	Во-первых, в нём можно разместить большие семьи.
		Во-вторых, он позволяет выполнять работу, например, делать браслеты и украшения, вышивать, заниматься фасовкой и т. д.
		Они решили не устанавливать туалет внутри дома, а разместили его отдельно, потому что это экономит место и деньги.

es on them.	лали?	Сейчас, современные архитекторы никогда бы не додумались до такого.
So should we force our choices on them, or should we broaden their choices?	Они пользовались циновками и сари, чтобы измерить длину и размер.	Ведь все привыкли размещать туалет внутри дома.
Now what if the opportunity to choose was given to people?	Сари 4 м в длину и 1,5 м в ширину.	Это лишь маленький пример.
These are women who lived on the pavements of a neighborhood in Mumbai.	Они воспользовались обычными вещами, чтобы продемонстрировать модели домов.	Но какова ситуация в целом?
Now they faced constant evictions, and in response to it, they organized a women's network called Mahila Milan.	Они даже сделали три варианта на выбор.	881 млн человек, примерно 1/6 всего населения планеты живут в трущобах и нелегальных поселениях.
Not only did they fight against evictions with those in power, saved money and bought land, but they also designed and helped construct their own houses.	И пригласили соседей оценить их творения.	Почти в каждом городе государств Юга есть трущобы размером с посёлок.
Well, these were illiterate women, so how did they do that?	(Смех) Всем понравился этот вариант с чердаком по двум причинам.	Кибера в Найроби,
They used floor mats and saris to understand measurements.	Во-первых, в нём можно разместить большие семьи.	Дхарави в Мумбаи,
A sari is four meters in length and 1.5 meters in width.	Во-вторых, он позволяет выполнять работу, например, делать браслеты и украшения, вышивать, заниматься фасовкой и т. д.	Хайелитша в Южной Африке.
They used these simple day-to-day items to demonstrate house models.	Они решили не ставить туалет внутри дома, а разместили его отдельно, потому что так дешевле и это экономит место.	Изначально поселения появлялись на пустырях и не были нужны городам.
And even they made three options to choose from and invited all their fellow residents to	А современные архитекторы никогда не додумались бы до этого.	Города росли, бедняки возводили жилища на этих землях и принесли пользу обществу.
	Ведь все привыкли размещать туалет внутри дома.	А сейчас эти районы стали популярны, ведь каждый хотел получить часть земли.
	Это лишь конкретный пример.	Как решают эту проблему городские власти?
	Но какова ситуация в целом?	Они сносят здания, выселяют людей и прогоняют их из городов, чтобы создать развитую инфраструктуру.
		Они переселяют их в многоэтажки, которые в реальности выглядят так.
		Застройка такая плотная, что лю-

come and have a look.

(Laughter)

And everybody loved this option that had a loft in it, simply because it did two things.

One is that it accommodated larger families to sleep in.

And two, it allowed home-based work, such as bangle-making, jewelry-designing, embroidery-stitching, packaging items, etc.

Now they also decided to not have a toilet inside, but instead have it outside in the corridors, simply because it gave them more space and it was cheaper.

Now, professionals could have never thought of something like that.

A formal design would have necessitated to have a toilet inside.

Now these are smaller examples – let me share some larger context: 881,000,000 people – that's about one sixth of this world, as we talk here – are living in slums and informal settlements.

Almost every city in the global south has large slums in the size of townships.

881 млн человек, примерно 1/6 всего населения планеты, в настоящий момент живут в трущобах и нелегальных поселениях.

Почти в каждом городе государств Юга есть трущобы размером с посёлок.

Киберы в Найроби, Дхарави в Мумбаи, Хайелитша в Южной Африке, и это лишь некоторые из них.

Изначально поселения появлялись на пустырях и заброшенных территориях в которых города никогда не были заинтересованы.

Города росли, бедняки возводили жилища на этих землях и приносили пользу обществу.

А сейчас эти районы стали лакомыми кусочками для застройщиков, ведь каждый хотел получить часть этой земли.

Как решают эту проблему городские власти?

Они сносят здания, выселяют людей и прогоняют их из городов, чтобы создать развитую инфраструктуру.

Они переселяют их в многоэтажки, точнее вертикальные трущобы.

Застройка такая плотная, что людям не хватает естественного света и воздуха, что ведёт к антисанитарии.

С одной стороны, сейчас мнение бедных людей не учитывают, поэтому каче-

дям не хватает света и воздуха, что ведёт к антисанитарии.

Но, с одной стороны, сейчас мнение бедных людей не учитывают, поэтому качество жилья очень низкое.

С другой стороны, они не знают ничего о ремонте, ведении счетов, учёте и формировании сообщества.

Это трудно для них.

И они переезжают в муниципальное жильё и район становится таким через несколько лет.

Поскольку официальный статус не продукт — это процесс.

Переезд в законное жильё для бедных людей — путешествие.

Нужно время, чтобы принять и приспособиться.

И когда у них нет выбора, это становится таким.

Боюсь, что в будущем они тоже станут трущобами.

Что если обеспечить бедных людей необходимым, дав им возможность стать частью городов и создать все условия там, где они живут, предоставить им базовые услуги, как на картинке?

Что произойдет, если города и правительства смогут работать вместе?

Если правительства признают бедных и станут сотрудничать?

Это Мукуру.

Нелегальное поселение в Найроби.

Kibera, in Nairobi, Dharavi, in Mumbai, Khayelitsha in South Africa, just a few.	ство жилья остаётся очень низким.	Одно из крупнейших в Африке.
Now initially, they were all on waste and abandoned lands that cities were never interested in.	С другой стороны, они не знают ничего о ремонте, ведении счетов, учёте и формировании сообщества.	Здесь проживает 300 тыс. человек, всего на 263 (двухсот шестидесяти трёх) гектарах.
As cities grew, poor people started building on these lands and brought value to this over time.	Это всегда трудно для них.	Чтобы понять масштаб, это всё равно, что втиснуть население Питтсбурга в Центральный парк Нью-Йорка.
And today, these lands have become real estate hot spots that everybody wants a piece of.	Они переезжают в муниципальное жильё, а через несколько лет район становится таким.	Это Мукуру.
So how do cities and those in power choose to deal with them?	Поскольку официальный статус не продукт, а процесс.	Чтобы представить его, взгляните на состояние жилищ.
They demolish them and evict them and move them away from their cities and economies in order to build a new infrastructure.	Переезд в законное жильё для бедных людей — путешествие.	И это то, что между ними.
They move them into vertical housing, which in reality looks like this.	Нужно время, чтобы принять и приспособиться.	На что похожа жизнь в Мукуру?
Now when built in high densities, they lack natural light and ventilation, and it often leads to unhealthy conditions.	И когда нет выбора, всё это становится таким.	Если кратко.
Now, on one hand, poor people are not involved in the participation of design, and there is poor quality of construction.	И я боюсь, что в будущем они тоже станут трущобами.	550 человек пользуются одним краном на всех и платят в 9 раз больше, чем любой житель города, потому что нет инфраструктуры и вода продается.
	Что если не строить такое, а обеспечить бедных людей всем необходимым, дать им возможность стать частью городов, создать для них все условия там, где они живут, предоставить им базовые услуги, как на этой картинке?	Многие, вернувшись с работы, обнаруживают, что их дома уже нет, потому что-либо его снесли, либо сожгли дотла.
	Что произойдет, если города и правительства смогут работать вместе?	Устав от подобных условий, местная федерация жителей трущоб «Муангано», решила что-то менять.
	Если правительства признают бедных людей и stanno сотрудничать?	За 4 года они привлекли 20 000 жителей, собрали данные и определили порядок действий.
	Это Мукуру.	План был очень прост.
		Нужно было всего четыре вещи.
		Они хотели чистой воды, туалеты, достойные дороги и, самое главное, чтобы их не выселяли.
		Они представили это правительству Найроби.

And on the other hand, they do not understand how to do maintenance, you know, keeping bills, keeping records, forming societies – this is always difficult for them.	Нелегальное поселение в Найроби.	И впервые в истории город пошёл им навстречу.
And being forced to move into this formal society, they end up looking like this in a few years.	Одно из крупнейших в Африке.	Муниципальные власти и правительство Кении объявили Мукуру районом особой застройки.
Because formalization is not a product, it's a process.	Здесь проживает 300 000 человек, живущих на 263 гектарах земли.	Что значит, люди могут разработать собственный план и определить нормы и собственные стандарты, потому что стандарты, эффективные для официальных застройщиков, здесь не работают.
Moving from informal to formal for poor people is a journey.	Чтобы понять масштаб, это всё равно, что втиснуть население Питтсбурга в Центральный парк Нью-Йорка.	Как это работает, я покажу на примере.
It takes time to accept and adapt.	Это Мукуру.	Это дороги в Мукуру, вдоль которых вы можете видеть подобие жилых домов.
And when that choice is not given, it becomes like this, which I'm afraid, in future, these would become the slums.	Чтобы представить его, взгляните на состояние жилищ.	Чтобы пустить в Мукуру городские автобусы, отвечающие всем стандартам, нужно расширить дорогу до стандартных 25 м, а это значит, выселят 20 % жителей. А это много.
Now instead of doing this, what if we accommodated poor people and gave them a choice to be a part of our cities and develop them where they are, giving them basic services, like in this picture?	И это то, что между ними.	В этом районе дорога будет шириной 12 м. И автобус сможет проехать, и никого не выселят при этом.
Now what happens if cities and governments could work together, if governments acknowledge poor people, and they could build it together?	На что похожа жизнь в Мукуру? 550 человек пользуются одним краном и платят в 9 раз больше, чем любой житель города, потому что нет инфраструктуры и вода продается.	Теперь давайте поговорим об общественных туалетах.
	Многие, вернувшись с работы, обнаруживают, что их дома уже нет, потому что-либо его снесли, либо сожгли дотла.	В районах с высокой плотностью населения, где нет места для отдельных туалетов, размещают общественные туалеты.
	Устав от этого, местная федерация жителей трущоб, под названием «Муангано», решила изменить ситуацию.	При этом, разделяя их отдельно на женские и мужские.
	За 4 года они привлекли 20 000 жителей, собрали данные и определили порядок действий.	Но представьте себе ситуацию.
	План был очень прост.	Огромные очереди в туалет по утрам, когда все спешат и нервничают.
		А в очереди из 50 человек будет

This is Mukuru.	Им нужно было всего четыре вещи.	стоять ребёнок позади взрослого, кто победит?
It's a large informal settlement in Nairobi.	Они хотели чистой воды, туалеты, достойные дороги и, самое главное, чтобы их не выселяли.	Дети садятся на корточки на улице.
It's one of the largest settlements in Africa.	Они представили это правительству Найроби.	Поэтому женщины решили построить отдельную детскую зону.
It's home to 300,000 people living over 650 acres of land.	И впервые в истории город пошёл им навстречу.	Кто мог подумать о чём-то подобном?
To help us understand that scale, it's like squeezing the population of Pittsburgh into the New York Central Park.	Муниципальные власти и правительство Кении объявили Мукуру районом особой застройки.	Идея в том, что, когда у бедных есть выбор, они выбирают лучшее.
That's Mukuru.	Это значит, что люди могут разработать собственный план и определить нормы и стандарты, потому что стандарты, эффективные для официальных застроек, не работают в такой обстановке.	Они выбирают то, что лучше для них.
So to give us a glimpse, this is the condition of housing.	Как это работает, я покажу на примере.	Для них выбор — это всё.
And this is what it is in between them.	Давайте начнем с дорог, вдоль которых стоят дома.	И власть даёт им этот выбор.
So what is life in Mukuru like, just talking briefly?	Чтобы пустить в Мукуру городские автобусы, отвечающие стандартам, нужно расширить дорогу до стандартных 25 м и выселить для этого 20 % жителей.	Нам нужны те, кто у власти: политики, лидеры, архитекторы, проектировщики, ведомства и учёные.
Five hundred and fifty people use one single water tap and pay nine times more than what anybody else in the city could pay, simply because there is no water infrastructure and water is sold.	А это много.	Все мы понимаем, как важно иметь возможность выбора.
Many come back from work to find out that their houses do not exist, because they have either been bulldozed, or they have been burned down.	В этом районе дорога будет шириной 12 м: и автобус проедет, и жители довольны.	Но давайте не будем делать выбор за бедных людей, а предоставим им эту возможность.
	Теперь давайте поговорим об общественных туалетах.	Именно так мы сможем построить лучшие города для будущего, завершая образы городов, построенных по выбору его жителей.
	В районах с высокой плот-	Спасибо. (Аплодисменты)

So, tired of this situation, a local slum dwellers' federation called Muungano decided to do something about it.

In four years, they organized 20,000 residents to collect data, map structures and put it together.

And the plan was very simple – they only needed four things.

They wanted clean water, toilets, decent roads and, most importantly, not to be evicted.

So they presented this with the government of Nairobi.

And for the first time in history ever, a city has agreed to do it.

The city of Nairobi, the government of Kenya, declared Mukuru to be a special planning area, which means that people could come up with their own plan.

People could decide to come up with their own norms and standards, because the standards that work for the formal citizens do not work in informal settings.

So what does that mean, to give us an instance?

If these are roads in

ностью населения, где нет места для отдельных туалетов, размещают общественные туалеты, как на слайде, разделяя их на женские и мужские.

Но представьте себе ситуацию.

Огромные очереди в туалет по утрам, когда все спешат и нервничают.

В очереди из 50 человек, за вами стоит ребёнок, кто будет первым?

Дети садятся на корточки прямо на улице.

Поэтому женщины решили построить отдельную детскую зону.

Кто мог подумать о чём-то подобном?

Идея в том, что когда бедные люди выбирают решение, они выбирают лучшее.

Они выбирают то, что лучше для них.

Для них выбор — это всё.

И власть даёт им этот выбор.

Нам нужны те, кто находится у власти: политики, общественные лидеры, архитекторы, проектировщики, ведомства и учёные.

Все мы понимаем, как важно иметь возможность выбора.

Но давайте не будем делать выбор за бедных людей, а

Mukuru, you can see that there are houses along both sides of the road.

Now in order to bring in a city bus, as per the standards, planners would have gone for a luxurious 25-meter-wide road.

Now that would mean displacing [25] percent of the structures – that's a lot of people.

So instead of doing that, we came up with a 12-meter-wide road, which had the structures intact and brought the city bus without compromising on much services.

In another instance, let's talk about community toilets.

You know, in high-density areas, where there is no scope for individual toilets, like the public toilets that we have here.

So we would go for a male section and a female section.

But imagine this situation.

In the morning rush hours to the toilet, when everybody is in intense pressure to relieve themselves, and if you're standing in a queue of 50 people, and there is a child standing

предоставим им эту возможность.

Именно так мы сможем построить лучшие города для будущего, завершая образы городов, построенных по выбору его жителей.

Спасибо.

(Аплодисменты)

behind an adult, who
wins?

Children end up squat-
ting outside.

And that's why women
decided to come up
with a separate squat-
ting area for children.

Now, who could have
thought of something
like that?

The idea here is that
when poor people
choose, they choose
better.

They choose what
works for them.

So choice is every-
thing.

And power decides
choice.

And we need those in
power – politicians,
leaders, governments,
architects, planners,
institutions, research-
ers – and all of us in
our everyday lives to
respect choices.

Instead of choosing
what is right for people,
for the poor, let's
acknowledge and em-
power their choices.

And that is how we can
build better and inclu-
sive cities for tomor-
row, completing the
imagery of cities built
by the choices of its
own people.

Thank you.
(Applause)

Приложение К
Субтитры и закадровый перевод на английском и русском языках к TED
What reading slowly taught me about writing

Оригинал	Перевод для субтитрирования	Закадровый перевод
What reading slowly taught me about writing Jacqueline Woodson Reading slowly – with her finger running beneath the words, even when she was taught not to – has led Jacqueline Woodson to a life of writing books to be savored. In a lyrical talk, she invites us to slow down and appreciate stories that take us places we never thought we'd go and introduce us to people we never thought we'd meet. "Isn't that what this is all about – finding a way, at the end of the day, to not feel alone in this world, and a way to feel like we've changed it before we leave?" she asks. A long time ago, there lived a Giant, a Selfish Giant, whose stunning garden was the most beautiful in all the land. One evening, this Giant came home and found all these children playing in his garden, and he became enraged. "My own garden is my own garden!" the Giant said. And he built this high wall around it. The author Oscar Wilde wrote the story of "The Selfish Giant" in 1888.	Как медленное чтение научило меня писать Жаклин Вудсон Медленное чтение, когда несмотря на запреты учителей Жаклин Вудсон водила пальцем по строчкам слов, вырастило в ней писателя. В лирической беседе она призывает нас замедлиться и выразить признательность историям, существующим там, где мы никогда не думали побывать, и знакомящих нас с героями, с которыми мы никогда не думали встретиться. И она говорит: «Ведь дело в том, чтобы в конце концов найти способ не чувствовать себя одиноким или понять, что вы оставили след в этом мире, прежде чем покинули его». Давным-давно жил на свете Великан, Великан-Эгоист, в чьих владениях находился самый великолепный сад на Земле. Однажды вечером Великан вернулся домой и увидел детей, играющих в его саду. Это привело Великана в бешенство. «Мой сад — это мой сад», — сказал Великан. И он обнёс свой сад высокой стеной. Оскар Уайльд написал сказку «Великан-эгоист» в 1888 году. Почти сто лет спустя, этот Ве-	Жаклин Вудсон Медленное чтение, когда несмотря на запреты учителей Жаклин Вудсон водила пальцем по строчкам слов, вырастило в ней писателя. В лирической беседе она призывает нас замедлиться и выразить признательность историям, существующим там, где мы никогда не думали побывать, и знакомящих нас с героями, с которыми мы никогда не думали встретиться. И она говорит: «Ведь дело в том, чтобы в конце концов найти способ не чувствовать себя одиноким или понять, что вы оставили след в этом мире, прежде чем покинули его». Давным-давно жил на свете Великан, Великан-Эгоист, в чьих владениях был самый великолепный сад на Земле. (Очень быстро читать два предложения) Однажды вечером Великан вернулся домой и увидел детей, играющих в саду. Это разлило его. «Мой сад — это мой сад», — сказал Великан. И он обнёс свой сад высокой стеной. Оскар Уайльд написал сказку «Великан-эгоист» в 1888. Почти сто лет спустя, этот

Almost a hundred years later, that Giant moved into my Brooklyn childhood and never left.

I was raised in a religious family, and I grew up reading both the Bible and the Quran.

The hours of reading, both religious and recreational, far outnumbered the hours of television-watching.

Now, on any given day, you could find my siblings and I curled up in some part of our apartment reading, sometimes unhappily, because on summer days in New York City, the fire hydrant blasted, and to our immense jealousy, we could hear our friends down there playing in the gushing water, their absolute joy making its way up through our open windows.

But I learned that the deeper I went into my books, the more time I took with each sentence, the less I heard the noise of the outside world.

And so, unlike my siblings, who were racing through books, I read slowly – very, very slowly.

I was that child with her finger running beneath the words, until I was untaught to do this; told big kids don't use their fingers.

In third grade, we were made to sit with our hands

ликан поселился в моём бруклинском детстве, там он и остался.

Я воспитывалась в религиозной семье на Библии и Коране.

Часы, проведённые за чтением религиозной и развлекательной литературы намного превосходили время, потраченное на просмотр телевизора.

Заглянув к нам в гости в любой день, вы увидите членов моей семьи, которые, свернувшись калачиком, читают где-то в квартире, иногда с грустью, потому что, например, летом в Нью-Йорке сорвали пожарный гидрант, и к нашей превеликой зависти мы слышали, как наши друзья развлекаются в образовавшемся фонтане, их радостные крики доносились до нас через открытые окна.

Но со временем я поняла, что чем сильнее я погружаюсь в книги, чем дольше осмысляю каждое предложение, тем меньше я воспринимаю шум внешнего мира.

Так вот, в отличие от братьев и сестёр, читающих очень быстро, я читала медленно, очень, очень медленно.

Я была тем самым ребенком, чей палец неспеша двигался по строчкам, пока меня не отучили от этой привычки, сказав, что в моем возрасте так не делают.

В третьем классе нас заставляли читать, положив ладони на стол, и отрывать их только затем, чтобы перелистнуть

Великан поселился в моём бруклинском детстве, и не уходил.

Я воспитывалась в религиозной семье на Библии и Коране.

Часы, проведённые за чтением религиозной литературы превосходили время, потраченное на телевизор.

Заглянув к нам в гости в любой день, вы увидите членов моей семьи, читающих где-то в квартире, иногда с грустью, потому что, например, летом в Нью-Йорке сорвали пожарный гидрант, и нам было слышно, как наши друзья развлекаются там.

Их радостные крики доносились до нас через открытые окна.

Но я поняла, что чем сильнее я погружаюсь в книги, чем дольше осмысляю каждое предложение, тем меньше слышу шум мира.

Так вот, в отличие от братьев и сестёр, читающих быстро, я читала медленно, очень, очень медленно.

Я была тем ребенком, чей палец неспеша двигался по строчкам, пока меня не отучили от этого, ведь в моём возрасте так не делают.

В третьем классе нас заставляли читать, положив ладони на стол, и отрывать их только затем, чтобы перелистнуть страницу.

У нас была добрая учитель-

folded on our desk, unclasping them only to turn the pages, then returning them to that position.

Our teacher wasn't being cruel.

It was the 1970s, and her goal was to get us reading not just on grade level but far above it.

And we were always being pushed to read faster.

But in the quiet of my apartment, outside of my teacher's gaze, I let my finger run beneath those words.

And that Selfish Giant again told me his story, how he had felt betrayed by the kids sneaking into his garden, how he had built this high wall, and it did keep the children out, but a grey winter fell over his garden and just stayed and stayed.

With each rereading, I learned something new about the hard stones of the roads that the kids were forced to play on when they got expelled from the garden, about the gentleness of a small boy that appeared one day, and even about the Giant himself.

Maybe his words weren't rageful after all.

Maybe they were a plea for empathy, for understanding.

страницу.

Наша учительница была не слишком строгой.

На дворе были 1970-е, её задачей было научить нас читать выше школьного уровня.

Поэтому нас всегда подгоняли читать быстрее.

Но в тишине собственного дома, за пределами надзора учителя, я вновь позволяла пальцу скользить по строкам.

И Великан-эгоист снова делился со мной своей историей и тем, как он чувствовал себя обманутым, когда дети тайком проникали в его сад.

Как он возвёл эту высокую стену, которая оградила его сад от детей, но на сад опустилась безрадостная зима и всё не желала уходить.

С каждым новым прочтением я узнавала что-то новое: о тяжёлых придорожных камнях, с которыми приходилось играть детям, когда их выгнали из сада, о доброте однажды появившегося маленького мальчика, даже о самом Великане-эгоисте.

Может, его слова вовсе и не были воплощением гнева.

Может, они были призывом к состраданию, к пониманию.

«Мой сад — это мой сад!».

Годы спустя я узнала, что писатель Джон Гарднер называет такое состояние «вымышленный мир» или «мир вымысла».

ница.

На дворе были 1970-е, её задачей было научить нас читать выше школьного уровня.

Поэтому нас всегда подгоняли читать быстрее.

Но в тишине собственного дома, за пределами надзора учителя, я вновь позволяла пальцу скользить по строкам.

И Великан-эгоист снова делился со мной историей и тем, как он чувствовал себя обманутым, из-за проделок детей в его саду.

Как он возвёл эту стену, которая оградила его сад от детей, но на сад опустилась зима и всё не уходила, и не уходила.

С каждым прочтением я узнавала что-то новое: о тяжёлых камнях, с которыми играли дети, когда их выгнали из сада, о доброте маленького мальчика, даже о самом Великане-эгоисте.

Может, его слова вовсе и не гнев.

Может, они были призывом к состраданию.

(с жалостью) «Мой сад — это мой сад!».

Годы спустя я узнала, что писатель Джон Гарднер называет такое состояние «вымышленный мир» или «мир вымысла».

Я поняла, что представляла

"My own garden is my own garden." Years later, I would learn of a writer named John Gardner who referred to this as the "fictive dream," or the "dream of fiction," and I would realize that this was where I was inside that book, spending time with the characters and the world that the author had created and invited me into.

As a child, I knew that stories were meant to be savored, that stories wanted to be slow, and that some author had spent months, maybe years, writing them.

And my job as the reader – especially as the reader who wanted to one day become a writer – was to respect that narrative.

Long before there was cable or the internet or even the telephone, there were people sharing ideas and information and memory through story.

It's one of our earliest forms of connective technology.

It was the story of something better down the Nile that sent the Egyptians moving along it, the story of a better way to preserve the dead that brought King Tut's remains into the 21st century.

And more than two million years ago, when the first humans began making tools from stone, someone

Я поняла, что представляла себя героем этой книги, проводила время с персонажами в мире, созданном автором, а затем пригласившем туда и меня.

Будучи ребенком, я знала, что нужно насладиться историей, что истории читаются медленно, ведь автор потратил месяцы, может годы на их написание.

И моя работа как читателя, особенно как читателя, мечтавшего однажды стать писателем, заключалась в уважении к рассказу.

Задолго до того, как появились кабельное ТВ, интернет или даже телефон, люди делились идеями, информацией и воспоминаниями с помощью историй.

Это один из ранних способов поддерживать связь между людьми.

Это история о чём-то лучшем, что находится в низовьях Нила, что заставило египтян следовать по течению реки.

История о лучшем способе бальзамирования, позволившем сохранить останки фараона Тутанхамона до 21 века.

Более 2 млн лет назад, когда первые люди начали создавать инструменты из камня, кто-то спросил: «А что, если?».

А кто-то другой запомнил эту историю.

И рассказывал её словами, жестами или рисунками.

себя героем книги, проводила время в мире, созданном автором и пригласившем меня туда.

Будучи ребенком, я знала, что нужно насладиться историей, что они читаются медленно, ведь автор потратил месяцы, может годы на их написание.

И моя работа как читателя, (очень быстро и выделив слово) особенно как читателя, мечтавшего стать писателем, была в уважении к рассказу.

Задолго до того, как появились кабельное, интернет или даже телефон, люди делились идеями, информацией и воспоминаниями с помощью историй.

Это один из ранних способов поддерживать связь между людьми.

Это история о чём-то лучшем в низовьях Нила, что заставило египтян изучать эту реку.

История о лучшем способе бальзамирования, сохранившем останки Тутанхамона до 21 века.

Более 2 млн лет назад, когда первые люди начали создавать инструменты из камня, (всё вместе и быстрым темпом) кто-то спросил: «Что, если?».

А кто-то другой запомнил эту историю.

И рассказывал её словами, жестами или рисунками.

must have said, "What if?"
And someone else remembered the story.

And whether they told it through words or gestures or drawings, it was passed down; remembered: hit a hammer and hear its story.

The world is getting noisier.

We've gone from boomboxes to Walkmen to portable CD players to iPods to any song we want, whenever we want it.

We've gone from the four television channels of my childhood to the seeming infinity of cable and streaming.

As technology moves us faster and faster through time and space, it seems to feel like story is getting pushed out of the way, I mean, literally pushed out of the narrative.

But even as our engagement with stories change, or the trappings around it morph from book to audio to Instagram to Snapchat, we must remember our finger beneath the words.

Remember that story, regardless of the format, has always taken us to places we never thought we'd go, introduced us to people we never thought we'd meet and shown us worlds that we might have missed.

So as technology keeps moving faster and faster, I

Она передавалась, её заучивали, выбивали молотком или пересказывали.

Мир становится всё более шумным.

Мы прошли путь от бумбоксов до Walkmen, от портативных CD-плееров до айподов и обладания всеми песнями мира.

Мы прошли путь от четырёх телеканалов в моём детстве до бесчисленных кабельных каналов.

Технология перемещает нас всё быстрее во времени и пространстве, и кажется, что вытесняет историю как способ повествования.

Но даже когда наше взаимодействие с историями меняется, когда они из книги перемещаются в аудио, в Instagram или в Snapchat, мы должны помнить про ведение пальца под словами.

Помните, что история, независимо от формата, всегда приводит нас туда, куда мы и не мечтали попасть.

Знакомит нас с теми, кого мы никогда не думали повстречать, и показывает нам миры, которые мы могли упустить.

И пока мир вокруг становится всё быстрее, меня радуют вещи неспешные.

Медленное чтение привело к тому, что я стала писать книги для людей всех возрастов, ведь книги нужно читать медленно, наслаждаясь.

Она передавалась, её заучивали, выбивали молотком или пересказывали.

Мир становится более шумным.

Мы прошли путь от бумбоксов до Walkmen, от портативных CD-плееров до айподов и обладания всеми песнями мира.

Мы прошли путь от четырёх телеканалов в моём детстве до бесчисленных кабельных каналов.

Технология перемещает нас всё быстрее во времени и пространстве, и кажется, что вытесняет историю как способ повествования.

Но когда взаимодействие с историями меняется, когда они перемещаются из книги в аудио, в Instagram или Snapchat, мы должны помнить про палец под словами.

Помните, что история, независимо от формата, всегда приводит нас туда, куда мы и не мечтали попасть.

Знакомит нас с теми, кого мы не думали встретить, и показывает нам миры, которые мы могли упустить.

И пока мир вокруг становится всё быстрее, меня радуют вещи неспешные.

Медленное чтение привело к тому, что я стала писать книги для людей всех возрастов, ведь книги нужно читать медленно, наслаждаясь.

am good with something slower.

My finger beneath the words has led me to a life of writing books for people of all ages, books meant to be read slowly, to be savored.

My love for looking deeply and closely at the world, for putting my whole self into it, and by doing so, seeing the many, many possibilities of a narrative, turned out to be a gift, because taking my sweet time taught me everything I needed to know about writing.

And writing taught me everything I needed to know about creating worlds where people could be seen and heard, where their experiences could be legitimized, and where my story, read or heard by another person, inspired something in them that became a connection between us, a conversation.

And isn't that what this is all about – finding a way, at the end of the day, to not feel alone in this world, and a way to feel like we've changed it before we leave?

Stone to hammer, man to mummy, idea to story – and all of it, remembered.

Sometimes we read to understand the future.

Sometimes we read to un-

Моё стремление к глубокому и пристальному взгляду на мир, к тому, чтобы поместить в него всё своё «Я», и пережить бесконечное число версий событий, оказалось подарком для меня, ведь благодаря книгам и их мирам я научилась всему, что следует знать о письме.

А письмо научило меня тому, что следовало знать о создании миров, где ты видишь и слышишь героев будто наяву, где их опыт воспринимался как свой собственный, и где моя история, прочитанная или услышанная другим человеком, вдохновила его, и создала связь между нами, некий диалог.

И всё это ради того, чтобы в конце концов найти способ не чувствовать себя одиноким или понять, что вы оставили след в этом мире, прежде чем покинули его.

Камень и топор, человек и мумия, идея и история — всё это взаимосвязано.

Иногда мы читаем, чтобы понять будущее.

А иногда, чтобы понять прошлое.

Мы читаем, чтобы забыть тяжёлое время, в котором мы живём, и мы читаем, чтобы вспоминать тех, кто был до нас, кто пережил что-то тяжёлое.

Я пишу по тем же самым причинам.

До приезда в Бруклин моя семья жила в Гринвилле, Южная

Моя любовь к глубокому и пристальному взгляду на мир, к тому, чтобы поместить в него всё своё «Я», и пережить бесконечное число версий событий, оказалось подарком, ведь благодаря книгам и их мирам я научилась писать.

А письмо научило меня тому, что следовало знать о создании миров, где героев ты видишь и слышишь, где их опыт воспринимался как свой собственный, и где моя история, прочитанная или услышанная другим человеком, вдохновила его, и создала связь между нами, диалог.

И всё это ради того, чтобы в конце концов найти способ не чувствовать себя одиноким в мире или понять, что вы оставили в нём след, прежде чем ушли.

Камень и топор, человек и мумия, идея и история — всё это взаимосвязано.

Иногда мы читаем, чтобы понять будущее.

А иногда, чтобы понять прошлое.

Мы читаем, чтобы забыть тяжёлое время, в котором мы живём, и мы читаем, чтобы вспоминать тех, кто был до нас, кто пережил что-то тяжёлое.

Я пишу по тем же причинам.

До приезда в Бруклин моя семья жила в Гринвилле, Южная Каролина, изолированном по расовому призна-

derstand the past.

We read to get lost, to forget the hard times we're living in, and we read to remember those who came before us, who lived through something harder.

I write for those same reasons.

Before coming to Brooklyn, my family lived in Greenville, South Carolina, in a segregated neighborhood called Nicholstown.

All of us there were the descendants of a people who had not been allowed to learn to read or write.

Imagine that: the danger of understanding how letters form words, the danger of words themselves, the danger of a literate people and their stories.

But against this backdrop of being threatened with death for holding onto a narrative, our stories didn't die, because there is yet another story beneath that one.

And this is how it has always worked.

For as long as we've been communicating, there's been the layering to the narrative, the stories beneath the stories and the ones beneath those.

This is how story has and will continue to survive.

Каролина, в районе Николтаун, изолированном по расовому признаку.

Все мы были потомками тех, кому запрещено было учиться читать и писать.

Только представьте: страх понимания того, как буквы формируются в слова, боязнь самих слов, а также грамотных людей и их историй.

Но даже под страхом смерти мы продолжали делиться историями, они не были забыты, за каждой историей скрывается ещё одна.

Так это всегда и работало.

Пока мы беседуем друг с другом, мы накладываем историю на историю, и за каждой историей всегда есть и ещё одна.

Этот механизм позволял историкам выжить и продолжаться в веках.

Когда я начала соединять точки, я научилась писать, и научилась читать, я почувствовала незримую связь с предками и поняла, что моя история стала больше, старше и глубже, чем я сама.

Поэтому она будет продолжаться.

Среди безмолвных людей были те, кто так и не научился читать.

Их потомки и следующие поколения, свободные от запретов, при хорошем достатке, шли в колледж, в аспирантуру и дальше.

ку районе Николтаун.

Все мы были потомками тех, кому запрещали учиться читать и писать.

Только представьте: страх понимания того, как буквы формируются в слова, боязнь самих слов.

Боязнь грамотных людей и их историй.

Но даже под страхом смерти мы продолжали делиться историями, они не были забыты.

За каждой историей скрывается ещё одна.

Так это всегда работало.

Пока мы беседуем друг с другом, мы накладываем историю на историю, и за каждой всегда есть и ещё одна.

Этот механизм позволял историкам выжить и продолжаться в веках.

Когда я начала соединять точки, я научилась писать, и научилась читать, я почувствовала незримую связь с предками и поняла, что моя история стала больше, старше и глубже, чем я сама.

Поэтому она будет продолжаться.

Среди безмолвных людей были те, кто так и не научился читать.

Их потомки и следующие поколения, свободные от запретов, при хорошем достатке, шли в колледж, в аспи-

As I began to connect the dots that connected the way I learned to write and the way I learned to read to an almost silenced people, I realized that my story was bigger and older and deeper than I would ever be.

And because of that, it will continue.

Among these almost-silenced people there were the ones who never learned to read.

Their descendants, now generations out of enslavement, if well-off enough, had gone on to college, grad school, beyond.

Some, like my grandmother and my siblings, seemed to be born reading, as though history stepped out of their way.

Some, like my mother, hitched onto the Great Migration wagon – which was not actually a wagon – and kissed the South goodbye.

But here is the story within that story: those who left and those who stayed carried with them the history of a narrative, knew deeply that writing it down wasn't the only way they could hold on to it, knew they could sit on their porches or their stoops at the end of a long day and spin a slow tale for their children.

Некоторые, как моя бабушка и братья с сёстрами, умеют читать с рождения, такова их история.

Некоторые, например, моя мама, поддавшись порыву перемен, срываются с насиженных мест.

Прощай, Юг!

Одна история тянет за собой другую: те, кто ушел, и те, кто остался, передающие потомкам историю об этом, в глубине души понимали, что даже незаписанная история будет жить.

Они знали, что в конце долгого дня сядут на крыльцо и расскажут сказку своим детям.

Знали, что могут петь истории, собирая в жару хлопок или табак, что могут делать из историй проповеди и вышивать их на лоскутных одеялах, превращая самые тяжёлые из них в смешные, и смех этот дышит историей страны, которая снова и снова пыталась завладеть их телами, покорить их дух и лишит истории.

В детстве я научилась представлять себе невидимый палец, ведущий меня от слова к слову, от предложения к предложению, от незнания к пониманию.

И хоть технологии продолжают развиваться, я продолжаю читать медленно, понимая, что отдаю дань уважения творчеству автора и неиссякаемой силе сюжета.

Читаю медленно, чтобы заглушать шум и вспоминать

рантуру и дальше.

Некоторые, как моя бабушка и братья с сёстрами, умеют читать с рождения, такова их история.

Некоторые, например, моя мама, поддавшись порыву перемен, срываются с места.

И кричат: «Прощай, Юг!».

Одна история тянет за собой другую: те, кто ушел, и те, кто остался, передающие потомкам историю об этом, в глубине души понимали, что даже незаписанная история будет жить.

Они знали, что в конце долгого дня сядут на крыльцо и расскажут сказку своим детям.

Знали, что могут петь истории, собирая в жару хлопок или табак, что могут делать из историй проповеди и вышивать их на лоскутных одеялах, превращая самые тяжёлые из них в смешные, и смех этот дышит историей страны, которая снова, снова и снова пыталась завладеть их телами, покорить их дух и лишит истории.

В детстве я научилась представлять себе невидимый палец, ведущий меня от слова к слову, от предложения к предложению, от незнания к пониманию.

И хоть технологии продолжают развиваться, я продолжаю читать медленно, понимая, что отдаю дань уважения творчеству автора и неиссякаемой силе сюжета.

They knew they could sing their stories through the thick heat of picking cotton and harvesting tobacco, knew they could preach their stories and sew them into quilts, turn the most painful ones into something laughable, and through that laughter, exhale the history a country that tried again and again and again to steal their bodies, their spirit and their story.

So as a child, I learned to imagine an invisible finger taking me from word to word, from sentence to sentence, from ignorance to understanding.

So as technology continues to speed ahead, I continue to read slowly, knowing that I am respecting the author's work and the story's lasting power.

And I read slowly to drown out the noise and remember those who came before me, who were probably the first people who finally learned to control fire and circled their new power of flame and light and heat.

And I read slowly to remember the Selfish Giant, how he finally tore that wall down and let the children run free through his garden.

And I read slowly to pay homage to my ancestors, who were not allowed to read at all.

тех, кто был до меня, кто был первым, кто научился управлять огнём и передал силу пламени, света и тепла.

Я медленно читаю, чтобы помнить Великана-эгоиста, как он, наконец, снёс ту стену и позволил детям свободно бегать по своему саду.

Я медленно читаю, чтобы отдать дань уважения моим предкам, которым запрещали читать.

Думаю и они сидели вокруг костра, рассказывая о своих мечтах, надеждах и будущем.

Каждый раз, когда мы читаем, пишем или рассказываем историю, мы открываем их мир, и он остается неизменным.

И история продолжает жить.

Спасибо.

(Аплодисменты)

Читаю медленно, чтобы заглушать шум и вспоминать тех, кто был до меня, кто был первым, первым человеком, кто научился управлять огнём и передал силу пламени, света и тепла.

Я медленно читаю, чтобы помнить Великана-эгоиста, как он, наконец, снёс ту стену и позволил детям бегать в саду.

Я медленно читаю, чтобы отдать дань уважения моим предкам, которым запрещали читать.

Думаю, и они сидели вокруг костра, рассказывая при этом о своих мечтах, надеждах и будущем.

Каждый раз, когда мы читаем, пишем или рассказываем историю, мы открываем их мир, и он остается неизменным.

И история (большая пауза) продолжает жить.

Спасибо.

(Аплодисменты)

They, too, must have circled fires, speaking softly of their dreams, their hopes, their futures.

Each time we read, write or tell a story, we step inside their circle, and it remains unbroken.

And the power of story lives on.

Thank you.

(Applause)